

UACM

Universidad Autónoma
de la Ciudad de México

Nada humano me es ajeno

COLEGIO DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES

LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN Y CULTURA

Catalanes en la Ciudad de México (1975-2010)

TRABAJO RECEPCIONAL
PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN
COMUNICACIÓN Y CULTURA

PRESENTA
RICARDO FLORES PORTUGAL

Directora del trabajo recepcional
Dra. Araceli Pérez Mendoza

México, D.F. diciembre de 2015

SISTEMA BIBLIOTECARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LA CIUDAD DE MÉXICO COORDINACIÓN ACADÉMICA

RESTRICCIONES DE USO PARA LAS TESIS DIGITALES

DERECHOS RESERVADOS[©]

La presente obra y cada uno de sus elementos está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor; por la Ley de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México, así como lo dispuesto por el Estatuto General Orgánico de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México; del mismo modo por lo establecido en el Acuerdo por el cual se aprueba la Norma mediante la que se Modifican, Adicionan y Derogan Diversas Disposiciones del Estatuto Orgánico de la Universidad de la Ciudad de México, aprobado por el Consejo de Gobierno el 29 de enero de 2002, con el objeto de definir las atribuciones de las diferentes unidades que forman la estructura de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México como organismo público autónomo y lo establecido en el Reglamento de Titulación de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Por lo que el uso de su contenido, así como cada una de las partes que lo integran y que están bajo la tutela de la Ley Federal de Derecho de Autor, obliga a quien haga uso de la presente obra a considerar que solo lo realizará si es para fines educativos, académicos, de investigación o informativos y se compromete a citar esta fuente, así como a su autor ó autores. Por lo tanto, queda prohibida su reproducción total o parcial y cualquier uso diferente a los ya mencionados, los cuales serán reclamados por el titular de los derechos y sancionados conforme a la legislación aplicable.

Catalanes en la Ciudad de México (1975-2010)

Análisis del sentido de pertenencia a la cultura receptora de los catalanes llegados a la Ciudad de México en el período comprendido entre 1975 a 2010.
Un estudio de caso.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar quiero agradecer a la UACM San Lorenzo Tezonco por aportarme tan valiosas competencias académicas y al área de Servicios Estudiantiles por apoyar económicamente con la impresión de esta tesis. A cada uno de los docentes de esta institución que contrastaron mi manera de observar el mundo: Alma Rosa Erazo Ordaz, Javier Alvarado Moguel, Cynthia Pech Salvador y Rebeca Domínguez Cortina. También a Marta Rizo que aportó objetividad a este estudio.

A mi padre José Luis que me ha apoyado moral y económicamente en este camino de crecimiento intelectual y profesional; siempre incentivando la lectura y el buen gusto en mí escritura. También a mi hermana Paulina y mi madre Gabriela.

A mi esposo Paris que siempre estuvo a mi lado, siempre ayudándome. No fue sencillo culminar con éxito este proyecto, sin embargo siempre me motivaste, me diste esperanzas y me ayudaste hasta donde te era posible, incluso más que eso. Muchas gracias, amor.

Sin embargo, quiero hacer un especial y cariñoso agradecimiento a mi Directora de tesis, la Dra. Araceli Pérez Mendoza, que más que una Directora, ha sido una guía que me ha inspirado y me ha transmitido el compromiso con la investigación social. Gracias Ara.

Y por último pero no menos importante, gracias a los catalanes que participaron en esta tesis, y que se interesaron tanto y ayudaron a la realización de este estudio.

Índice

1. Aproximación al objeto de estudio: Els catalans a Mèxic (Los catalanes en México).....	13
1.1. Introducción	13
1.2. Justificación	14
1.2.1. Social	14
1.2.2. Académica	15
1.2.3. Personal.....	15
1.3. Fundamentos de la investigación	16
1.3.1. Pregunta general	16
1.3.2. Preguntas particulares.....	16
1.3.3. Hipótesis general	16
1.3.4. Hipótesis particulares	17
1.3.5. Objetivo general.....	17
1.3.6. Objetivos particulares	17
1.4. Estado del arte.....	18
1.4.1. Catalanes en México	18
1.4.2. Comunicación intercultural	21
1.4.3. Identidades sociales	24

1.4.3.1.	Identidad nacional y nacionalismo.....	25
1.4.4.	Migración internacional.....	30
1.4.5.	Metodología de la investigación	32
1.5.	Comunicación Intercultural: un acercamiento a las teorías.	34
1.5.1.	¿Qué es la comunicación intercultural?.....	35
1.5.2.	Componentes de la comunicación intercultural	37
1.5.3.	Teorías de comunicación intercultural	41
1.5.3.1.	Teoría de la adaptación transcultural –Cross-Cultural Adaptation Theory–. Young Yun Kim.	41
1.5.3.2.	Teoría de la construcción de la Tercera Cultura. Fred L. Casmir	45
1.5.3.3.	Teoría de la gestión de la ansiedad e incertidumbre. William B. Gudykunst	49
1.5.4.	Enfoque elegido para la comprensión de la inserción cultural de los catalanes en la ciudad de México	53
1.6.	Identidad	55
1.6.1.	Identidad. Aquiles Chihu Amparán	56
1.6.2.	Identidades sociales	58
1.6.3.	Identidades colectivas	58
1.6.4.	Estado-Nación y la búsqueda de la identidad nacional	59
1.6.4.1.	Identidad nacional	66
1.6.4.2.	Lengua e identidad	69
1.6.5.	Nacionalismo para entender la relación de lengua e identidad ..	70
1.6.6.	La pertenencia social.....	73
1.6.7.	Síntesis: comunicación intercultural e identidad.....	75
1.7.	Migración internacional	76

2.	Catalunya y los catalanes: notas para su estudio	79
2.1.	Antecedentes y contexto.....	79
2.1.1.	Catalunya y los catalanes.....	81
2.1.2.	Identidad catalana	82
2.1.1.	Gigantes y cabezudos	83
2.1.2.	La sardana	84
2.1.3.	Las habaneras	84
2.1.4.	Castells	86
2.1.5.	Día de Sant Jordi	87
2.1.5.1.	Fiesta del libro y la rosa en la Ciudad de México 2015	88
2.1.6.	Catalunya ante Castilla: Breve capitulación de la Guerra de los 30 años y Sublevación de Catalunya.....	90
2.1.6.1.	El Corpus de Sang	91
2.1.7.	Contexto actual de Catalunya.....	92
2.1.7.1.	Cultura y lengua	92
2.1.7.2.	Política y economía	94
2.1.7.3.	La independencia de Catalunya en la actualidad	95
2.1.8.	Los catalanes en México: los que llegaron en el exilio español. 99	
2.1.9.	Los catalanes que llegaron después del exilio a México: hoy ..	103
2.1.9.1.	Asamblea Nacional Catalana México (ANC).....	104
2.1.9.2.	Orfeó Català de Mèxic, A.C.....	105
2.1.9.3.	Club Catalán de Negocios.....	106
3.	Un estudio de valor heurístico.....	107
3.1.	Investigación cualitativa	108
3.2.	La entrevista cualitativa	109

3.2.1.	Entrevista semiestructurada	110
3.2.1.1.	Conducta ética para la investigación con personas	111
3.2.2.	Corpus de entrevistas	112
3.2.3.	Cuadro de entrevistados.....	113
3.2.4.	Guía de la entrevista estructurada.....	113
3.2.4.1.	Preguntas	114
3.3.	Análisis del discurso	116
3.3.1.	Análisis por racimos.....	119
3.3.1.1.	Etapas técnicas del análisis por racimo	121
3.3.2.	Ejemplos de etapas técnicas	123
3.3.3.	Análisis de la Deixis	124
4.	Análisis y conclusiones: proceso de comunicación intercultural.....	127
4.1.	Prácticas comunicativas y culturales	127
4.1.1.1.	Los que llegaron por amor.....	128
4.1.1.2.	Los que llegaron por cuestiones económicas	139
4.2.	Las huellas en el discurso: deixis	145
4.3.	Conclusiones	148
	Bibliografía	153
5.	Anexos	161
5.1.	Tratamiento de la información – análisis del discurso por racimos .	161
5.2.	Unidades léxicas.....	186
5.3.	Gráficas de los resultados de las entrevistas	188
5.3.1.	NR 1 - Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación.....	188
5.3.2.	NR 2 - Sentido de pertenencia a México	192

5.3.3. NR 3 - Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido.....	196
5.3.4. NR 4 - Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo	198
5.3.5. Cierre	199

1. Aproximación al objeto de estudio: Els catalans a Mèxic (Los catalanes en México).

1.1. Introducció

Catalunya i endavant (Cataluña y adelante)

Desde la llegada de los primeros catalanes exiliados a México en el año de 1936, se ha escrito y documentado sobre su proceso de integración, aportes y sobre el colectivo en general. En la actualidad, la comunidad catalana sigue creciendo en la ciudad de México, y para ellos, México y Catalunya también tienen un importante papel en sus vidas, pues estas dos culturas, han creado una idea de nación para ellos, y de inserción a México, por ello se hace indispensable seguir abordando el tema desde distintos enfoques. El siguiente estudio es una aportación para comprender el fenómeno, tanto de la presencia catalana en México como de los procesos de comunicación intercultural.

En la presente investigación abordé desde la perspectiva de la comunicación intercultural, cómo es que la comunidad catalana que tienen entre 5 y 40 años viviendo en el D.F (entre 1975 y 2010), ha llevado a cabo su proceso de inserción a la cultura mexicana y define la identidad de nación catalana, a través de la construcción de códigos de sentido, aun viviendo a miles de kilómetros de Catalunya.

La primera colectividad catalana en la Ciudad de México, se creó en 1906 y es el aún existente Orfeo Català. A este centro de añoranza nacional catalán, se le unieron catalanes intelectuales, artistas, músicos y personas relacionadas con la industria y el comercio; aunque este centro social siempre ha marcado una tendencia neutral en la política de Catalunya, es bien sabido que sus integrantes se han cobijado con la idea de ser una nación separada del Estado Español. Conciertos corales, catas de vinos, múltiples reuniones sociales, clases de catalán, entre muchas actividades más, es lo que hoy en día les recuerda a muchos catalanes que parte de ellos sigue en Catalunya.

A través de la metodología mixta –cuantitativa y cualitativa–, y a partir de algunas teorías de comunicación intercultural combinadas con algunas nociones teóricas sobre identidad, construiré la ruta teórica metodológica para acercarnos al proceso de interacción entre la comunidad catalana y la ciudad de México.

1.2. Justificación

1.2.1. Social

A pesar de que la información que se puede encontrar sobre catalanes residentes en México, es limitada y de difícil acceso, existe mucho acervo sobre la llegada de estos actores sociales en el exilio republicano español (1939 y años posteriores). Es en este sentido mi tesis aporta información de primera mano que nutre al acervo del tema. No me enfoco en los exiliados venidos de España por cuestiones políticas, sino en los que llegaron por situaciones diferentes y después de los exiliados.

1.2.2. Académica

Esta investigación me ha construido académicamente, ya que es una manera de demostrarme a mí mismo y a mi casa de estudios, que puedo llevar a cabo una investigación con el nivel de estudios de licenciatura, donde demuestro la capacidad para aplicar a un fenómeno de la vida real, los conocimientos aprendidos sobre los distintos enfoques, teorías y metodologías en comunicación y cultura. Mi estudio, al ser de carácter fenomenológico es un aporte, con información de primera mano, al campo de la investigación en comunicación intercultural en particular y en general a las ciencias sociales.

1.2.3. Personal

Haber construido este objeto de estudio, me llena de satisfacción y compromiso conmigo mismo, con mi preparación académica, pero sobre todo con la comunidad catalana en México, con la cual desde los últimos años he convivido, y crecido profesionalmente. Con esta investigación les devuelvo haberme compartido su lengua, dejarme entrar a su círculo social, enseñarme su gastronomía, sus costumbres y darme su sincera amistad.

También propicio nuevas investigaciones encaminadas a comprender la presencia del colectivo de catalanes en la ciudad de México, al que una historia, una lengua y una tradición propia, distinguen del resto de los españoles.

1.3. Fundamentos de la investigación

1.3.1. Pregunta general

¿Cuál es proceso de inserción cultural de los catalanes llegados a la ciudad de México en el período comprendido entre 1975 a 2010?

1.3.2. Preguntas particulares

- a) ¿A través de qué estrategias o prácticas comunicativas (adquisición de la cultura culinaria, festividades, etc.) los catalanes llevan a cabo el proceso de inserción a la cultura de acogida?
- b) ¿De qué manera conservan su *catalanidad*?
- c) ¿Cuál es la postura de los catalanes residentes en la ciudad de México con relación a la emancipación de Catalunya de España?

1.3.3. Hipótesis general

- Los catalanes llegados a la ciudad de México entre 1975 y 2010, llevan a cabo un proceso de *aculturación* a la cultura de acogida de acuerdo a la situación que los llevó a dejar Catalunya. La base de esta *aculturación* es aprender y adquirir los símbolos, lengua y patrones de actividades de la cultura que los acoge.

1.3.4. Hipótesis particulares

- Las formas de sentido de pertenencia a una *catalanidad*, son la conservación de su lengua natal, (hablándola en casa y enseñándola a sus hijos), la gastronomía catalana, la comunicación a través de internet con sus familiares en Catalunya y los eventos sociales entre catalanes en México.
- Los catalanes residentes en la ciudad de México conservan un sentido de emancipación de España a través de la participación colectiva en asociaciones civiles pro independentistas en México y Catalunya. Así como exhibir su postura en las redes sociales y participando en consultas ciudadanas ejercidas en México.

1.3.5. Objetivo general

Identificar las diferentes estrategias comunicativas y culturales, que han coadyuvado en la inserción cultural de los catalanes a la cultura receptora, a fin de explicar el proceso de *aculturación* por el que han pasado los catalanes que residen en la ciudad de México.

1.3.6. Objetivos particulares

- a) Identificar los momentos de confrontación de la vida de los catalanes que han orientado su inserción a México como cultura receptora a fin de interpretar cuál es la percepción de este colectivo como residentes de la ciudad de México.
- b) Conocer las distintas formas de sentido que le dan los catalanes que residen en la ciudad de México a su *catalanidad* para comprender el proceso de conservación de su cultura de origen.
- c) Identificar las distintas posturas de los catalanes que residen en a ciudad de México en torno a la posible emancipación de Catalunya de España.

1.4. Estado del arte

En este apartado haré una exploración documental de conocimientos previos a los temas que se exponen en la presente investigación, para recuperar las investigaciones, –tesis, libros, artículos científicos– nociones, conceptos, teorías, metodologías, y puntos de vista desde donde se ha indagado mi objeto de estudio, para relacionarlo con la comunicación intercultural, migración internacional, migración de catalanes en México, procesos interculturales en general y de catalanes. El estado del arte lo dividí de acuerdo a los siguientes tópicos:

- Catalanes en México
- Comunicación intercultural
- Identidades sociales
- Identidad nacional y nacionalismo
- Migración internacional
- Metodologías de investigación

1.4.1. Catalanes en México

Indagar sobre una colectividad de la ciudad de México tan específica, lleva tiempo y un grado de tolerancia a la frustración, sin embargo ya que encuentras una fuente confiable, ésta te lleva a otra y así sucesivamente.

A continuación haré un recorrido de los estudios más relevantes sobre catalanes en México y para comenzar revisaré el trabajo de Dolores Plá Brugat, que junto con el INAH, el Instituto de Jalisco y el Orfeó Català de Méxic, publicó varios ensayos, notas e investigación sobre los catalanes exiliados en México (exilio republicano español 1939). Plá, el que considero el aporte más importante sobre este tema: *Els exiliats catalans. Un estudio de la emigración republicana española en México*, hizo un gran aporte socio histórico del exilio español y catalán, el apoyo brindado hacia *los* exiliados, el papel del ex presidente Lázaro Cárdenas a la comunidad catalana y el encuentro intercultural de catalanes en

México, desde un enfoque histórico y antropológico; sin duda la mejor síntesis que hallé.

También Ma. Magdalena Ordóñez, especialista en exilio español, junto con Teresa Férriz (Universitat Oberta de Catalunya) y la misma Dolores Plá, realizaron pequeñas publicaciones o notas para el estudio de los catalanes en México, editadas por el Colegio de Jalisco, como por ejemplo *El exilio catalán en México, Notas para su estudio* (1997), en el que abordan cuestiones, vivencias e historias de vida para entender y sobre todo propiciar nuevas investigaciones sobre los catalanes en México.

También existen artículos de revistas electrónicas que aportan información de valor al estudio de esta colectividad; por ejemplo la revista *Catalonia News*, que en su volumen 2, dedica un artículo a la historia y presente del Orfeó Català de México, describiendo su origen, actividades, miembros, visitantes relevantes y su porvenir. Igualmente hallé información muy valiosa y seguramente la más acotada sobre catalanes en la ciudad de México en la contemporaneidad. Es el trabajo de Anna Pi i Murugó y de Joana Torrents i Carulla en la *Revista de Catalunya* (2006), que apunta datos duros sobre los catalanes en México, las razones de movilidad y entrevistas a parejas catalano-mexicanas. Aparte de este valioso artículo, Anna Pi realizó una investigación sobre catalanes en México desde un punto de vista sociológico: "Identidades transnacionales: los migrantes catalanes, la lengua, la cultura catalana en México hoy". La investigación tal cual no se tiene en libros, archivos electrónicos, etc. Sin embargo, a través de la misma Anna Pi, conseguí la presentación que impartió para el "Segundo Seminario Internacional de la presencia Catalana en México" impartido en Zapopan, Jalisco, el 5 y 6 de septiembre de 2013. Este estudio expone la situación migratoria de Catalunya, así como un análisis etnográfico de la identidad catalana en México a nivel personal y colectivo. El corpus de estudio son 10 entrevistas de mujeres y hombres con un mínimo de 25 años y que hayan nacido en Catalunya. Las entrevistas cualitativas de 43 preguntas

abiertas, fueron divididas en 4 bloques temáticos: datos personales, vivencia de la emigración, identidad y usos de la lengua catalana. Sus conclusiones apuntan a que los catalanes entrevistados dejaron Catalunya por búsqueda de trabajo, becas académicas, amor y exilio; también que se sienten catalanes pero como en México se desconoce lo que es ser catalán, prefieren identificarse como españoles o de Barcelona; su vivencia transnacional se basa en ir a Catalunya 1 o 2 veces al año, la gastronomía catalana, la comunicación con su familia en Catalunya vía skype, teléfono y correo electrónico; en cuanto a la familia, considera que el lugar de nacimiento de los hijos determina el lugar de residencia, cambia la relación familiar con los que se quedaron en Catalunya y tienen nuevos intereses sobre el futuro; sobre el uso del catalán, se fomenta en la familia pero se usa sólo en ese círculo, también señala que se tiene la necesidad de enseñar el catalán a los hijos, realizan lectura de diarios catalanes (por internet) y su entorno informático personal es manejado en catalán (Facebook, Messenger, Twitter), sin embargo los laborales se manejan en español y/o inglés; la experiencia transnacional y transmigratoria es positiva, se sienten acogidos por los mexicanos, gustan de su lenguaje (albures, caló *chilango*, etc.), valoran las dos culturas, avanzan hacia la interculturalidad. Considero que este estudio es fundamental para mi tesis, ya que es el único estudio que encontré en mi exploración del estado del arte, sobre el proceso transcultural de catalanes en México después del exilio republicano español. Me da clara idea de la técnica etnográfica para la interpretación de las entrevistas, datos duros sobre catalanes en México, datos sobre la situación migratoria en Catalunya, las razones de migración, etc. Sin embargo mi tesis está enfocada al proceso comunicativo y no exclusivamente al sociológico.

1.4.2. Comunicación intercultural

In the past most human beings were born, lived, and died within a limited geographical area, never encountering people of other races and/or cultural backgrounds. Such an existence, however, no longer prevails in the world. Even members of once isolated groups of people like the Tasadays in the Philippines now frequently have contact with members of other cultural groups.¹

William B. Gudykunst²

La comunicación intercultural es el crisol desde donde se percibe al objeto de estudio en esta investigación. Es lo que fundamenta la inserción cultural y la base de esta tesis. A continuación, se hace un recopilado de los principales hallazgos sobre la comunicación intercultural y que sirvieron de apoyo en este estudio:

Comencemos con W.B. Gudykunst y su libro *Theorizing About Intercultural Communication* (2004), que es la recopilación de 18 teorías sobre la comunicación intercultural, divididas en seis bloques que son: teorías de comunicación que incorporan la cultura, teorías enfocadas en la variabilidad de comunicación transcultural, teorías enfocadas en la adaptación e interacciones, teorías enfocadas en las identidades, teorías enfocadas en la comunicación efectiva y decisiones y teorías enfocadas en el ajuste y aculturación. Entonces el autor provee una excelente revisión de las más relevantes y actuales teorías sobre comunicación intercultural y también presenta una teoría propia sobre la ansiedad y la incertidumbre. Un buen ejercicio para decidir qué teoría se adapta más a las necesidades del investigador.

¹ Traducción propia, específicamente para esta tesis: en el pasado, la mayoría de los seres humanos nacían, vivían y morían dentro de un área geográfica determinada, sin tener encuentros con otras razas y/o culturas. Tal existencia, sin embargo, ya no prevalece en el mundo. Incluso los miembros de los grupos aislados como los Tasadays en Filipinas, ahora frecuentemente tienen contacto con los miembros de otros grupos culturales.

² Gudykunst, B. William y Kim, Young Yun. 2003, *Communicating with strangers*, New York, NY: McGraw-Hill, pág. 3.

Continuando con Gudykunst, también se tomó nota del libro que hizo con la colaboración de Young Yun Kim: *Communicating With Strangers: An Approach to Intercultural Communication (4th Edition)* (2002), y que lleva a un escrupuloso análisis de las teorías de los dos autores sobre la comunicación intercultural, que van desde el primer acercamiento al estudio de esta comunicación, pasando por las influencias socioculturales, psicoculturales y ambientales de este proceso, la interpretación y transmisión de mensajes, interacción con extranjeros, desarrollo de relaciones con extranjeros, adaptación a nuevas culturas, convertirse en intercultural y construcción de una comunidad.

Young Yun Kim, también tiene un libro que hila fino sobre su teoría del proceso de adaptación transcultural: *Communication and cross-cultural adaptation: An integrative Theory* (1988). Aquí se explica el proceso de integración cultural, a través de la *aculturación, deculturación, enculturación y asimilación*, pasando por un proceso de *choque cultural o estrés*.

También se tomó referencia del estudio de un autor catalán, Miquel Rodrigo Alsina. Él hace una invitación para colaborar en mejorar la comunicación entre personas que no comparten los mismos referentes culturales, definiendo este tipo de comunicación, proveyendo notas para su estudio y presentando 3 teorías muy eficaces y prácticas para los investigadores afines al tema: Teoría de la gestión de la ansiedad e incertidumbre (Gudykunst), Teoría de la adaptación transcultural (Kim) y Teoría de la tercera cultura (Casmir). También hace una aproximación a la comunicación no verbal, incluyendo nociones como la vista, la cinésica, la proxémica, el tacto, el gusto y el olfato.

Aparte de las teorías de comunicación intercultural, también revisé trabajos sobre investigaciones enfocadas en los estudios interculturales en comunicación. Es el caso de la tesis para obtener la licenciatura de comunicación en la Universidad Lasallista Benavente de Sabrina Sergine: "Proceso de integración social de niños con padres extranjeros a través de la

comunicación intercultural” (2001). Sabrina tiene como objetivo demostrar a través de un estudio empírico, que los niños que tienen padres de diferentes culturas y que desde su nacimiento tienen que aprender dos culturas y dos idiomas, atraviesan por un proceso de integración social diferente al de los niños que no tienen padres de culturas diferentes. Valiéndose de teorías de comunicación intercultural y de la noción de socialización, así como de la metodología cuantitativa (encuesta cerrada), llega a la conclusión de que los niños que nacen con dos culturas, se vuelven multiculturales gracias a la educación pluricultural que están recibiendo, desarrollando un sentido natural de comunicación intercultural y que no les complica la inserción cultural en la cultura en la que viven. Esta tesis me sirvió para entender el proceso de interculturalidad que llevan a cabo los hijos de matrimonios catalano-mexicanos.

Otro caso importante sobre investigación de comunicación intercultural, es el que hace Claudia Denisse Salcedo Horta, en su tesis para obtener el título de Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la UNAM: “El proceso interpersonal en los matrimonios interculturales” (2013). Este estudio empírico tiene como objetivo analizar el proceso de comunicación interpersonal que se da entre matrimonios conformados por un cónyuge de nacionalidad mexicana y un extranjero indistintamente (parejas interculturales que residen en la ciudad de México en el año 2012). Esto con la finalidad de entender el papel que juega la identidad cultural en el proceso de comunicación, para la consolidación y desarrollo de los matrimonios interculturales, partiendo del supuesto de que sólo la comunicación interpersonal logra superar algunas barreras contextuales que permiten la comunicación efectiva. La autora retoma el modelo comunicativo de la adaptación transcultural de Young Yun Kim, que tiene como fundamento que existe una aculturación por parte del forastero que lo adapta a la nueva cultura; y aplica esta teoría a través de entrevistas cualitativas a un corpus conformado por 5 matrimonios interculturales de la ciudad de México. Su conclusión es que los matrimonios interculturales enfrentan más problemas comunicativos por las diferencia de sus identidades culturales. Sin embargo las barreras contextuales

son bien libradas por los cónyuges, aunque al principio se sorprendan y no entiendan estas diferencias. Esta tesis es un estudio que me dió una idea clara sobre la elaboración de la guía de preguntas para mi *corpus* de entrevistados, ya que se basa en la misma teoría de comunicación intercultural que yo aplicaré: Modelo de adaptación transcultural (Young Yun Kim). También aportó valor a mi tema porque sus actores sociales son mexicanos y pertenecientes a culturas extranjeras, y si bien mis actores son distintos (aportando conocimiento nuevo), me dió una idea de los códigos culturales que ejercen extranjeros de otras nacionalidades en la ciudad de México.

1.4.3. Identidades sociales

La transnacionalización de las fronteras provocada por los grandes flujos migratorios "... han logrado trasplantar el 'mundo subdesarrollado' en el corazón de las 'naciones desarrolladas', lejos de haber cancelado o desplazado el paradigma de la identidad, parecen haber contribuido más bien a reforzar su pertinencia y operabilidad como instrumento de análisis teórico y empírico."³

Gilberto Giménez en su libro *Identidades sociales*, reconstruye mediante un ensayo de homologación y de síntesis, los lineamientos centrales de la teoría de identidad, a través de la transdisciplinariedad de la sociología, la antropología y la psicología social. Aborda principalmente las dimensiones de identidad individual, colectiva y nacional. Este autor, del Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM, también fue consultado a través de una Conferencia Magistral titulada "Cómo analizar la identidad nacional: una propuesta", en la que expone las distintas categorías que llevan a un individuo a crearse una identidad de nación, a partir de la reafirmación de los otros.

³ Giménez, Gilberto. 2009, *Identidades Sociales*, Ciudad de México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, pág. 26.

Otra bibliografía consultada y de gran valor, es el libro del Doctor Aquiles Chihú Amparán: *Sociología de la identidad*. Aquí se hace una revisión de conceptos que explican la identidad como un proceso de construcción simbólica de identificación-diferenciación que se realiza en un marco de referencia: territorio, clase, etnia, cultura, sexo y edad.

1.4.3.1. Identidad nacional y nacionalismo

Para hablar de este término, hallé distintos puntos de vista, y para comenzar quisiera hablar de la Conferencia Magistral del Dr. Gilberto Giménez en la UNAM en noviembre de 2008; en esta exposición, Giménez hace un resumen del concepto de identidad en general y también de la memoria colectiva, resumiendo que no se puede separar la identidad de la memoria. En particular, hace notas sobre el estudio de la identidad nacional como un proceso subjetivo que pasa por nuestras representaciones sociales en el que el sujeto define sus diferencias de otros sujetos mediante la autoasignación de un repertorio de atributos culturales y relativamente estables en el tiempo de acuerdo a una nación. Para llegar a esta concepción, hace hincapié en las definiciones de identidad individual, colectiva, étnica, entre otras. En su libro *Identidades Sociales*, aborda los problemas de las identidades a partir de un enorme bagaje cultural e histórico, logrando con ello una propuesta conceptual, producto de procesos complejos y movibles que generan entramados donde diversos fenómenos y factores intervienen. Esta propuesta es lo suficientemente sólida que permite desarrollar el tema bajo diversos ángulos y en concordancia con la adaptación transcultural de los catalanes en la ciudad de México.

Otro aporte crucial en este estudio para entender el fenómeno de la identidad nacional, es el de Ariadna Tovar Ramírez en *Procesos de globalización, estado-nación y redes no estatales* (2012). En este libro, se aborda el impacto de los procesos de la globalización sobre el Estado-Nación; este aporte desarrolla desde una perspectiva interdisciplinaria y aporta principalmente la idea

tradicional del Estado-Nación como una construcción teórica dominante en las relaciones jurídicas y políticas en el interior de las sociedades. Siguiendo con la búsqueda de la identidad a partir de la idea de Nación, hallé una importante tesis de la facultad de Ciencias Políticas y Administración Pública de la UNAM, *La construcción de la identidad quebequense: posturas políticas y culturales ante la migración* de Irma Liliana Juárez Cervantes (2015). Este estudio intenta explicar la identidad de los oriundos de Quebec, a partir del supuesto de que esta identidad está basada en su historia y la lengua francesa, y también supone que como Quebec está conformada por la integración de migrantes, "...entonces se fortalece la identidad *québécois*, por tanto Quebec se fortalece como nación frente a Canadá y Canadá se fortalece como nación frente a Estados Unidos."⁴ En ese sentido, en esta tesis se plantea la lengua como una estrategia de construcción de identidad, en este caso el francés.

Y para entender cómo es que el Estado tiene la capacidad de crear identidad entre sus ciudadanos, revisé las ideas centrales sobre el Estado-Nación y el nacionalismo, en el libro de Montserrat Guibernau *Los nacionalismos* (1996). Este estudio hace un valioso recuento de la teoría social clásica (teorías de Heinrich von Treitschke, Karl Marx, Émile Durkheim, Max Weber), el carácter político del nacionalismo: el nacionalismo y el estado-nación, la identidad nacional, así como el racismo y fascismo para hablar de la idea de raza. Este es básicamente el sustento de gran parte del marco teórico del presente estudio. Sin embargo, para entender cómo funciona la identidad nacional en los catalanes, fue necesario conocer los estudios que se han hecho sobre este colectivo y realizados por los mismos catalanes. El *Centre d'estudis de temes contemporanis*, de la *Generalitat de Catalunya* aporta una importante investigación en *Les representacions simbòliques de la identitat nacional* (2006) en donde se plantean las formas de apropiación de los símbolos políticos entre los jóvenes catalanes para crear una identidad nacional, también se hace una

⁴ Juárez, Cervantes, Liliana. 2015, *La construcción de la identidad quebequense: posturas políticas y culturales ante la migración*. (Tesis de licenciatura). Facultad de Ciencias Políticas y Administración Pública. Universidad Nacional Autónoma de México.

exploración a la representación del conflicto nacional entre Catalunya y España, la lengua catalana como mecanismo de identidad, y en general de todas las estrategias simbólicas y culturales que utilizan los jóvenes catalanes para crear su identidad nacional. Como técnica de recolección de información, este estudio se vale del método interrogativo y secciona al objeto de estudio en los siguientes núcleos: los que se identifican con un espacio simbólico catalán, los que se identifican con los símbolos reivindicativos del espacio catalán, los que se identifican con un espacio simbólico español y los que no se identifican con ninguno de los espacios simbólicos mencionados. Como conclusión, este estudio arroja 6 modelos de identidad nacional en los jóvenes catalanes: el modelo discursivo “universalista”, el modelo discursivo “de extrañamiento simbólico y político”, el modelo discursivo “de identificación nacional española”, el modelo discursivo “de identificación nacional catalana y española”, el modelo discursivo “de identificación catalana” y el modelo discursivo “reivindicativo”.

Otro importante estudio para entender la relación entre lengua e identidad, es el de *Llengua i identitat. El català, ¿llengua per cohesionar o per ocultar?* (2010) de Joan Pujolar Cos. Se trata de un análisis de las identidades lingüísticas de un grupo de personas en Barcelona, para comprender la relación entre lengua e identidad en el contexto sociolingüístico catalán. Es una investigación cualitativa que se vale de la técnica interrogativa y que llega a la siguiente conclusión: la función principal de la lengua catalana es cohesionar a la comunidad de hablantes de esa lengua; también, el catalán es percibido como un elemento diferenciador de la comunidad y derecho identitario individual y colectivo. Así, se pudo constatar que la lengua catalana es un elemento que define la identidad y no se trata de una pertenencia cualquiera. Siguiendo con la misma línea de estudio, la revista digital *Digithum*, de la Universitat Oberta de Catalunya, publicó la investigación de M. Àngels Viladot (Departament de Psicologia i Ciències de L'Educació de la UOC) y Moisès Esteban (Departament de Psicologia de la Universitat de Girona) “Relacions entre la identitat catalana i la percepció de vitalitat etnolingüística en una mostra d'estudiants universitaris”

(2009). En esta investigación, se analiza la percepción de la vitalidad etnolingüística de una muestra de estudiantes universitarios de la provincia de Girona, y la relación de la vitalidad percibida con el sentimiento de identidad al grupo de pertenencia. El corpus de estudio se conformó de 112 estudiantes catalanoparlantes que se auto categorizan como catalanes (identidad catalana) y su metodología fue un cuestionario de vitalidad subjetiva, en la adaptación al catalán. Los resultados arrojan que los estudiantes perciben que su lengua (el catalán) tiene más estatus y soporte institucional que el castellano, pero menos demografía (índice de nacimiento, inmigración, matrimonios mixtos, emigración). También llega a la conclusión de que la identidad se relaciona positivamente con la percepción de la vitalidad etnolingüística. Estos resultados se discuten con relación al papel de la vitalidad en la elecciones de la lengua de formación (catalán versus el castellano) en la comunicación diaria, así como en el nivel social que es donde se configuran las políticas lingüísticas para favorecer la comunicación en catalán en los ámbitos de los negocios, la política, la educación y los medios de comunicación.

Otro elemento fundamental para hablar de identidad nacional, es el sentimiento de pertenencia a una cultura u otra. Para esto, existen factores que inclinan a la pertenencia identitaria y para entender la evolución de los sentimientos de pertenencia de la población catalana respecto a Catalunya y España, exploré la investigación *Les identitats catalana i espanyola a Catalunya 1991-2008* (2009) de Lucía Medina, Marta Luque y Roser Rifà. Esta investigación tiene como objetivos analizar la distribución y evolución de los sentimientos de pertenencia de la población catalana respecto de Catalunya y España, estudiar las características sociales y políticas de cada grupo identitario, y explorar cuáles pueden ser los factores que predisponen a la adquisición de una identidad determinada. A partir de estos objetivos, se hicieron sondeos de opinión a la misma proporción de hombres y mujeres, entre 42 y 51 años y la mayoría con estudios primarios. Para los sondeos, se tomaron en cuenta características sociodemográficas, nivel de estudios, lugar de nacimiento y origen de los

padres, lengua habitual, actitudes y comportamientos políticos, el interés por la política, ubicación ideológica en la escala de izquierda-derecha, actitudes respecto a España y Catalunya, preferencias partidistas, entre otras. Los resultados de esta investigación, apuntan a que hay distintas identidades dentro del colectivo de catalanes: existen los que se sienten únicamente españoles, los que se sienten más españoles que catalanes, los que se consideran tan españoles como catalanes, los que se declaran más catalanes que españoles, los que se consideran exclusivamente catalanes y los que no se saben o no quieren situarse en términos identitarios respecto de España y/o Catalunya.

Otro aporte importante al campo de la identidad nacional en el contexto catalán y también de la diversidad cultural, es el caso de *Identitat nacional i diversitat cultural: el repte de la immigració als països catalans*. Trata de un recopilado de ponencias presentadas en la jornada de debate organizada por la Funcació Congrés de Cultura Catalana con la colaboración de Intercultura, Centre pel Diàleg Intercultural de Catalunya, celebrada el día 22 de marzo de 2003 en la sala Prat de la Riba del Institut d'Estudis Catalans. El objetivo central de estas ponencias es contribuir a clarificar la manera en la que se debe articular un proyecto nacional para los Països Catalans con una diversidad cultural cada vez más característica de la sociedad catalana. Se exponen temas como la integración de los inmigrantes y la interculturalidad en el contexto de Catalunya en general y en particular de Barcelona. De estas ponencias se puede rescatar el sentido de pertenencia y la idea de crear una identidad a Catalunya a partir de lo ya establecido (culturalmente) y los códigos interculturales.

También hallé información que aporta valor al contexto actual de Catalunya en términos de identidad y nacionalismo. Es la publicación que hace el Institut Català d'Antropologia en "Identidad y política en Catalunya: el auge del independentismo en el nacionalismo catalán actual" de Montserrat Clua i Fainé (UAB) (2014). Este artículo plantea qué papel tiene la identidad en el ascenso del independentismo que se ha desarrollado en Catalunya en la última década.

En ese tenor, se intenta explicar que la identidad nacional catalana tiene unas raíces históricas previas que han condicionado la manera como desde Catalunya se han interpretado los sucesos políticos y económicos en la última década. También se explica que el proyecto independentista ha tenido éxito porque su discurso intenta romper con el discurso nacionalista hegemónico de cambiar la narrativa tradicional (demandas de carácter identitario y lingüístico-culturales), para centrarse en la participación democrática políticamente integradoras en una idea de ciudadanía compartida al margen de la identidad.

Finalmente, me apoyo del artículo de la Revista Diàlegs “Una anàlisi de les diferències en el grau de nacionalisme català als dos costats de la frontera Franco-Espanyola” de Laia Balcells i Ventura. En este artículo se expone que un pueblo en los Pirineos (que originalmente era totalmente catalán), se parte en dos a través de Catalunya y Francia, sin embargo la identidad catalana ha persistido de las dos bandas de la frontera. Igualmente, la prominencia de esta identidad no es homogénea a los dos Estados. Si bien es políticamente y socialmente relevante a España, lo es poco a Francia. Entonces se sostiene que esta diferencia se puede explicar si se observan las características que el proceso histórico de alfabetización ha tenido en cada uno de estos países: la identidad catalana no es relevante a Catalunya del Norte porque, en este territorio, la primera generación que se alfabetizó, lo hizo bajo mandato francés; entre otros puntos clave que dan cuenta de los factores que han permitido una idea de nacionalismo catalán en este territorio marcado por dos culturas.

1.4.4. Migración internacional

Para este apartado, se revisó el trabajo de Deiry Mildred Jaramillo Bustos, en su tesis para obtener el título de Maestra en Trabajo Social por la UNAM: “Calidad de vida y migración: el caso de un grupo de colombianos en la Ciudad de México” (2009). Aunque no es un estudio precisamente sobre comunicación, es un importante aporte para entender algunas nociones que llevan a un extranjero

a dejar su cultura de origen y escoger México como su nueva cultura. La autora realiza un análisis e interpretación de cómo percibe el inmigrante colombiano en México su calidad de vida en términos de factores subjetivos y objetivos, identificando aspectos y características del grupo de informantes; luego estableció los elementos subjetivos relacionados con las causales migratorias y escogencia de México como país de destino. Se valió de la investigación cualitativa, apoyada en el método etnográfico, la observación participante, notas de campo y entrevistas a profundidad semiestructuradas. Su corpus de estudio se conformó por 7 colombianos (4 mujeres y 3 hombres) con edades entre 29 y 67 años, llegados a la Ciudad de México entre 1995 y 2005. Su análisis de información trajo muchas conclusiones, sin embargo destacaré dos: 1. la mayoría de los entrevistados llegaron a México por la vía legal y dentro del marco familiar, también que la mayoría cuenta con un nivel superior de educación. 2. Las causales migratorias se hallan asociadas a reunificación familiar; crecimiento profesional y personal cuyo objetivo es mejorar el capital cultural, académico y económico; y finalmente el aspecto de tipo económico y de seguridad inscrito a factores de carencia. Esta tesis aportó valor a mi tesis porque da una clara visión de la migración internacional en México y da idea de algunas razones de este fenómeno como el aspecto laboral y la reagrupación familiar.

Otro aporte para entender las migraciones internacionales globales pero sobre todo las migraciones internacionales en México, lo hace Ivón Elizabeth Curiel González, en su tesis para obtener el título de Licenciada en Derecho por la UNAM: "Regulación de la migración internacional en México. Una evaluación crítica" (2013). Aquí anotaré que por ser una tesis documental y enfocada al derecho, no explicaré más que lo que considero que aporta valor a mi tesis: La autora de esta investigación, hace un marco conceptual bastante importante sobre los antecedentes de regulación migratoria en México y el panorama actual, aportando nociones como la migración laboral o económica, redes sociales, globalización o neoliberalismo, estimaciones conceptuales de

migración, migración internacional el México, dimensiones actuales, estatus mundial y la situación de México ante este fenómeno. De esta tesis recupero conceptos básicos que darán contexto al por qué de la migración de los catalanes a la Ciudad de México y sobre todo de los datos duros que presenta la autora.

1.4.5. Metodología de la investigación

Para la construcción de este apartado metodológico se consultaron metodologías aplicadas a otras investigaciones. Una de ellas es la propuesta de Marina Ariza y Laura Velasco, especialistas en migraciones internacionales del Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM y el Colegio de la Frontera Norte: *Métodos cualitativos y su aplicación empírica*. En este libro se reúnen metodologías y técnicas de análisis especializadas en migraciones internacionales, como el método etnográfico, de colaboración, métodos grupales, visuales, análisis del discurso, tipologías y trayectorias, y el método comparativo cualitativo.

Otra meritoria propuesta para la metodología, es la que hace Jesús Galindo Cáceres, en su libro *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación* (1998). Expone metodologías de la investigación social, abordadas por especialistas como Julieta Haidar y el análisis del discurso, Francisco Sierra y la entrevista cualitativa en investigación social, el propio autor y la etnografía, Guillermo Espinosa y la heurística, entre otros.

Así como es fundamental la metodología de investigación del objeto de estudio, también es esencial utilizar una apropiada metodología para la recolección de datos, que nos puedan dar certeza de que lo que estamos presentando como resultados, se haga de una manera adecuada al nivel de investigación que se hace. Para esta recolección de datos, se tomarán notas de la etnografía que implica la observación participante. Michael Angrosino ofrece un estudio serio

del tema con su libro *Etnografía y observación participante en Investigación Cualitativa*, en el que introduce a al investigador a la investigación cualitativa, y al desciframiento de ésta a través de la etnografía, pasando por la selección de un emplazamiento de campo, la recogida de datos en el campo, el enfoque en la observación, el análisis de datos etnográficos, estrategias para presentar datos etnográficos, consideraciones éticas y una propuesta de etnografía para el siglo XXI.

Como la técnica que utilicé para el análisis de mis entrevistas es el análisis de contenido por racimos, retomé la propuesta de la especialista en comunicación de masas y comunicación intercultural: Marlen Bermúdez Chaves, en su artículo de la *Revista de Ciencias Sociales* de la Universidad de Costa Rica: “Aplicación del análisis de contenido a la entrevista”. Ella hace una propuesta para aplicar el análisis del discurso a un grupo de entrevistas cualitativas que se puedan subdividir en *núcleos de referencia* (o temas), *proposiciones* (predicados), *reconstitución del discurso* e *interpretación del contenido*. Esta metodología la aplica a través de un cuadro de análisis que configura las categorías mencionadas y que arrojan un solo discurso total derivado de todas las entrevistas aplicadas a un corpus de actores sociales.

1.5. Comunicación Intercultural: un acercamiento a las teorías.

“Entonces no nos deje cegarnos por nuestras diferencias, pero permítenos dirigir nuestra atención hacia nuestros intereses comunes y los medios gracias a los cuales esas diferencias pueden ser resueltas; y si no podemos dejar ahora nuestras diferencias, por lo menos podemos hacer el mundo un lugar seguro por la diversidad”.

John F. Kennedy en *Communicating with strangers* (WB Gudykunst, YY Kim.)⁵

Cuando un individuo se tiene que adaptar a una cultura que es distinta a la suya y que no tiene la posibilidad de cambiar esa situación, al menos por un tiempo determinado, tiene que llevar a cabo distintos mecanismos de inserción cultural que implican procesos comunicativos bastante precisos y que no se llevan a cabo de la misma manera en un individuo que en otro.

Hoy en día los movimientos migratorios internacionales son un tema bastante común en casi todo el mundo. Este fenómeno se puede dar por distintas razones como los estudios, trabajo, “hacer las Américas”, exilio, amor, etc. La creciente globalización económica, favorece la conciencia de una mundialización de la que todos somos parte y ya sea recibiendo a un extranjero a nuestra cultura o ampliando nuestras competencias culturales en otro país.

En el presente capítulo se detalla la definición del fenómeno intercultural a través de la comunicación, las principales teorías para el estudio empírico, la teoría intercultural que se aplicó en este estudio y la justificación de la misma.

⁵Gudykunst, op. cit., 2003, pág. 2.

1.5.1. ¿Qué es la comunicación intercultural?

Para comenzar a entender la comunicación intercultural, se debe partir de la idea de que existe un desconocimiento de “otra” cultura. Si es cierto que un individuo puede tener extensas competencias culturales y marcos de referencia, no es posible comenzar a entender una nueva cultura sin comparar a los otros o a uno mismo. Es entonces que comenzamos a ver similitudes o diferencias, o sea, a ser conscientes de la ignorancia que tenemos y conforme pasa el tiempo o la interacción (con la nueva cultura), se van descubriendo las similitudes. Es verdad que no todos los mexicanos somos iguales pero también es verdad que existe una idea preconcebida o un estereotipo adoptado por la mayoría de la población mundial y precisamente de eso se trata la comunicación intercultural, de establecer y comprender los códigos de comunicación ya existentes en una cultura determinada. De esta manera el extranjero descubrirá lo que es o no un estereotipo y llevará a cabo su inserción cultural, adquiriendo nuevos mecanismos de sentido, sin dejar atrás la pertenencia a su lugar de origen. No se puede afirmar que todos somos iguales, ni que todos somos diferentes, Miquel Rodrigo dice al respecto “hay que advertir del peligro de caer en el otro extremo, que es universalizar a partir de lo propio y no de lo común. Esta tendencia nos puede llevar al eurocentrismo y, así por ejemplo, se consideraría que el modelo europeo es el modelo de la evolución histórica.”⁶

Los catalanes, al momento de llegar a su nueva cultura de acogida, que en este caso es la mexicana, comienzan a comparar los códigos culturales nuevos con su cultura de origen. Al principio encontrarán muchas diferencias, por ejemplo los colores de los taxis, la manera de conducir de los mexicanos, el saludo (en México se saluda a las mujeres de un beso en la mejilla y en Catalunya se da un beso en cada mejilla), la manera de dirigirse a las personas (en Catalunya casi siempre se habla de *tu* sin distinción de edad, clase social, etc. En México se usa el *tu* cuando se tiene más confianza con el interlocutor), la puntualidad,

⁶ Rodrigo, Alsina, Miquel. 1999, *Comunicación intercultural*, Barcelona: Anthropos Editorial, pág. 66.

los albures mexicanos, etc. Ya que el catalán identifica las diferencias culturales y comunicativas, comienza a reconocer las similitudes, por ejemplo el idioma castellano (en Catalunya el castellano y el catalán son lenguas maternas), la manera de vestir, los horarios de las comidas, etc.

Esto es sólo el principio del proceso intercultural que le espera al catalán llegado a la cultura de acogida. A partir de reconocer las diferencias y similitudes, comenzará a adoptar los nuevos referentes culturales y mutar los códigos culturales aprendidos en su cultura de origen, para que sean compatibles con los de la ciudad de México.

Ana Pi i Murugó, socióloga e historiadora catalano-mexicana de la UNAM, cita en una publicación de la *Revista Catalana* algunas impresiones de catalanes que viven en México, al momento de preguntarles qué diferencias existen entre México y Catalunya:

“Al moment de parlar de les diferències entre Catalunya i Mèxic, les reaccions són quasi còmiques. ‘Diferències?’ Repeteix en Josep Farreras obrint els ulls sorprès pel que sembla considerar una massa atrevida i quasi absurda pregunta. La resposta és curta i clara: ‘Totes.’ I somriu: ‘Mèxic és un país surrealista. Després de seixanta anys encara em trobo amb sorpreses quan, a aquestes altures, ja no tocaria, ¿no?’. La gent, el clima, l’idioma són els punts esmentats. Tots concideixen bastant. En Miquel Adrià fa broma: ‘Jo sempre dic que el primer any que vaig pasar a Mèxic el vaig pasar aprenent l’idioma’.”⁷

En castellano:

“Al momento de hablar de las diferencias entre Catalunya y México, las reacciones son casi cómicas. ‘¿Diferencias?’ Repite Josep Farreras abriendo los ojos sorprendido porque considera bastante atrevida y casi absurda la pregunta. La respuesta es corta y clara: ‘Todas.’ Y sonríe: ‘México es un país

⁷ Pi, i Murugó, A., 2006, “Els nous i vells catalans a la Ciutat de Mèxic, avui”. *Revista de Catalunya*, 221, 9 - 24.

surrealista. Después de sesenta años aún me encuentro sorprendido cuando, a estas alturas, ya no debería ¿no?'. La gente, el clima, el idioma, son los puntos mencionados. Todos coinciden bastante, Miquel Adrià bromea: 'Yo siempre digo que el primer año que pasé en México, lo pasé aprendiendo el idioma'."

En ese tenor, es importante destacar algunos puntos clave para establecer el diálogo intercultural. Jeff Escoffier⁸ propone la siguiente guía:

1. Nada es inmutable. Cuando se inicia un diálogo uno debe estar potencialmente abierto al cambio.
2. No hay posiciones universales. Todo está sujeto a crítica.
3. Hay que aprender a aceptar el conflicto y la posibilidad de que se hieran los sentimientos.
4. Hay cierta perversidad en la historia que nos han enseñado. Nuestras identidades se han hecho en oposición a la de los otros.
5. Nada está cerrado. Cualquier cuestión puede siempre reabrirse.

1.5.2. Componentes de la comunicación intercultural

Cultura

Partiré de la conceptualización de cultura de Roger M. Keesing (1974) porque es compatible con la noción que tenemos implícita en las teorías de comunicación intercultural en este estudio:

“culture, conceived as a system of competence shared in its broad design and deeper principles, and varying between individuals in its specificities, is then not all of what an individual knows and thinks and feels about his world. It is his theory of what his fellows know,

⁸ Rodrigo Alsina, M. 1997, "Elementos para una comunicación intercultural". *Afers Internacionals*, 36, 11-21. Recuperado de: <http://www.raco.cat/index.php/revistacidob/article/viewFile/28020/27854>

believe, and mean, his theory of the code being followed, the game being played, in the society into which he was born. . . . It is this theory to which a native actor refers in interpreting the unfamiliar or the ambiguous, in interacting with strangers (or supernaturals), and in other settings peripheral to the familiarity of mundane everyday life space; and with which he creates the stage on which the games of life are played. . . . But note that the actor's "theory" of his culture, like his theory of his language may be in large measure unconscious. Actors follow rules of which they are not consciously aware, and assume a world to be "out there" that they have in fact created with culturally shaped and shaded patterns of mind. We can recognize that not every individual shares precisely the same theory of the cultural code, that not every individual knows all the sectors of the culture . . . no one native actor knows all the culture, and each has a variant version of the code. Culture in this view is ordered not simply as a collection of symbols fitted together by the analyst but as a system of knowledge, shaped and constrained by the way the human brain acquires, organizes, and processes information and creates 'internal models of reality'".⁹

Traducción propia, específicamente para esta tesis:

cultura, concebida como un sistema de competencia compartida en su amplio diseño y principios más profundos, y que varía entre los individuos en sus especificidades, entonces, no es todo lo que una persona sabe y piensa y siente acerca de su mundo. Es su teoría de lo que sus compañeros saben, creen, y significan, su teoría del código seguido, el juego que se está reproduciendo, en la sociedad en la que nació. . . . Es esta teoría a la que un actor de nativos se refiere al interpretar lo desconocido o lo ambiguo, en la interacción con desconocidos (o seres sobrenaturales), y en otros entornos

⁹ Gudykunst, op. cit., 2003, pág. 15.

periféricos a la familiaridad del mundano espacio de la vida cotidiana; y con el que crea el escenario en el que se juegan los juegos de la vida. . . . Pero tenga en cuenta que la "teoría" del actor de su cultura, como su teoría de su lenguaje puede ser en gran medida inconsciente. Los actores siguen las reglas de las que no son conscientes, y asumen un mundo que está "allá afuera" y que han creado de hecho con los patrones culturales y sombreados de la mente. Podemos reconocer que no todos los individuos comparten, precisamente, la misma teoría del código cultural, que no todos los individuos conocen todos los sectores de la cultura. . . ningún actor nativo sabe toda la cultura, y cada uno tiene una variante de la versión del código. La Cultura en este enfoque es ordenada no simplemente como una colección de símbolos encajados por el analista, sino como un sistema de conocimiento, formado y limitado por la forma en que el cerebro humano adquiere, organiza y procesa la información y crea "modelos internos de la realidad."

Esta conceptualización indica que las culturas proveen a los individuos de teorías implícitas de "los juegos que se juegan" en nuestras sociedades. De acuerdo a William Gudykunst, nuestras teorías nos dicen cómo comunicarnos con otros y cómo interpretar su comportamiento. Estas teorías se aprenden a través de la construcción social de los individuos en las escuelas, las instituciones religiosas, de los compañeros de clase y de los medios masivos de comunicación. Los padres enseñan normas y reglas, es decir, cómo comportarse y corrigen cuando se rompe una norma o regla. De esta manera, las culturas influyen en el comportamiento directamente a través de las normas y reglas que utilizan para interactuar con otros individuos. También, se desarrollan las teorías individuales de comunicación mientras se aprende a ser miembro de una cultura.¹⁰

¹⁰ Ibid., pág. 16.

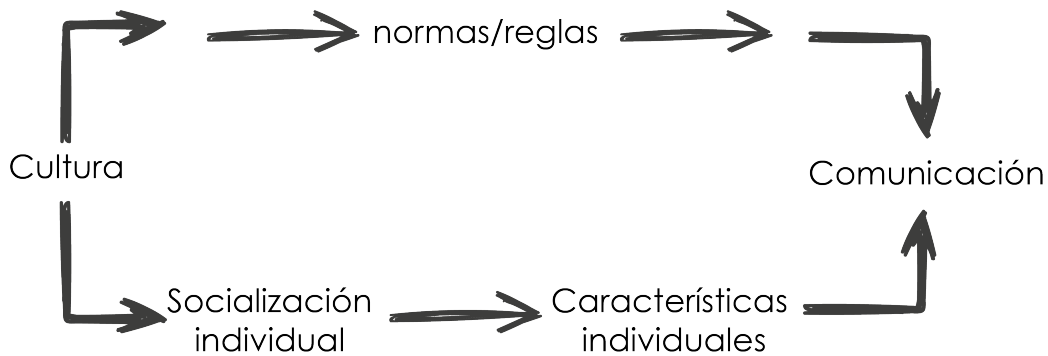


Ilustración 1 Elaboración propia a partir de Gudykunst, William B. *Communicating With Strangers*.

Elementos para una comunicación intercultural de acuerdo a Miquel Rodrigo Alsina:

- La competencia intercultural: "... habilidad para negociar los significados culturales y de actuar comunicativamente de una forma eficaz de acuerdo a las múltiples identidades de los participantes"¹¹. Para tener una competencia intercultural, se tiene que tener una sinergia cognitiva y emotiva para llevar a cabo un proceso intercultural adecuado.
- La competencia cognitiva: las personas tienen una competencia cognitiva cuando "... tienen un alto grado de auto-conciencia y conciencia culturales"¹². Esto significa estar conscientes de las características culturales propias y de nuestros procesos comunicativos.
- La competencia emotiva: se produce cuando "... las personas son capaces de proyectar y de recibir las respuestas emocionales positivas antes, durante y después de las interacciones culturales."¹³

¹¹Rodrigo Alsina, M. 1997, "Elementos para una comunicación intercultural". *Afers Internacionals*, 36, 11-21. Recuperado de: <http://www.raco.cat/index.php/revistadob/article/viewFile/28020/27854>

¹² Ibíd.

¹³ Ibíd.

1.5.3. Teorías de comunicación intercultural

1.5.3.1. Teoría de la adaptación transcultural –Cross-Cultural Adaptation Theory–. Young Yun Kim.

Para Kim la adaptación transcultural es el “[...] proceso de cambio a lo largo del tiempo que se produce en individuos que han completado su proceso de socialización primaria en una cultura y luego tienen un contacto de primera mano continuo y prolongado con una cultura nueva y desconocida”.¹⁴

Adaptación transcultural

Kim define al ser humano como un producto nunca acabado, o sea que es un individuo en constante maduración y reinención. Esta adaptación al entorno social se produce a través de la comunicación “El concepto de comunicación al que se refiere la autora es el de la Escuela de Palo Alto que considera que ‘no es posible no comunicarse’ (Watzlawick, Beavin y Jackson).”¹⁵ Esto quiere decir que la comunicación entre dos sujetos de culturas diferentes puede que no sea efectiva pero lo que es un hecho, es que hay interacción, que también comunica. Por último, Kim plantea que esta adaptación es un proceso multifacético y complejo en el que interactúan dos niveles de comunicación: el intrapersonal (comunicación interna de cada persona) y el interpersonal (comunicación del individuo con el entorno).

Kim utiliza el término “forastero” para referirse al sujeto que se va a adaptar a la nueva cultura, y lo utiliza en tres condiciones:

¹⁴ Rodrigo, op. cit., 1999, pág., 182.

¹⁵ Ibíd.

1. Los forasteros debieron haber tenido una socialización primaria en una cultura o subcultura y haberse desplazado a una cultura o subcultura diferente y no familiar.
2. Los forasteros son, al menos mínimamente, dependientes del entorno de acogida para satisfacer sus necesidades personales y sociales.
3. Los forasteros están implicados en continuas y directas experiencias comunicativas con el entorno.¹⁶

Proceso y estructura de adaptación transcultural

La socialización primaria es cuando los niños se integran a una cultura, interiorizando valores, principios, emociones y sabiduría de su sociedad, *enculturación*. En cambio el nivel secundario es un proceso que se desarrolla a lo largo de la vida del individuo, ya que siempre está cambiando. Cuando el forastero se quiere adaptar a una cultura nueva, debe llevar a cabo un proceso de *aculturación*, que es el aprendizaje y adquisición de los elementos de la cultura de acogida.¹⁷ Para poder llevar a cabo este proceso de *aculturación*, es necesario pasar por un proceso de desaprendizaje o *deculturación* en algunos hábitos de la antigua cultura, no significa perder todos los hábitos propios de la cultura de origen, sino esos que ahora pueden mutar y dar respuesta a nuevas situaciones. Es en este punto donde el forastero se enfrenta a un *choque cultural* o *estrés*, que no es otra cosa que llegar al punto de la *asimilación* o desequilibrio emocional y de incertidumbre al darse cuenta de que está adquiriendo nuevos códigos culturales y está perdiendo otros. Sin embargo, este *choque cultural* es lo que acelera el proceso de *aculturación*.

¹⁶ Ibid., pág. 183-184.

¹⁷ Gudykunst, B. William. 2005, *Theorizing About Intercultural Communication*, Thousand Oaks, California: Sage, pág., 383.

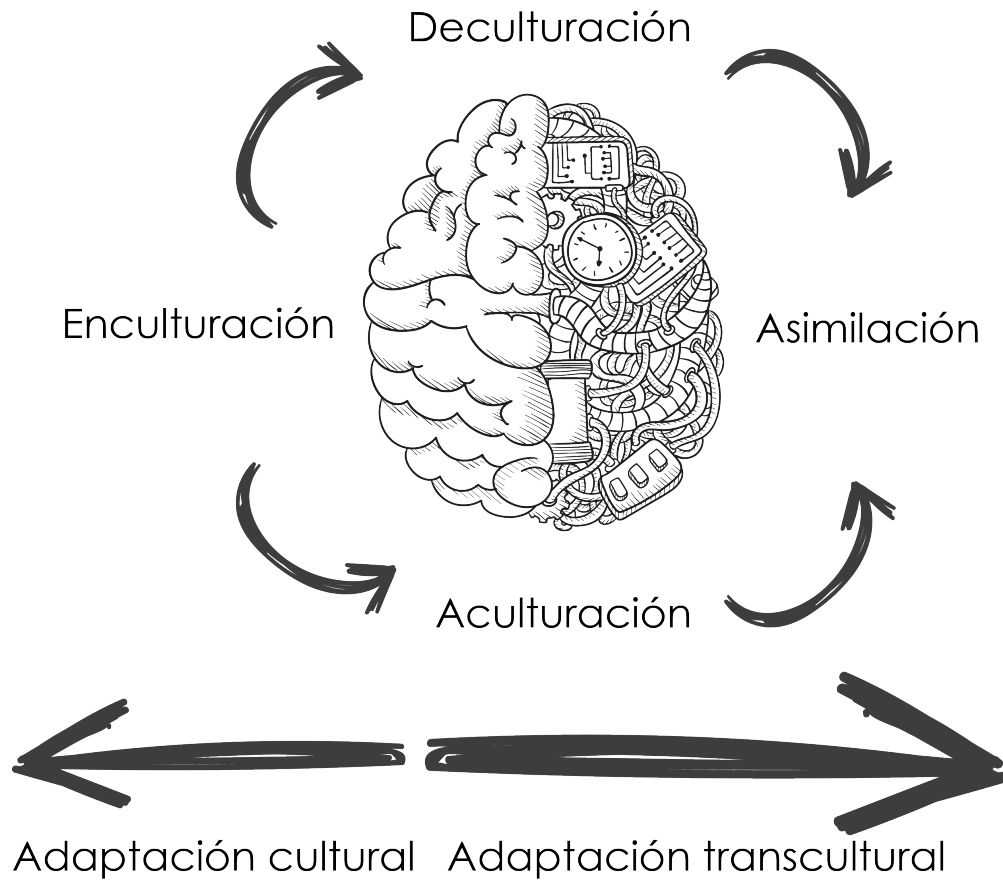


Ilustración 2 Elaboración propia a partir de Gudykunst, William B. *Theorizing About Intercultural Communication*.

Kim apunta que “la adaptación consiste en una asimilación –incorporando aquellos elementos del entorno que puedan integrarse en su estructura interna– y en una acomodación –respondiendo al entorno mediante el ajuste de sus condiciones internas a las correspondientes realidades externas–. Así, a través de las actividades de asimilación-acomodación, los forasteros van aprendiendo a desenvolverse, con altibajos, en la sociedad receptora. No se trata de un proceso lineal sino que se dan sucesivos avances y retrocesos”.¹⁸

¹⁸ Rodrigo, op. cit., 1999, pág., 185.

La estructura de la adaptación transcultural

El forastero lleva a cabo actividades comunicativas a través de dos niveles interdependientes. Por un lado está la *simbolización privada*, que implican los procesos mentales que realiza el individuo y que lo preparan para actuar y reaccionar ante situaciones sociales concretas. El otro nivel es la *simbolización pública*, que implica la “intersubjetivización” y que ocurre cuando dos o más sujetos interactúan, sabiéndolo o no.

Entonces el forastero ya está inmerso en el proceso intercultural y desarrolla ciertas competencias que le permiten recibir y procesar información (decodificar) efectiva y correctamente. También a crear planes mentales para iniciar o responder mensajes (codificar), este nivel Kim lo llama *host communication competence* (en castellano: sede de la competencia en comunicación).¹⁹ Para saber que el forastero ya tiene el nivel transcultural mencionado anteriormente, se deben considerar tres aspectos:

1. Competencia cognitiva: capacidades internas de conocimiento de la cultura de acogida y su lenguaje, incluyendo la historia, instituciones, creencias, costumbres, cosmovisión del mundo y reglas de la conducta interpersonal.
2. Competencia afectiva: provee la capacidad emocional para enfrentar distintas situaciones que implican el nuevo entorno, la apertura al nuevo conocimiento y la voluntad de participar en las sensibilidades estéticas y emocionales en su experiencia sobre la belleza, diversión, juego, así como la desesperación, enojo, etc.

¹⁹ Gudykunst, op. cit., 2005, pág 385.

3. Competencia operacional: permite que los forasteros elijan adecuadamente comportamientos verbales y no verbales a fin de lograr una interfaz suave y armoniosa con el nuevo entorno. Pierden la rigidez y emerge una nueva identidad.

1.5.3.2. Teoría de la construcción de la Tercera Cultura. Fred L. Casmir

“Casmir plantea la necesidad de que de forma cooperativa se construyan unas ‘terceras culturas’ que permitan una más efectiva comunicación intercultural.”²⁰ Ya que el autor considera que aunque no vivimos migraciones internacionales violentas, estas van en aumento y es preciso poner atención a la diversidad cultural, étnica o nacional que existe en los estados. Entonces Casmir propone que debe haber una ‘construcción de la tercera cultura’ a partir de la mutua aceptación de los modelos de interacción. Esto quiere decir que el proceso de comunicación intercultural no se lleva a cabo desde una sola perspectiva. Esta teoría se fundamenta en la aproximación de la Escuela de Palo Alto y el interaccionismo simbólico.²¹ Esta construcción de cooperación mutua entre las dos culturas extrañas, se lleva a cabo a partir de tres modelos:

Modelo 1. El ciclo de la actuación en la construcción individual de la Tercera-Cultura.

“Simplemente indica las interrelaciones de las más amplias categorías conectadas con las experiencias humanas. Una vez las experiencias han creado necesidades, sólo el adecuado desarrollo de conocimiento y de habilidades puede hacer que las sucesivas fases de la actuación sean beneficiosas para ambos, la persona individual y aquellos con los que ella o él están interactuando.”²² Esto quiere decir que a partir de la experiencia, se generan

²⁰ Rodrigo, op. cit., 1999, pág., 192.

²¹ Ibid., pág. 194.

²² Ibid., pág. 208.

necesidades que promueven la comunicación, lo que supone una interacción con un interlocutor, y de esta interacción surge la interdependencia que alimentará a su vez la experiencia de la persona, y que dará pie al comienzo de un nuevo ciclo.

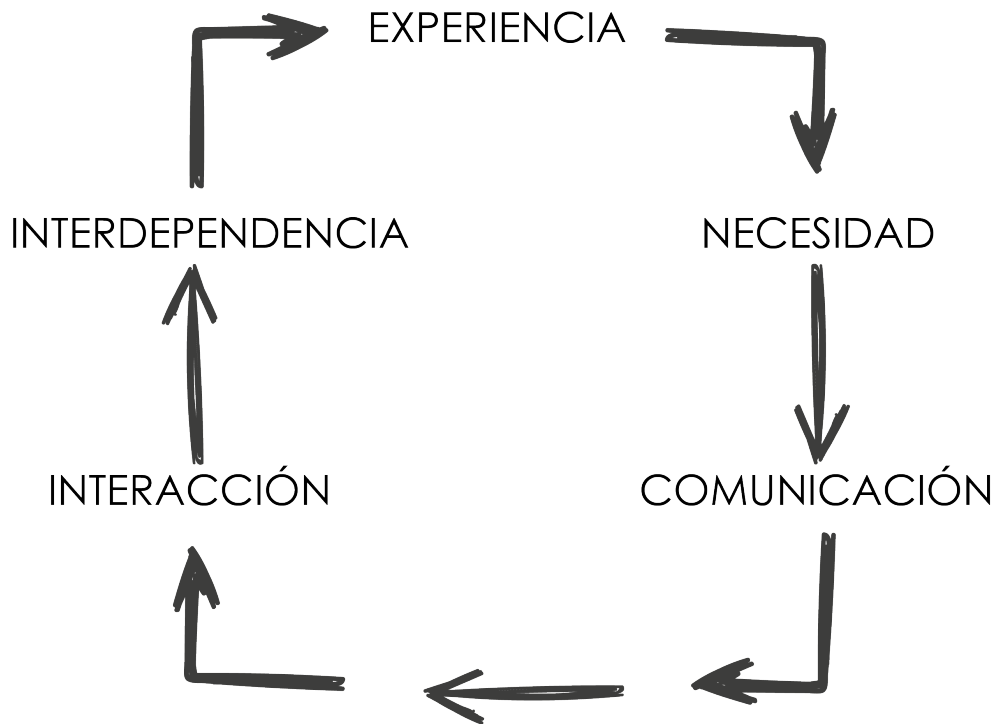


Ilustración 3 Elaboración propia a partir de Alsina, Miquel. *Comunicación intercultural*

Modelo 2. La construcción de la Tercera Cultura.

“Está necesariamente limitado a la representación del complejo proceso interactivo que yo denomino la construcción de la tercera-cultura’.”²³ Se trata de dos o más sujetos que buscan beneficiarse mutuamente, para eso deben desarrollar estructuras, sistemas de valores y de comunicación para crear una sana interacción y crecer recíprocamente. Este proceso se puede ver interferido por personas externas “...o por autoridades que valoran más las soluciones controladas y dirigidas que las experiencias vitales de los seres humanos individuales y sus necesidades.”²⁴ Es decir, se puede dar perfectamente el proceso de construcción de una tercera-cultura, incluso aunque se vean influenciados por otros.

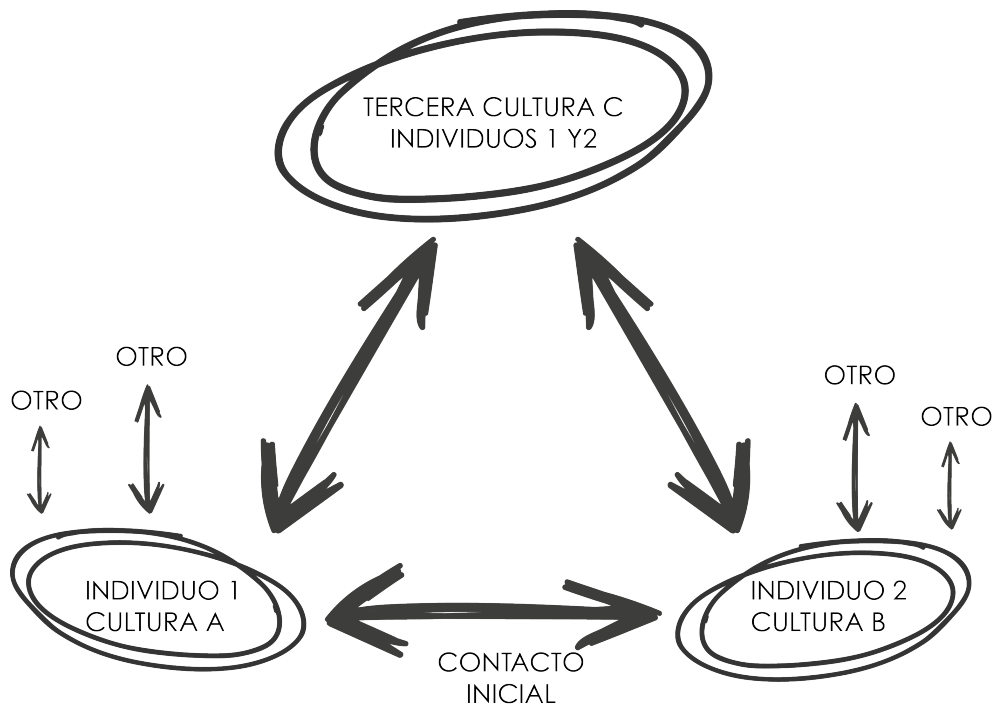


Ilustración 4 Elaboración propia a partir de Alsina, Miquel. *Comunicación intercultural*

²³ *Ibid.*, pág. 209.

²⁴ *Ibid.*

Modelo 3. Ciclo de la actuación individual y la construcción de la Tercera-Cultura.

Se trata de la fusión de los dos modelos anteriores, relacionando las necesidades de los seres humanos y la construcción de la Tercera-Cultura. Para Miquel Rodrigo, el tercer modelo de Casimir "...puede apreciarse como, gracias a la comunicación entre el individuo A y B, se ponen en contacto tanto sus necesidades como sus experiencias formadas en culturas distintas. Precisamente de esta interacción entre los individuos se produce la interdependencia que permitirá construir una Tercera-Cultura."²⁵

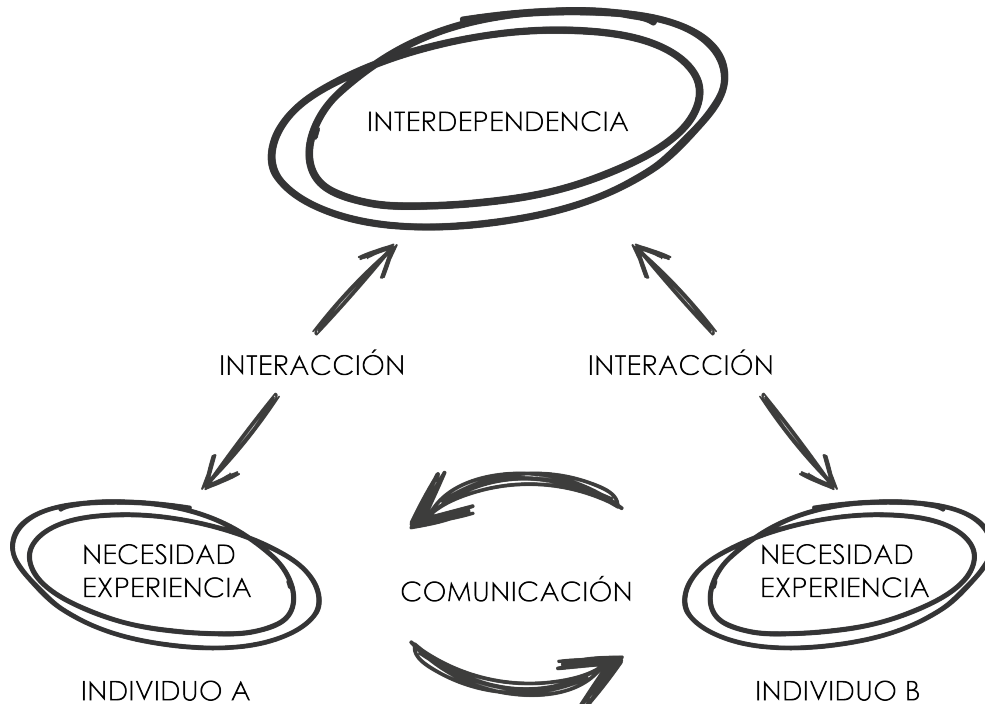


Ilustración 5 Elaboración propia a partir de Gudykunst, William B. *Theorizing About Intercultural Communication*.

²⁵ *Ibíd.*, pág. 210.

En resumen, Fred Casmir da un argumento muy elaborado para el uso del modelo de tercera cultura: "construction of a mutually beneficial interactive environment in which individuals from two different cultures can function in a way beneficial to all involved"²⁶

Traducción propia específicamente para este tesis:

"construcción de un entorno interactivo de beneficio mutuo en el que personas de dos culturas diferentes pueden funcionar de una manera beneficiosa para todos los involucrados"

Un punto fuerte aquí es que Casmir se centra mucho más en el entorno en el que la construcción de la Tercera Cultura lleva a cabo. Casmir intenta alejarse de la suposición de que una cultura es de alguna manera un sistema con una identidad estable; él entiende que la identidad cultural es un proceso evolutivo en curso.

1.5.3.3. Teoría de la gestión de la ansiedad e incertidumbre. William B. Gudykunst

El autor plantea que el proceso de comunicación intercultural interpersonal, conlleva sentimientos de ansiedad e incertidumbre, sobre todo entre culturas que no hablan la misma lengua, no excluyendo a las que hablan la misma lengua ya que también existen las confusiones. Es a partir de esta ansiedad e incertidumbre que Gudykunst plantea que se puede llevar a cabo una comunicación efectiva, la cual no es aquella que es controlada sino la que tiene un grado de comprensión aceptable para los interlocutores.

²⁶ Casmir, F.L. 1999, "Foundations for the Study of Intercultural Communication based on a Third-Culture Model". *Intercultural Relations*, 23, 9-116. Recuperado de: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0147176798000273>

Para comenzar a desarrollar la teoría de la ansiedad e incertidumbre, enunciaré algunos conceptos desarrollados por el autor:

1. Forastero: es el actor social a estudiar y que se les atribuye pertenencia a un grupo diferente del grupo de referencia. Persona que viene de fuera, extraña y ajena.
2. Incertidumbre: fenómeno cognitivo que condiciona lo que se piensa de los forasteros. El autor divide este fenómeno en dos “Una es la incertidumbre predictiva. Hace referencia a la incertidumbre que tenemos prediciendo las actitudes, sentimientos, creencias, valores y conductas de los forasteros. La otra es la incertidumbre explicativa. En este caso la incertidumbre se da en relación a la explicación de las actitudes, sentimientos y pensamientos de los forasteros. Es decir, que puede ser difícil encontrar una explicación, de acuerdo con nuestros criterios culturales, a determinadas reacciones de los forasteros.”²⁷
3. Ansiedad: es el componente emocional de toda interacción. “...se señala que cada vez que nos comunicamos con alguien tenemos cierto grado de ansiedad, que es un sentido de desequilibrio generalizado y no específico: uno se siente incómodo, tenso, preocupado. La ansiedad es una respuesta emocional a situaciones de las que anticipamos consecuencias negativas.”²⁸
4. Comunicación efectiva: es un proceso que implica el intercambio de mensajes y la creación de sentido. “Se puede afirmar que la comunicación es más efectiva si hay una relativa similaridad cultural entre los interactuantes, ya que los malentendidos serán menores. Pero los malentendidos ocurren frecuentemente cuando nos comunicamos con forasteros, porque solemos utilizar nuestro marco de referencia en lugar del suyo, que por lo general desconocemos, para interpretar sus discursos.”²⁹

²⁷ Rodrigo, op. cit., 1999, pág., 171.

²⁸ *Ibíd.*

²⁹ *Ibíd.*, pág. 172-173.

5. Conciencia: en primer lugar supone la creación de nuevas categorías que nos den contexto de la cultura desconocida para establecer una comunicación efectiva con el forastero. En segundo lugar estar abiertos a conocer nueva información.

Entonces Gudykunst dice a través de su teoría que para establecer una comunicación efectiva, se deben minimizar obstáculos o malos entendidos, sin embargo este proceso no siempre es satisfactorio entre dos personas de distintas culturas, lo que causa la ansiedad e incertidumbre. La ansiedad (afectiva) es la preocupación y malestar por lo que podría pasar y la incertidumbre (cognitiva) es la incapacidad de predecir o entender los comportamientos del otro. El grado de ansiedad e incertidumbre dependerán del grado de diferencias culturales de las personas que interactúan. Coincidiendo un poco con Kim, el estado de estrés o en este caso, de ansiedad e incertidumbre, genera una dialéctica que resulta en un sentimiento de voluntad de aprendizaje de la nueva cultura.

Otro aspecto fundamental es la concepción de la identidad, que es la imagen que se tiene de uno mismo, o como diría el autor, “La identidad social es el mayor mecanismo generativo de la conducta intergrupala, mientras que la identidad personal es el mayor mecanismo generativo de la conducta interpersonal. Sin embargo, ambas formas de identidad influyen, virtualmente, en la conducta de todas las interacciones.”³⁰

El autor también plantea que para que se lleve a cabo correctamente el proceso de comunicación intercultural, son necesarios tres aspectos:

1. La motivación: necesidades motivadoras de la comunicación: necesidad de sentirnos seguros, necesidad de poder predecir el devenir, necesidad de sentirnos miembros de un grupo, necesidad de evitar la ansiedad,

³⁰ *Ibid.*, pág. 176.

necesidad de un sentido común universal, necesidad de gratificaciones simbólicas o materiales y necesidad de sostener nuestras identidades.

2. El conocimiento: se centra en el conocimiento de más de una perspectiva, implica reconocer que una conducta se puede interpretar de distinta manera en una cultura u otra.
3. Las destrezas: la habilidad de crear nuevas categorías, de tolerar la ambigüedad, de empatizar, de adaptar nuestra comunicación, de conseguir y usar información apropiada y la habilidad de adaptar nuestra conducta.³¹

³¹ *Ibíd.*, pág. 180.

1.5.4. Enfoque elegido para la comprensión de la inserción cultural de los catalanes en la ciudad de México

El presente estudio se fundamentará en la *Teoría de la Adaptación Transcultural* de Y.Y. Kim ya que considero que presenta factores clave en la inserción de un extranjero a una nueva cultura, sugiriendo la asimilación de elementos culturales de la sociedad de acogida, atravesando una *aculturación* y *deculturación* apoyado de un estado de *choque cultural* o *estrés*, que generan una dialéctica de avance y retroceso en la inserción cultural. En mi experiencia como estudioso de las comunicaciones y sujeto que convive con el colectivo de actores sociales que se analizan en este estudio, estoy seguro que la teoría de Y.Y Kim es la que se identifica más con el proceso intercultural de mi corpus de estudio, ya que en efecto, soy testigo de que los catalanes acogidos en México, atraviesan un proceso de ganancia y pérdida de códigos culturales, que dan como resultado una inserción cultural, sin perder la pertenencia a su cultura de origen.

De acuerdo a la teoría de la *Adaptación Transcultural* de Y.Y Kim, los catalanes que llevan a cabo el proceso de adaptación transcultural en la ciudad de México, lo hacen de la siguiente manera:

1. Adquieren una enculturación o socialización primaria en Catalunya, a través de valores, principios, emociones y la cultura de esa sociedad.
2. Al momento de querer adaptarse a México, llevan a cabo el proceso de aculturación, aprendiendo y adquiriendo los códigos culturales de México. También transformando códigos de su antigua cultura a la de acogida.
3. Atraviesan un proceso de deculturación o desaprendizaje de algunos hábitos de la cultura catalana.

4. A partir de la aculturación y la deculturación, el catalán se enfrenta a un choque cultural que lo hace asimilar su nueva identidad catalana y mexicana.
5. El choque cultural acelera la aculturación, llevando a cabo la inserción cultural del catalán a la cultura mexicana.

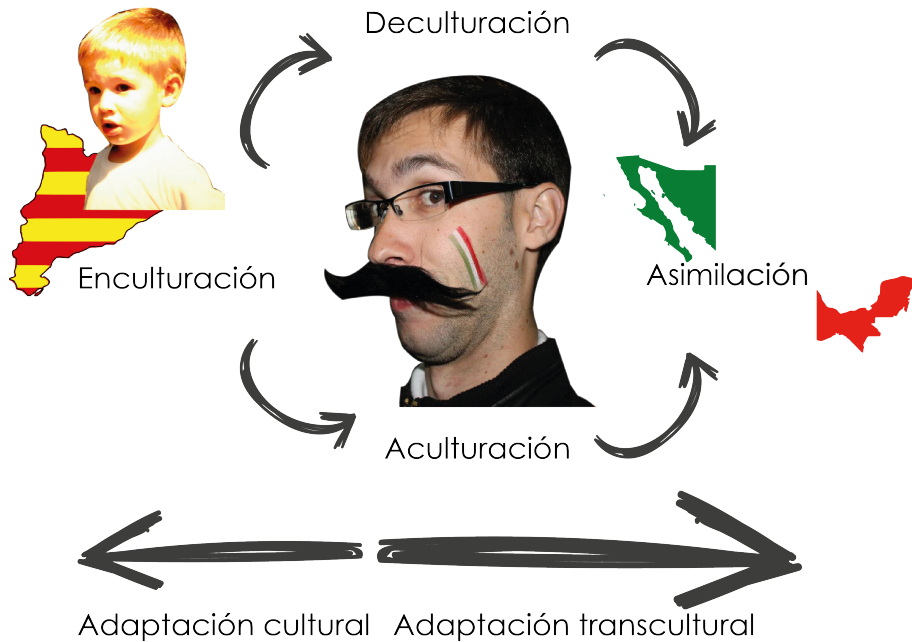


Ilustración 6 Esquema propio

Ahora que ya se tiene la noción de la comunicación intercultural, es debido recuperar algunas nociones teóricas que dan sentido a la construcción de un nuevo ser humano que “no es de aquí ni de allá”, o sea que el extranjero al momento de atravesar por el proceso comunicativo intercultural, también desarrolla un sentido de pertenencia que puede enfocarse más hacia una nueva concepción de ellos mismos, su identidad. Al no ser “ni de aquí ni de allá”, el extranjero vive en un puente imaginario, noción que utiliza Graciela Spector para describir el movimiento entre la cultura anterior y la nueva en la situación de inmigración, propone la metáfora del *puente transicional*: “El puente es

imaginario, y se encuentra en lo que Winnicott denomina 'espacio transicional'³². En ese espacio, entre la realidad y el sueño, se erige mi puente, envuelto en nubes, con tramos de sol y canto y otros de tormenta y lágrimas. El inmigrante sale de su tierra y se sube a ese puente, del que nunca bajará. El acento extranjero indica que nadie desea renunciar a su pasado, bajándose del puente para perderse en la multitud."³³

Gudykunst dice que el componente más importante de la autoconcepción y que influye en la comunicación con los forasteros, son las identidades sociales.³⁴

1.6. Identidad

Esta concepción parte de la idea misma de distinguibilidad. “En la teoría filosófica –dice D. Heinrich– la identidad es un predicado que tiene una función particular; por medio de él una cosa u objeto particular se distingue como tal de las demás de su misma especie.”³⁵

Retomando a Gudykunst, “...las personas aplican categorizaciones sociales a sí mismos y a otros para aclarar su percepción del mundo social y su lugar en él y así hacerla más significativa y predecible (la identificación reduce la incertidumbre subjetiva).”³⁶

En el caso del catalán, la identidad social emerge de la tensión entre la necesidad de ser visto similar, encajar con los mexicanos, la necesidad de ser visto como único pero en ocasiones crear un vínculo con los catalanes que viven

³² El espacio transicional es como un puente que genera, une y separa a la vez el interior y el exterior del sujeto, y sólo importa lo que transita, se intercambia y transforma en él.
Zirlinger, S. 2005. “Transnacionalidad”. *Psicoanálisis: ayer y hoy*, 2, Recuperado de:
<http://www.elpsicoanalisis.org.ar/old/numero2/transicionalidad2.htm>

³³ Spector-Bitan, G. 09/junio/2015. “El exilio del lenguaje: identidad e inmigración.” [ACADEMIA.EDU] Recuperado de:
http://www.academia.edu/769894/El_exilio_del_lenguaje_identidad_e_inmigración

³⁴ Gudykunst, op. cit., 2003, pág., 96.

³⁵ Giménez, op. cit., 2009, pág., 27.

³⁶ Gudykunst, op. cit., 2003, pág., 96.

en la ciudad de México y que comparten la añoranza de la cultura que los vio nacer. En este punto yo agregaría de acuerdo a mi observación participante o etnográfica, que los catalanes que residen en la ciudad de México, se sienten bien con la calidez del pueblo mexicano (su cultura de acogida) pero rechazan comportamientos aceptados por una gran parte de la población de México como la corrupción, la inseguridad, la burocracia, la educación vial, etc. Por esto, se siguen identificando con la manera de vivir de Catalunya, es decir, de alguna manera están conformes con su nueva manera de vivir en México pero creando estrategias de arraigo a su cultura de origen.

A continuación apunto algunas nociones de identidad, cultura y pertenencia social.

1.6.1. Identidad. Aquiles Chihu Amparán

Para Amparán, la identidad social es el "...proceso de construcción simbólica de identificación-diferenciación que se realiza sobre un marco de referencia: territorio, clase, etnia, cultura, sexo, edad. La suma de identificaciones sociales usadas por una persona para definirse a sí misma será lo que llamaremos su identidad social"³⁷. Esto significa que la identidad es individual a la vez que es social. "Mientras que la identidad social es una síntesis dialéctica de las definiciones internas que hace el actor acerca de sí mismo, así como de las definiciones externas que le dicen al actor lo que los demás actores le dicen que es, la identidad individual se deriva de los procesos tempranos de socialización, ya que debe ser validada por los actores con los que entramos en contacto; es decir, la identidad es producto de las relaciones sociales.

Aquí apunto otra observación de los catalanes: si bien algunos crean grupos sociales para catalanes, también buscan incluir mexicanos con los que puedan

³⁷ Chihu, Amparán, Aquiles. 2002, *Sociología de la identidad*, Ciudad de México: Grupo Editorial Miguel Ángel Porrúa, pág. 5.

crear intercambios culturales. Por ejemplo, en la Asamblea Nacional Catalana de México, existen varios miembros mexicanos y sin origen catalán, como yo y otros estudiantes, amas de casa, interesados en la cultura catalana, etc., que participamos con obras de teatro, creación de audiovisuales para los eventos culturales, enlace entre ANC Catalunya y México, etc. O sea que de alguna manera, son propensos a la inserción cultural, reuniendo a los catalanes con los mexicanos.

Siguiendo con Aquiles Chihu, para crear una identidad, ya sea individual, de grupo, o social, es necesario llevar a cabo un proceso de socialización. Chihu divide esta socialización en dos:

1. La socialización primaria: proceso de interiorización que conlleva la interpretación del significado subjetivo de las acciones de los individuos en sociedad, sucede durante la niñez.
2. La socialización secundaria: adquisición de conocimiento específico de modelos, que son adquiridos directa o indirectamente en la división social del trabajo. Requiere de un proceso de asimilación de comportamientos rutinarios en el ámbito de un área institucional.

Sin embargo, una noción que desarrolla el autor y que es fundamental para entender el proceso identitario de los catalanes en México, es la identidad de grupo que es "...el producto de una definición colectiva interna, resultado de la identificación de similitudes y de diferencias que llevan a cabo los actores a través de las relaciones que crean con otros actores significativos. Pero al mismo tiempo que se forma una identidad de grupo, se crea un proceso de identificación de los que no pertenecen al grupo; es decir, se da un proceso de categorización social. Se trata de la definición exterior que se hace de una colectividad: de los otros."³⁸ Entonces la identificación de un grupo, supone que los integrantes del mismo se ven a sí mismos como similares. La colectividad quiere decir que los actores comparten algo.

³⁸ *Ibid.*, pág. 7.

1.6.2. Identidades sociales

“No se puede separar la identidad de la cultura porque la cultura es la que provee los materiales de construcción de la identidad. Es así que los individuos se diferencian de los demás a través de rasgos culturales, elementos diacríticos de carácter cultural”³⁹.

Los catalanes forman una unidad colectiva con límites (diferencias) con respecto a los demás, y estos límites son elementos diacríticos, ya que diferencian a esta unidad de todos los demás. Para que haya una identidad, es fundamental el reconocimiento del colectivo, aunque a veces, este reconocimiento viene de sujetos externos al colectivo o grupo de actores sociales, que señala e identifica de determinada manera. La identidad también implica compararse con otros y la diferenciación con respecto a otros: ¿Quiénes somos?, ¿Quiénes son los otros? Y la representación que tiene el colectivo de cómo es su relación con los demás. Entonces, toda identidad pasa por la representación. En suma “... no basta que las personas se perciban como distintas bajo algún aspecto. También tienen que ser percibidas y reconocidas como tales. Toda identidad (individual o colectiva) requiere la sanción del *reconocimiento social* para que exista social y públicamente.”⁴⁰

1.6.3. Identidades colectivas

“Se trata más bien de *entidades relacionales* constituidas por individuos vinculados entre sí por un común sentimiento de pertenencia, lo que implica, como se ha visto, compartir un núcleo de símbolos y representaciones sociales y, por lo mismo, una orientación común a la acción. Además, se comportan como verdaderos actores colectivos capaces de pensar, hablar y operar *a través de sus miembros o de sus representantes*, según el conocido mecanismo de la

³⁹ Giménez, G. 14/febrero/2015. “Identidad Nacional Gilberto Giménez 1/11”. [Archivo de video]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=s4puaxnonkg>

⁴⁰ Giménez, op. cit., 2009, pág., 28.

delegación (real o supuesta). En efecto, un individuo determinado puede interactuar con otros en nombre propio, sobre bases idiosincrásicas, o también en cuanto miembro o representante de uno de sus grupos de pertenencia⁴¹.

En efecto, lo que mantiene un vínculo entre la colectividad de catalanes, es la lengua catalana y el sentido de pertenencia a su cultura de origen. En el caso de la Asamblea Nacional Catalana o del Orfeó Català, existen dirigentes que si no dictan qué es lo que se debe de hacer o a dónde ir, sí toman las riendas del grupo y crean los enlaces con otros grupos de catalanes o mexicanos. También delegan actividades de los eventos o reuniones, por ejemplo: que persona comprará las flores para Sant Jordi en la UNAM, quién atenderá el stand, quién recogerá al invitado especial al aeropuerto para llevarlo a sus conferencias de prensa, quién hará los gorritos de Catalunya, etc. Sin embargo, también existe una gran mayoría de catalanes que no pertenecen a los colectivos “establecidos” como los clubes sociales o las asociaciones pro independentistas en México, es decir, prefieren crear sus propias estrategias de arraigo a la *catalanidad* sin la necesidad de compartir símbolos nacionalistas o hablar catalán con otros catalanes.

1.6.4. Estado-Nación y la búsqueda de la identidad nacional

“Las entidades políticas, los Estado-nación, que se han impuesto y han sido reconocidos internacionalmente, han reunido grupos que pertenecían a colectividades históricas diversas, y que inversamente colectividades históricas relativamente homogéneas se han encontrado fracturados o divididos entre distintos Estados-nación.”

José Sánchez – Parga⁴²

⁴¹ *Ibíd.*, pág. 37-38.

⁴² Sánchez, Parga, José. 1999, *La modernización y el Estado. Fin del ciclo del Estado-Nación*, Texas: Abya-Yala, pág. 197-198.

Un Estado-nación se puede definir como una organización administrativa-institucional configurada para relacionarse en diferentes niveles (doméstico e internacional) y esferas (político, económico, jurídico, cultural, etc.), que realiza sus funciones dentro de una comunidad de individuos que se encuentran vinculados jurídica, política y culturalmente. Entonces se puede denominar a este esquema político como un binomio complementario, en el que, según la ideología liberal, se necesita de la presencia y relación de ambos conceptos para desarrollar y poder plasmar una realidad integral de las sociedades contemporáneas: dicho de otra forma, es dentro de este marco que la nación y el Estado se proyectan como las dos caras de la misma moneda, explicando que, como afirmaría la lógica hegeliana, no puede haber nación sin Estado.⁴³

Los vascos, los catalanes, los andaluces y los gallegos son españoles y son europeos, y pese a que tienen integrados en su cotidianidad los rasgos fundamentales de la cultura occidental, en general, cada uno de ellos antepone el carácter de su procedencia, la pertenencia a su nación sea cual fuera esta. “En cada uno de ellos existen factores que los cohesionan como una comunidad nacional específica y los diferencian de otras comunidades nacionales.”⁴⁴ Sin embargo, aunque estos dos elementos se relacionan y funcionan como ideas conjuntas, también se pueden leer y conceptualizar sobre criterios propios; en este sentido, indicaré algunas precisiones de cada uno de ellos.

⁴³ Jáuregui, Bereciartu, Gurutz. 1990, *La nación y el Estado nacional en el umbral del nuevo siglo*, Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, pág. 101.

⁴⁴ Granillo, Lilia. 1993, *Identidades y nacionalismos*, Ciudad de México: Editorial Gernika, pág. 44.

La Nación

Para la Enciclopedia Mundial de Relaciones Internacionales y Naciones Unidas, la nación es entendida como:

La nación ha llegado a ser considerada como el concepto político fundamental de los tiempos recientes. [...] nación es o sinónimo de un Estado o de sus habitantes, o bien denota un grupo humano vinculado por la solidaridad común, un grupo cuyos miembros colocan la lealtad al grupo como totalidad por encima de cualesquiera otras lealtades contrapuestas. Esta última definición fue propuesta, en primer lugar, por John Stuart Mill, con la particularidad de que llamaba al concepto “nacionalidad”. “Puede decirse que una parte de la humanidad constituye una nacionalidad – escribía Mill- si sus miembros están unidos entre sí por simpatías comunes, que no existen entre ellos y los demás, lo que los lleva a cooperar entre sí de mejor gana que con cualquier otro pueblo, a desear estar bajo el mismo gobierno y a desear que haya un gobierno integrado exclusivamente por ellos o una parte de ellos. [...]

La palabra “nación” procede del verbo latino *nasci*, “nacer”, y originalmente se refería a un grupo de población nacido en el mismo lugar, con independencia de la extensión de este o del número de sus habitantes.⁴⁵

En resumen, la Nación es un grupo de personas que tienen adhesiones comunes y comparten la voluntad de ser representados por el mismo gobierno.

Continuando con las definiciones, Roger Bartra plantea una postura que se acerca a nuestro objeto de estudio, ya que plantea la construcción de Nación a partir de códigos culturales, más allá de las fronteras geográficas:

La nación es el más hollado y a la vez el más impenetrable de los territorios de la sociedad moderna, todos sabemos que esas líneas negras en los

⁴⁵ Gutiérrez, Haces, Teresa. 2000, *Canadá, un Estado posmoderno*, México: Plaza y Valdés Editores, pág. 67-68.

mapas políticos son como cicatrices de innumerables guerras, saqueos y conquistas; pero también sospechamos que, además de la violencia estatal fundadora de las acciones, hay antiguas y extrañas fuerzas de índole cultural y psíquica que dibujan las fronteras que nos separan de los extraños.⁴⁶

Dieter Nohlen en el Diccionario de Ciencia Política, explica a la Nación desde lo epistemológico pero también cree que la Nación se construye a partir de códigos culturales, políticos, y valores en común en una determinada comunidad personas:

Nación (del latín *natio* = nacimiento, dinastía, especie, pueblo), designa una comunidad de seres humanos que sienten una pertenencia mutua y que se sienten diferentes de otros por razones étnicas, lingüísticas, culturales y/o políticas. Los diferentes criterios de definición de una nación surgen de su marco de referencia histórico-político concreto en cada caso, y como resultado de esto, de distintos esquemas de interpretación. [...], la Nación puede ser vista como un sistema de orientaciones de valores que es común a los miembros de un sistema social.⁴⁷

Por su parte, Dominique Schnapper define a la Nación como un sistema político integrador:

La nación es una forma particular de unidad política [...] Al igual que toda unidad política, la nación se define por la soberanía, que tiene como efecto, en el interior, integrar a las poblaciones que incluye, y en el exterior, afirmarse en cuanto sujeto histórico en un orden mundial basado en la existencia y las relaciones entre naciones-unidades políticas. Pero su especificidad consiste en que integra a las poblaciones en una comunidad de ciudadanos cuya existencia legitima la acción interior y exterior del Estado.⁴⁸

⁴⁶ Bartra, Roger. 1987, *La jaula de la melancolía*, México: Editorial Grijalbo, pág. 1.

⁴⁷ Nohlen, Dieter. 2006, *Diccionario de Ciencia Política. Teorías, Métodos y Conceptos*, México: Porrúa-El Colegio de Veracruz, Tomo I, pág. 28-29.

⁴⁸ Schnapper, Dominique. 2001, *La comunidad de ciudadanos. Acerca de la idea moderna de nación*, España: Alianza Editorial, pág. 28-29.

De acuerdo a las definiciones citadas, se puede interpretar a la nación como una unidad socio-cultural y política; la primera se encuentra constituida por una comunidad de seres humanos que manifiestan un claro sentimiento de pertenencia a través de un complejo de relaciones étnicas, lingüísticas y culturales que se traducen en un identidad colectiva (en este caso, la identidad catalana); y, en segundo término, política por el hecho de representar una comunidad de ciudadanos que se encuentra políticamente organizada e integrada y cuya existencia legitima la acción del Estado.

El Estado

Por otro lado, citaré algunas definiciones que se desarrollan alrededor de la estructura jurídico-política del Estado. Para Dieter Nohlen el Estado se conforma de un territorio, una población y una fuerza jurídica:

Estado (del latín *status* = estado, constitución; en francés *état*, en inglés *state*, en alemán *Staat*), en sentido amplio, la totalidad de las instituciones públicas que garantiza o debe garantizar la vida en común de las personas en una comunidad; definido tradicionalmente con tres elementos: (1) territorio estatal, (2) pueblo del Estado (ciudadanía) y (3) poder del Estado. El poder del Estado se ejerce jurídicamente a través del (4) aparato estatal, y el aparato estatal (o el sistema político administrativo) se diferencia en una gran multiplicidad o una gran variedad de instituciones.⁴⁹

Esta concepción se puede complementar con la puntualización de Ernest Gellner de la definición weberiana. Weber señala que el Estado es un ligado de instituciones políticas que tienen en común la búsqueda del orden en las sociedades:

La discusión acerca del estado puede iniciarse con la célebre definición que Max Weber diera de él, como el agente que detenta el monopolio de la violencia legítima dentro de la sociedad. La idea que subyace bajo esta definición es sencilla y atractiva: en las sociedades plenamente organizadas, como la mayoría de aquellas en que vivimos o deseamos vivir, la violencia particular o sectorial es ilegítima. El conflicto como tal no lo es, pero no

⁴⁹ Nohlen, op. cit., 2006, pág. 526.

puede resolverse de forma lícita mediante aquélla. Sólo puede hacer uso de la violencia la autoridad política central y aquellos en quien delega este derecho. De entre las varias formas autorizadas de mantener el orden, la última –la fuerza- sólo puede ser utilizada dentro de la sociedad por un agente especial, claramente identificado, fuertemente centralizado y disciplinado. Ese agente o conjunto de agentes es el estado. [...] el estado es la especialización y concentración del mantenimiento del orden. El estado es aquella institución o conjunto de instituciones específicamente relacionadas con la conservación del orden (aunque pueden estar relacionadas con muchas más cosas). El estado existe allí donde agentes especializados en esa conservación, como la policía y los tribunales, se han separado del resto de la vida social. Ellos *son* el estado.⁵⁰

De acuerdo a la noción de Weber, el estado es un ente que rige el orden de las sociedades a partir de la dominación y la violencia. En ese sentido, Dominique Schnapper destaca lo siguiente:

El Estado es un conjunto de instituciones y de medios de control y coerción, que tienen por objeto crear y mantener la cohesión interna de las unidades políticas y permitirles ejercer su acción en el exterior, así como la expresión y el instrumento de toda unidad política moderna. Es el Estado el que diferencia a todas las naciones-unidades políticas de las demás formas de colectividad o etnias.⁵¹

Sobre esta misma lógica Norberto Bobbio, en su Diccionario de Política, menciona que:

Estado moderno. Para nuestra generación, vuelve a entrar ahora en el patrimonio seguro de la conciencia científica el hecho de que el concepto de “Estado” no es un concepto universal sino que sirve solamente para indicar y describir una forma de ordenamiento político que se dio en Europa a partir del siglo XIII y hasta fines del siglo XVIII o hasta inicios del XIX (...). En este sentido, el “estado moderno europeo” aparece como una forma de organización del poder históricamente determinada y, en cuanto a tal,

⁵⁰ Gellner, Ernest. 1988, *Naciones y nacionalismo*, Madrid: Alianza, pág. 15-17.

⁵¹ Schnapper, op. cit., 2001, pág. 36.

caracterizada por una filiación que le hace peculiar y diferente de otras formas también históricamente determinadas y, en su interior, homogéneas, de organización del poder. El elemento central de tales diferenciaciones, consiste sin duda, en la progresiva centralización del poder por una instancia cada vez más amplia, que termina por comprender el ámbito entero de las relaciones políticas.⁵²

Para complementar, fusionar y acercar las definiciones de Estado-nación al objeto de estudio, puedo concluir que existen factores que determinan a un conjunto de individuos como pertenecientes a un Estado nacional:

- El nacimiento, el lugar en donde se nace (*nación-nacer-natio*), en el caso de este estudio, los informantes nacieron en distintos lugares de Catalunya.
- Lo étnico es un factor cohesivo en una nación; o sea, la herencia genética como el color de piel, de ojos, etc. A pesar de que en general los europeos comparten rasgos étnicos como la altura o los ojos claros, en Catalunya existe muchísima diversidad étnica y por ende mezclas; es por eso que hay catalanes de piel blanca, morena; de ojos claros y oscuros, etc.
- El territorio ya que contiene a los individuos espacialmente (no obstante, los catalanes que territorialmente pertenecen a España, se consideran una nación diferente pese a que comparten el mismo territorio). Lo mismo pasa con los catalanes que residen en la ciudad de México, ya que a pesar de no estar en el territorio físico, siguen perteneciendo a Catalunya.
- La lengua es un factor determinante de la nación. En el caso de Catalunya, se reconocen dos idiomas: el castellano y el catalán. Es por eso que a pesar de que el catalán sea un factor de cohesión entre el colectivo en México, también lo es el castellano.
- Se podría pensar que la cultura es la que define en esencia a la nación, pero aunque la cultura catalana es diferente (en cierto grado) a la española, para los españoles, los catalanes son parte de la nación española.

⁵² Bobbio, Norberto. 1982, *Diccionario de Política*, México: Siglo XXI Editores, Tomo I, pág. 563-564.

A simple vista, se podría afirmar que lo que determina a una nación, es el Estado, pero si esto es verdad, qué pasa con los catalanes en España si pertenecen a un Estado Nacional, pero se reclaman como una nación diferente y cohesionada. El concepto de nación es complejo en extensión y profundidad, sin embargo, lo que sí se puede afirmar en esta tesis, es que aunque la tendencia que predomina en la actualidad, es aquella que identifica a la nación con el Estado, incluyendo lo nacional como un hecho político, la nacionalidad supera la determinación político estatal, "... por ejemplo cuando expulsaron de la URSS a Solzhenitzyn, éste no perdió su nacionalidad rusa, lo único que perdió fue su ciudadanía soviética. Es decir, la ciudadanía se limita a las cuestiones jurídico políticas y la nacionalidad es un fenómeno que va más allá de ésta. No es gratuito por ejemplo que Yugoslavia se especifica y diferencia en los pasaportes de cada persona su nacionalidad de su ciudadanía; los datos en el pasaporte de un croata son: nacionalidad croata, ciudadanía yugoslava."⁵³

Los catalanes que viven en la ciudad de México pertenecen a dos estados nacionales: a la República Mexicana y al Reino de España. Siguen compartiendo códigos culturales de cada una de estas naciones y a la vez siguen siendo regidos políticamente en cierto grado por estos dos estados. La situación a la que se enfrentan algunos catalanes es la idea de pertenecer o no a un tercer Estado-Nación: la Catalunya emancipada, o la República Catalana.

1.6.4.1. Identidad nacional

"La identidad es huella y sendero, rostro y máscara, realidad y simulacro. Es un campo de disputa entre actuaciones posibles, entre interlocuciones necesarias que implican un ámbito de intersubjetividad común, un juego de espejos donde se redefinen los rasgos comunes y se ponderan las diferencias."

José Manuel Valenzuela Arce⁵⁴

⁵³ Granillo, op. cit., 1993, pág. 47.

⁵⁴ Valenzuela, Arce, José, Manuel. 1992, *Decadencia y auge de las identidades. (Cultura nacional, identidad nacional y modernización)*, Baja California: El Colegio de la Frontera Norte-Programa Cultural de las Fronteras, pág. 17-19.

Paralelo al proceso de construcción del Estado nacional, comienza a generarse uno de los pilares fundamentales que sustenta la práctica político-cultural de la comunidad de ciudadanos, es decir, la cuestión de la identidad nacional como una característica indispensable en la formación de dicha entidad política. Atendiendo a ello, el elemento identitario representa una forma de integrar cultural e ideológicamente⁵⁵ a la población que se encuentra establecida en un territorio determinado, convirtiéndola así en una nación.

La identidad nacional se refiere al sentido/sentimiento de pertenencia que posee un grupo humano hacia cierta comunidad cultural (en este caso refiriéndose a la nación), delimitando con ello el vínculo que existe entre los miembros de su colectividad⁵⁶ y, al mismo tiempo, marcando y evidenciando las diferencias con los que no forman parte de su propia cultura.

A continuación, algunas definiciones de identidad nacional:

Benedict Anderson (1983) “reconstruye el concepto de identidad nacional a partir de los momentos durante los cuales factores como el lenguaje, el desarrollo del capitalismo, de la imprenta y la tecnología, confluyen en un momento histórico particular, dando forma efectivamente a las imágenes colectivas del yo nacional.”⁵⁷

Anthony Smith (1991) “considera que la identidad nacional se refiere a un sentido de comunidad política. Esta comunidad, a su vez, implica la existencia

⁵⁵ Pérez, Vejo, Tomás. 1999, *Nación, identidad nacional y otros mitos nacionalistas*, España: Ediciones Nobel, pág. 20-22.

⁵⁶ En efecto, la identidad se atribuye siempre en primera instancia a una unidad distinguible, cualquiera que ésta sea (una roca, un árbol, un individuo o un grupo social). [...] Tratándose de las personas, la posibilidad de distinguirse de los demás también tiene que *ser reconocida por los demás* en contextos de interacción y comunicación, [...] Ahora bien, la misma idea de “distinguibilidad” supone la presencia de elementos, marcas, características o rasgos distintivos que definen de algún modo la especificidad, la unicidad o la no sustituibilidad de la unicidad considerada. ¿Cuáles son esos elementos diferenciadores o diacríticos en el caso de la identidad de las personas? Las investigaciones realizadas hasta ahora destacan tres series de elementos: 1) la pertenencia a una pluralidad de colectivos (categorías, grupos, redes y grandes colectividades); 2) la presencia de un conjunto de atributos idiosincrásicos o relacionales, y 3) una narrativa biográfica que recoge la historia de vida y la trayectoria social de la persona considerada. Por lo tanto, el individuo se ve a sí mismo – y es reconocido- como “perteneciendo” a una serie de colectivos, como “siendo” una serie de atributos y como “cargando” un pasado biográfico incanjeable e irrenunciable. *Ibid.*, pág. 47-51.

⁵⁷ Chihu, op. cit., 2002, pág. 14.

de ciertas instituciones comunes y un solo código de derechos y deberes para los miembros de la comunidad. A la vez, la comunidad se asienta en un espacio social definido, un territorio demarcado por fronteras, en el cual los miembros de la comunidad se identifican, y al cual sienten pertenecer.”⁵⁸

Aquiles Chihu Amparán propone que esta identidad pertenece a la identidad colectiva moderna, “tiene la tendencia a la movilización política. Esta tendencia a la movilización significa que puede crear una comunidad entre agentes sociales dispersos”⁵⁹. La tendencia de la movilización se basa en varios factores, por ejemplo: el lenguaje, la tecnología, el desarrollo del país, los medios de comunicación, etc.

A través de este estudio, me encontré con catalanes que nos les gusta hablar de política y otros que sí. Los que sí les gusta hablar de política, hablan de la política de Catalunya principalmente, y no es que no hablen de la mexicana (su cultura de acogida), sino que hablan mucho de la política catalana, sobre todo por el tema de la posible emancipación de España. Por ejemplo, Paris Baró, un ingeniero de telecomunicaciones que reside en la ciudad de México desde el 2011 comenta “Me gusta estar informado sobre mi pasado, sobre cómo están transcurriendo las cosas de mi país: Catalunya, ya que estoy muy interesado en el proceso de independencia”⁶⁰ y si bien Paris está asentado en un espacio social definido y un territorio demarcado por fronteras, eso no determina que su identidad nacional esté empatada a la de un catalán que vive en Catalunya, sin embargo también gusta de celebrar fechas que identifican a los mexicanos como mexicanos. Es el caso del 16 de septiembre, conmemoración de la independencia de México en el que algunos catalanes disfrutan de celebrar la nación Mexicana y de la cual también se sienten parte.

⁵⁸ Ibid., pág. 15.

⁵⁹ Ibid., pág. 14.

⁶⁰ Baró, Paris. 05/abril/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal, Ciudad de México.

Entonces, la identidad nacional es la manera en que los catalanes que pertenecen a una nación o a dos (en este caso, México y Catalunya), sienten y toman como propio el conjunto de instituciones que dan valor y significado de su cultura, de su sociedad y de su historia. Se trata de una identidad construida a partir de los procesos de apropiación que los catalanes hacen con respecto a las instituciones mexicanas y catalanas y que constituyen el Estado-nación. Estos procesos se presentan como expresiones de solidaridad, de un sentido colectivo hacia los símbolos de la inclusividad nacional (por ejemplo, para algunos catalanes en la ciudad de México, les es importante tener y utilizar símbolos nacionales de México y de Catalunya como las insignias catalanas ‘la *estelada* catalana o el burro blanco catalán’ o la bandera mexicana en sus automóviles, símbolos de partidos políticos ‘mexicanos o catalanes’, asistir a eventos patrióticos como el día de la independencia en México, la *diada nacional* de Catalunya, etc.). Dichos procesos “... se complementan con la fijación y reconocimientos de las formas y perspectivas del territorio, la admiración hacia los productos de la cultura originaria, y con todo aquello que mueve a un fuerte sentimiento de pertenencia a las instituciones nacionales.”⁶¹

1.6.4.2. Lengua e identidad

El *lenguaje* representa la facultad humana de *simbolizar*, esto quiere decir que las personas, a través del lenguaje somos capaces de representar la realidad con un signo y entender ese signo como representante de lo real. Es lo que nos hace “racionales” a los seres humanos. Émile Benveniste explica que la facultad simbolizadora”... permite en efecto la formación del concepto como distinto del objeto concreto, que no es sino un ejemplar.”⁶² En ese sentido se debe entender que los símbolos lingüísticos se deben interpretar en su función de significante y no únicamente como una impresión sensorial. Con esta breve explicación de

⁶¹ Granillo, op. cit., 1993, pág 80.

⁶² Benveniste, Émile. 2004, *Problemas de Lingüística General*, Ciudad de México: Siglo veintiuno editores, s.a de c.v., pág. 28.

lenguaje, podemos partir a la noción de *lengua*, que es una estructura lingüística establecida y que es particular de una sociedad determinada, es decir, un complejo sistema de símbolos lingüísticos que significan la realidad. La comunicación a través de la lengua contribuye de manera importante a la cultura de las sociedades, pues es a través de la lengua que se organizan los códigos de valores: tradiciones, religión, artes, ética, educación, etc. El símbolo representa el aglutinante entre el hombre, la lengua y la cultura.

La identidad es un proceso multifacético que cambia a través de la vida de las personas y la lengua juega un rol de elemento constitutivo de la identidad individual y colectiva. La lengua catalana es un rasgo característico que resume la cultura catalana del resto; este sistema de símbolos lingüísticos denota conciencia nacional y la percepción de la realidad. La interacción socioverbal produce un denso abanico de símbolos, imágenes y discursos que conforman las representaciones y el imaginario social, en este caso el de los catalanes que viven en la ciudad de México. Ahora, estos catalanes también comparten la lengua que se utiliza en la ciudad de México, con todos sus matices; es decir, ahora utilizan un sistema de símbolos lingüísticos híbrido: el español *chilango* y el catalán *barceloní*, *lleidatá*, *balear*, etc. Esto significa que ven e interpretan la realidad social –la mexicana y la catalana– que los rodea, desde un crisol más amplio y que les implica una nueva identidad a partir de codificar y decodificar con las lenguas de estas dos culturas.

1.6.5. Nacionalismo para entender la relación de lengua e identidad

Cabe señalar que la noción de nacionalismo se aproxima al objeto de estudio de una manera importante, ya que el nacionalismo se puede llevar a modo personal en cada individuo y en territorios diferentes, sin que sea determinante el espacio geográfico, ni la institucionalidad.

Para Ernest Gellner: “El nacionalismo es básicamente un principio político, que sostiene que la unidad política y la unidad nacional deberían ser congruentes.”⁶³

Anthony Giddens destaca el carácter psicológico del nacionalismo entendido como “la afiliación de los individuos a un conjunto de símbolos y creencias que acentúan la comunalidad entre los miembros de un orden político.”⁶⁴ Hans Kohn también se aproxima a una definición psicológica, al describirlo como “un estado de la mente en el que se siente que la lealtad suprema del individuo se debe al estado-nación.”⁶⁵ Montserrat Guibernau considera que el nacionalismo es “...un sentimiento que tiene que ver con la adhesión a un país de origen, una lengua, ideales, valores y tradiciones comunes, y también con la identificación de un grupo con una serie de símbolos (una bandera, una canción particular, una pieza musical o un dibujo) que lo definen como «diferente» de los demás. El apego a estos elementos crea una identidad y la apelación a esa identidad ha mostrado en el pasado, y continúa mostrando en la actualidad, un vigor inusitado a la hora de movilizar poblaciones enteras.”⁶⁶

La noción de nacionalismo conlleva un contenido simbólico y estos símbolos son decisivos en la creación de la identidad nacional. Sin embargo, estos símbolos sólo tiene significado para aquellos que comparten el sentimiento de nacionalismo “...proporcionando así un mecanismo revelador para distinguir entre los miembros del grupo y los «de fuera», y realza el grado de conciencia y sensibilidad de los individuos para con su comunidad.”⁶⁷ Por ejemplo, el símbolo básico para entender el nacionalismo en los catalanes, es su lengua, en tanto que representa a su cultura de origen (o su país). Pero existen muchos más símbolos que representan el nacionalismo catalán, ya que no todos le dan el mismo significado a los símbolos, por ejemplo, “La *senyera* –la bandera

⁶³ Guibernau, Montserrat. 1996, *Los nacionalismos*, Barcelona: Editorial Ariel, pág. 59.

⁶⁴ *Ibíd.*

⁶⁵ *Ibíd.*

⁶⁶ *Ibíd.*, pág. 53.

⁶⁷ *Ibíd.*, pág. 94.

catalana—, aunque representa un país, Catalunya, contiene significados distintos para los partidos catalanes socialistas, republicanos o de derechas, que invariablemente la emplean en sus manifestaciones y otros actos públicos.”⁶⁸ Esto pasa también con los catalanes en la ciudad de México, ya que no todos construyen su nacionalismo a partir de los mismos símbolos.

Otro ejemplo de este fenómeno simbólico es el de Marta Latorre, catalana que vive en la ciudad de México, miembro de la *Assemblea Nacional Catalana*, y que aunque acude a eventos con otros catalanes y disfruta de preparar platillos catalanes, conserva su *catalanidad* a través de comunicarse con su familia en Catalunya (en catalán) y no a través de banderas catalanas, ni cuadros de paisajes de Catalunya, entre otros muchos símbolos nacionalistas que sí utilizan como estrategia de arraigo nacional, muchos más catalanes que viven en la ciudad de México. Entonces, aunque cada individuo que pertenece al colectivo de catalanes en la ciudad de México tiene su propia manera de vivir su nacionalismo catalán y en algunos casos mexicano, estos individuos continúan sintiendo que pertenecen “... a una comunidad cuyos miembros se identifican con un conjunto de símbolos, creencias y formas de vida concretos, y manifiestan la voluntad de decidir sobre su destino político común.”⁶⁹ Por ejemplo, uno de estos mecanismos simbólicos de los que habla Guibernau, es la lengua, porque en definitiva, la lengua es uno de los principales identificadores entre los catalanes con su cultura de origen, sirve como forma de expresión “... particular de la vida y del mundo; el interés por la lengua va acompañado por un interés específico por la historia, el pasado glorioso, mitos de origen, costumbres, modos de vida y las ideas de un pueblo particular”⁷⁰. Entonces los catalanes en la ciudad de México aparte de compartir un nacionalismo regido por la idea del estado español, también comparten un nacionalismo romántico basado en su cultura, historia y lengua. El nacionalismo romántico toma la cultura como su punto de partida, no el estado. “La convicción principal del

⁶⁸ *Ibid.*, pág. 95.

⁶⁹ *Ibid.*, pág. 58.

⁷⁰ *Ibid.*, pág. 67.

nacionalismo romántico es que la nación forma y moldea la cultura, un modo de vida particular y las instituciones sociales más importantes. Todo ello son expresiones de una fuerza unitaria que normalmente se define como el alma, la mente o el espíritu de un pueblo...”.⁷¹

Esta idea de nacionalismo romántico se adapta muy bien a naciones sin estado, o las que son rechazadas por los estados existentes en caso de no coincidir con una nación única, que es el caso de Catalunya. “El nacionalismo romántico impactó profundamente en Catalunya; aunque las invasiones napoleónicas generaron sentimientos de patriotismo tanto español como catalán, alrededor de 1840 asistimos al inicio de una cierta glorificación del pasado de Catalunya. Entre 1833 y 1866 tomó cuerpo una iniciativa intelectual de revitalizar la cultura y la lengua catalanas conocido como *Renaixença*.”⁷²

1.6.6. La pertenencia social

La identidad se define por la pluralidad de pertenencias sociales que tenga un individuo y si bien no es una regla, considero que estas múltiples pertenencias sociales, son las que construyen y definen al individuo. Por ejemplo, los catalanes de la ciudad de México básicamente tienen una pertenencia social construida a partir de su residencia en Catalunya y México, que dan como resultado una nueva identidad catalano-mexicana. Sin embargo este individuo podría tener una pertenencia social construida a partir de más culturas con las que haya tenido contacto, como la estadounidense o la francesa. Este es el caso de Vicens Giralt, que lleva 40 años viviendo en México pero nació en Catalunya y también vivió en Francia, ya que su madre es de ese país. Entonces tiene una pertenencia social más amplia.

⁷¹ Ibid.

⁷² Ibid.

En este caso hablo de pertenencias sociales a nivel de nación, pero también podrían ser círculos sociales dentro de una misma nación como apunta Gilberto Giménez: “entre más amplios son los círculos sociales de los que se es miembro, tanto más se refuerza y refina la identidad personal. Implica la inclusión de la personalidad individual en una colectividad hacia la cual se experimenta un sentimiento de lealtad. Sobre todo mediante la apropiación e interiorización al menos parcial del complejo simbólico-cultural que funge como emblema de la colectividad en cuestión”⁷³.

“Para desarrollar sus identidades la gente echa mano de recursos culturalmente disponibles en sus redes sociales inmediatas y en la sociedad como un todo. Por consiguiente, las contradicciones y disposiciones del entorno sociocultural tienen que ejercer un profundo impacto sobre el proceso de construcción de la identidad”⁷⁴. Siguiendo esta teoría, analizo algunas redes sociales de primera mano, en donde los catalanes en México pudieran adquirir códigos culturales de acuerdo a la información que he extraído de mi observación participante. Estas redes sociales las enlisto a continuación:

1. Sus familias o las personas con las que viven: pueden ser todos catalanes, parejas transculturales, parejas transculturales con hijos nacidos en México, etc.
2. Sus círculos de trabajo: generalmente mexicanos, extranjeros y catalanes.
3. Sus amistades en México: mexicanos, extranjeros y catalanes.
4. La colectividad catalana en México como el Orfeó Català, la ANC, Club de Empresarios Catalanes, etc. (si es que pertenecen a alguno)
5. Sus familiares y amigos en Catalunya, a través de las telecomunicaciones (teléfono, SMS, *skype*, *whatsapp*, *viber*, *Facebook*, etc.)

⁷³ Giménez, op. cit., 2009, pág., 31.

⁷⁴ Frosh, Stephen. 1999, *The new Fontana Dictionary of Modern Thought*, Londres: Harper Collins, pág. 44.

1.6.7. Síntesis: comunicación intercultural e identidad

El individuo inserto en una cultura nueva, se enfrenta a un proceso de *aculturación* y *deculturación* a través de la adquisición de nuevos códigos culturales y la conciliación de los de referencia (antigua cultura), que al pasar por un estado de *choque cultural*, crean una nueva identidad, que identifica y diferencia a este nuevo individuo, capaz de codificar y decodificar nuevas pautas de sentido, que a la vez insertan aún más al individuo, sin perder la pertenencia a la cultura madre. Así, por ejemplo, "... los fenómenos de 'aculturación' o de 'transculturación' no implican automáticamente un 'pérdida de identidad', sino sólo su recomposición adaptativa."⁷⁵

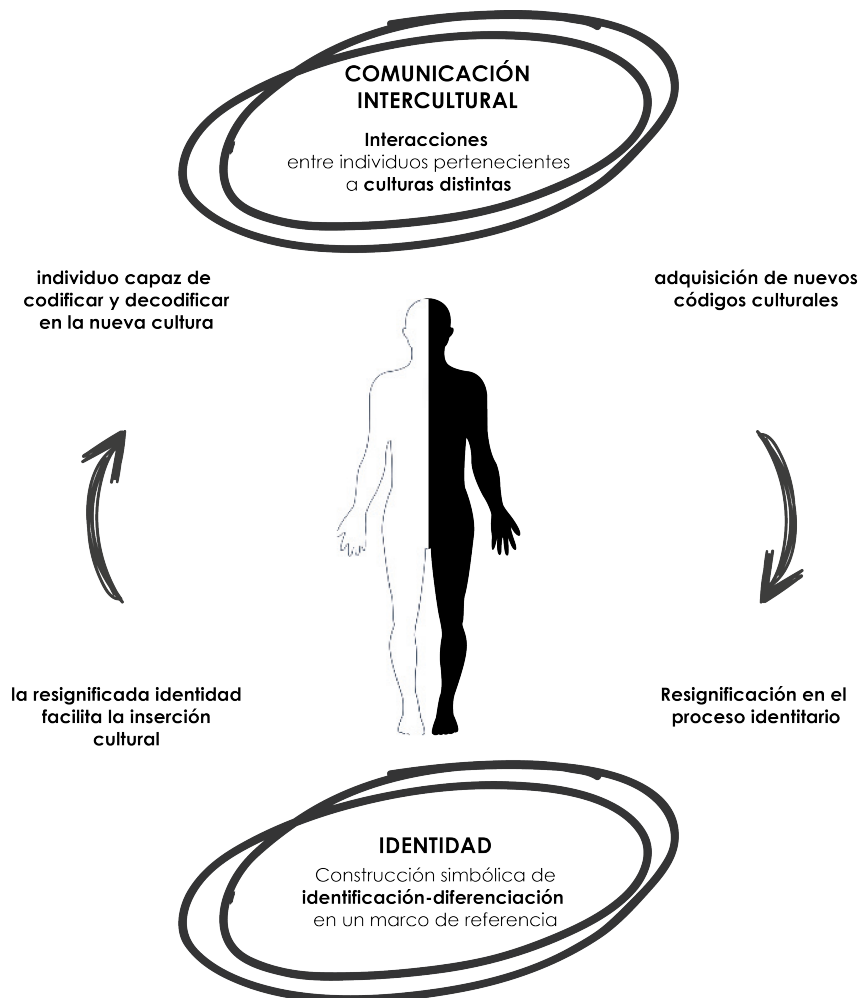


Ilustración 7 Esquema propio

⁷⁵ Giménez, op. cit., 2009, pág., 42.

1.7. Migración internacional

La migración internacional es un fenómeno con muchas aristas ya que las razones por las que un ciudadano de una nación determinada deja su lugar de origen, son multidimensionales. Aparte es un proceso continuo y cambiante, cuyas causas pueden ir desde factores de su cultura de origen o factores de la cultura de acogida, que actúan como agentes de empuje y atracción para desencadenar una migración. Entonces nos enfrentamos a dos factores que determinan el fenómeno: empuje o expulsión y atracción. Para abordar estos factores, cito la tesis de Deiry Mildred Jaramillo:

“Entre los factores de empuje o expulsión se encuentra la desigualdad internacional que define el diferencial en los ingresos, en las condiciones de vida y en las oportunidades de progreso de las personas; desigualdad y pobreza en el país emisor de migrantes, en un contexto de carencia y búsqueda de mejores condiciones de empleo e ingreso; crecimiento demográfico e incapacidad económica estructural del país emisor; políticas migratorias y laborales de los países de origen y destino; autoritarismo y conflictos sociales, políticos y armados; degradación del medio ambiente que incluye pérdida de tierras de cultivo, agua, bosques y selvas; ingobernabilidad; corrupción y violaciones a los derechos humanos. En cuanto a los factores de atracción, destaca la generación de oportunidades de trabajo en economías desarrolladas...” o en vías de desarrollo como el caso Mexicano (escenarios fértiles para desarrollo de capitales extranjeros como el catalán). “... cambios en la percepción de gustos y valores que difunden los atractivos modos de vida de los países desarrollados; intensificación de las relaciones de tipo económico, social y cultural entre países; desarrollo de las redes sociales y de relaciones familiares en el país de destino...” caso de los catalanes que llegan a México por reagrupación familiar (parejas,

hijos, padres, etc.) “...y avances técnicos en materia de transporte y comunicaciones que han reducido los costos de tránsito físico de la migración y facilita la permanencia de vínculos familiares”.⁷⁶

En México la recepción de migrantes internacionales ha formado parte de la historia y a lo largo del tiempo ha recibido migrantes de todo el mundo y por diferentes motivos, pero en el caso de los españoles, en el siglo XX y por el exilio republicano español, comenzaron a llegar a México por vía marítima y de ese modo consecutivamente hasta el fin de la guerra civil. “Es difícil calcular el total de refugiados. Un barco pionero, el Flandre, llegó a México en junio de 1939 con apenas 312 pasajeros. Trece días después arribó el Sinaia con cerca de 1600 emigrados. Le siguieron Ipanema, con más de 900; el Mexique, con alrededor de dos millares y otros que llegarían en los años siguientes”⁷⁷.

Datos del INEGI arrojan que entre 1950 y 2010, México ha incrementado el índice de acogida de extranjeros considerablemente:

Indicador	1950	1970	1990	2000	2010
Población nacida en otro país residente en México	10 6015	192 208	340 824	492 617	961 121

Nota: Cifras correspondientes a las siguientes fechas censales: 6 de junio (1950); 28 de enero (1970); 12 de marzo (1990); 14 de febrero (2000); y 12 de junio (2010).

Fuente: **INEGI**. *Censos de Población y Vivienda, 1950, 1970, 1990, 2000 y 2010*.⁷⁸

⁷⁶ Jaramillo, Bustos, Deiry Mildred. 2009, *Calidad de Vida y Migración: el caso de un grupo de colombianos en la Ciudad de México*. (Tesis licenciatura). Facultad de Trabajo Social, Universidad Nacional Autónoma de México.

⁷⁷ *Ibíd.*, pág. 65.

⁷⁸ INEGI 2015. Cuadro resumen: indicadores de demografía y población. Consultado el 11 de abril de 2015: <http://www3.inegi.org.mx/sistemas/temas/default.aspx?s=est&c=17484>

Según el censo del Instituto Nacional de Estadística de España, cerrado el 1º de mayo de 2015, han migrado a México 99,815 españoles⁷⁹. El INE (España) publicó los datos del Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero (PERE), que cerraron el 1 de enero de 2015. En este documento se cuantificó a los catalanes que viven fuera de Catalunya por países en el mundo. En México actualmente residen 14135 catalanes, distribuidos en toda la República Mexicana.⁸⁰

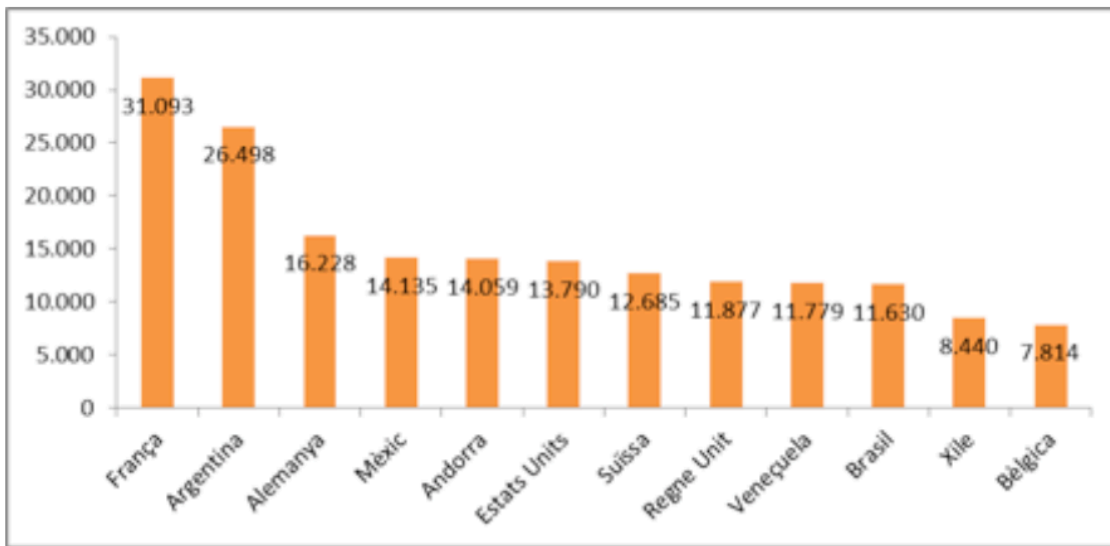


Ilustración 8 Países con más población catalana registrada en sus consulados. Fuente: PERE (Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero) – INE.

⁷⁹ INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS 2015. Censo Electoral de españoles residentes en el extranjero (CERA); por país y consulado. Consultado el 09 de junio de 2015:

<http://ine.es/ss/Satellite?c=Page&cid=1254735793323&pagename=CensoElectoral%2FINELayout&L=0>

⁸⁰ FIEC 2015. Distribució per continents i països. Consultado el 22 de marzo de 2015:

<http://www.fiecweb.cat/index.php/noticies/65-la-poblacio-catalana-resident-a-l-exterior-enregistrada-als-consolats-augmenta-un-9-3-en-un-any-i-arriba-a-242-070-persones-a-1er-de-gener-de-2015-ja-son-189-438-els-residents-exteriors-amb-dret-de-vot>

2. Catalunya y los catalanes: notas para su estudio

2.1. Antecedentes y contexto

Hablar de catalanes en México no es algo que sea común y mucho menos de los que residen en la ciudad de México. Es verdad que a menos de que se tenga competencias sociológicas sobre la diversidad de culturas que existen en España, no se podría considerar a un catalán algo ajeno a lo español. Pues bien, yo me encontraba en esa situación hasta hace unos cuantos años la vida me cruzó un grupo de catalanes. Poco a poco fui entendiendo que la mayoría se consideran diferentes al resto de los españoles, ya sean los castellanos, gallegos, vascos, andaluces, asturianos, etc. No me refiero a diferentes en tanto a sus rasgos físicos, acento o gastronomía; me refiero a su construcción de nación cultural y en algunos casos a la voluntad de ser una República independiente de España.

La mayoría de los estudios que existen de los catalanes en México, han sido escritos por los mismos catalanes y se basan fundamentalmente en el exilio republicano español y la educación: *L'exili literari republicà* (Manuel Fuentes y Paco Tovar), *Un exilio horizontal: Pere Calders y México* (Carlos Guzmán

Moncada), *Los hermanos Bargés Barba: maestros renovadores en Catalunya y México* (Salomó Marquès Sureda), *Maestros catalanes del exilio* (Salomo Marques), *Palabras al viento :presencia catalana en la prensa cultural mexicana, 1939-1975* (Marta Noguer Ferrer), *La edición catalana en México* (Teresa Ferriz Roure). Uno de los estudios más importantes que existen sobre este colectivo en México, fue realizado por la historiadora e investigadora de la Dirección de Estudios Históricos del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), la catalana Dolores Plá Brugat. A través de su publicación *Els exiliats catalans. Un estudio de la emigración republicana española en México*, Plá hace un detallado recorrido de los catalanes en México, desde las razones de abandono de Catalunya, su travesía de los Pirineos a Veracruz, el apoyo de México a los republicanos, estadísticas del exilio y el proceso de inserción a México.

El Instituto Nacional de Estadística (INE España) publicó los datos del Padrón de Españoles Residentes en el Extranjero (PERE), que cerraron el 1 de enero de 2015. En este documento se cuantificó a los catalanes que viven fuera de Catalunya por países en el mundo. En México actualmente residen 14135 catalanes, distribuidos en toda la República Mexicana.⁸¹ Calcular el número de catalanes que viven en la ciudad de México es complicado ya que no todos están registrados en el padrón de españoles que viven en el exterior de España, y aun así, los que están registrados, lo están en calidad de españoles. Sin embargo a través de la última consulta popular sobre la independencia de Catalunya que se llevó a cabo en muchos puntos del planeta, en la ciudad de México acudieron 640 catalanes.⁸²

En el año 2014 los catalanes saltaron a la luz pública por sus múltiples manifestaciones a favor de una consulta legal sobre la independencia de

⁸¹ FIEC 2015. Distribució per continents i països. Consultado el 22 de marzo de 2015: <http://www.fiecweb.cat/index.php/noticies/65-la-poblacio-catalana-resident-a-l-exterior-enregistrada-als-consolats-augmenta-un-9-3-en-un-any-i-arriba-a-242-070-persones-a-1er-de-gener-de-2015-ja-son-189-438-els-residents-exteriors-amb-dret-de-vot>

⁸² Giralt, Vicens (Coordinador de la Asamblea Nacional Catalana México). 15/marzo/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal, Ciudad de México.

Catalunya, atrayendo la atención de las mesas de debate noticiosas de México. Sin embargo después de este evento, no se ha hablado mucho más de los catalanes en México.

2.1.1. Catalunya y los catalanes.

¿Qué es Catalunya? De esta cuestión partimos para empezar a entender la diferenciación entre los catalanes y el resto de los españoles. Para comenzar, debemos ubicar a Catalunya, que es una comunidad autónoma española al nordeste de la península ibérica. Está formada por las provincias de Barcelona, Girona, Lleida y Tarragona. Tiene frontera al norte con Francia y Andorra, al este con el mar mediterráneo, al sur con la Comunidad Valenciana, y al Oeste con Aragón.



Ilustración 9 Elaboración propia a partir de blog de Ciencias Sociales del IES Emilio Manzano.

2.1.2. Identidad catalana

Bonaventura Baró, psicólogo del departamento de justicia de Lérida, describe a los catalanes como sensatos, ahorradores, trabajadores, formales en la economía, poco identificados con las tradiciones españolas y despreciados por el resto de España⁸³. Joan Ramón Amorós de la Universitat de Lleida, comenta que hablar de “lo catalán” como en otras culturas, es hablar de capas a base de ciclos, de culturas diversas e incluso de lenguas diversas “Hoy en día la sociedad catalana es más pluricultural que en el siglo XVII o XVIII... En Catalunya no se puede decir que sólo se habla catalán y castellano, sino esas y más de 100 más...”⁸⁴

Sin embargo, el aglutinador básico que da la identidad a los catalanes, es la lengua ya que es el principio de una evolución social. Otra característica es la manera en que cuidan el dinero, esta afirmación aunque la constato por experiencias propias, también tiene fundamento en la edad media, que es cuando los catalanes fungían de prestamistas, debido a la gran liquidez que tenían por su actividad comercial con el resto de Europa. Nunca se ha visto con buenos ojos a los prestamistas. “Las gentes de España conocían a los catalanes por su actividad comercial, de la misma forma que a los castellanos se los identificaba como funcionarios y letrados”, explica Ángel Puertas, autor de «Catalunya vista por un madrileño» “Los insultos que se usan contra los catalanes son los del mal comerciante: rácano, avaro, usurero...”, recuerda Puertas.⁸⁵

Aunque los catalanes han trascendido a la historia debido a su gran papel dentro de la economía Europea, también, al igual que el resto de España, tienen un abanico de tradiciones que han forjado la cultura que se vive a flor de piel a través de las 4 provincias de Catalunya.

⁸³ Baró, Bonaventura. 15/marzo/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal. Skype (Balaguer, España – Ciudad de México, México).

⁸⁴ Amorós, Joan Ramon. 23/abril/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal. Skype (Lleida, España- Ciudad de México, México).

⁸⁵ Cervera, César. (2015, 29 de marzo) “¿De dónde procede la fama histórica de que los catalanes son unos tacaños?”. ABC, suplemento Actualidad. Consultado el 15 de marzo de 2015: <http://www.abc.es/espana/20140905/abci-origen-fama-tacanos-catalanes-201409041312.html>

“La cultura catalana es fruto de las costumbres y tradiciones de unos pueblos agrarios sometidos a los ciclos de una naturaleza que se les presentaba indomable, con la que se tenían que hermanar. Detrás de cada fiesta, hay un origen ligado a las estaciones del año, la climatología, las cosechas, la bondad o la ira de los dioses y la lucha entre los pueblos por el control del territorio, transformadas por el cristianismo en fechas concretas.”⁸⁶

2.1.1. Gigantes y cabezudos

Son figuras humanas de cartón y madera que en su interior esconden a una persona. El gigante representa a los reyes y nobles y los cabezudo a personajes de quienes se busca hacer burla. Según el *Ajuntament de Palma*, estos curiosos personajes tienen su primera aparición en la procesión del Corpus de 1380 de Barcelona⁸⁷. Esta práctica se han mantenido hasta nuestros días, teniendo lugar en casi todas las festividades y tradiciones populares catalanas, así como con la formación de grupos o asociaciones que se dedican a fomentar la conservación de esta tradición en los jóvenes de todas las provincias de Catalunya.



Imagen 1 Encuentro Comarcal de *Gegants i Capgrossos del Baix Llobregat / Consorci per a la Normalització Lingüística*

⁸⁶ CENTRE CATALÀ SANTIAGO DE XILE 2015. "Nacionalismo y diversidad: el caso catalán". Consultado el 15 de marzo de 2015: <http://www.centrecatala.cl/wp-content/uploads/2012/06/Tradiciones-Catalanas.pdf>

⁸⁷ AJUNTAMENT DE PALMA DE MALLORCA 2015. "Gigantes y Cabezudos del Ayuntamiento: Gigantes y Cabezudos históricos". Consultado el 15 de marzo de 2015: http://participacio.palmademallorca.es/portal/PALMA/participacio/contenedor1.jsp?seccion=s_fdes_d4_v1.jsp&contenido=64409&tipo=6&nivel=1400&layout=contenedor1.jsp&codResi=1&language=es&codAdirecto=950

2.1.2. La sardana

Es la danza típica catalana. Se baila en círculo y aunque al verla parece sencillo, no lo es, ya que es una combinación de *tirades* o pasos, cortos y largos; también se utilizan los brazos para hacer los pasos aún más largos. Es una danza muy social, ya que todos se pueden incorporar a la rotonda. Definitivamente es un baile de reafirmación patriótica, que aunque tiene su origen en el siglo XVI⁸⁸, hoy en día se puede ver en la mayoría de las plazas públicas de Catalunya.



Imagen 2Sardana típica en Balaguer, Lérida / Bonaventura Baró i Xipell

2.1.3. Las habaneras

Estas son canciones inspiradas en la ocupación española de Cuba y la guerra de independencia (XVIII Y XIX). Se dice que estas composiciones eran hechas por los marineros y pescadores que iban a Cuba y que mantenían un vínculo sentimental con la isla. Las letras van de amores, desamores, del mar, de despedidas, en general de momentos felices de españoles en la isla. Si no son

⁸⁸ MUSEU D'HISTORIA DE GIRONA 2015. "La Sardana". Consultado el 15 de marzo de 2015: <http://www.girona.cat/museuhistoria/cat/index.php>

exclusivas de los catalanes, si son parte fundamental de los identificadores culturales de Catalunya. Algunas habaneras que destacan son “El meu avi” y “La bella Lola”.

El meu avi (en castellano: Mi abuelo). José Luis Ortega Monasterio

*Quan el Català, sortia a la mar,
els nois de Calella, feien un cremat,
mans a la guitarra
solien cantar, solien cantar:
¡Visca Catalunya! ¡Visca el Català!!
Quan el Català, sortia a la mar,
cridava el meu avi: ¡Apa nois que és tard!
però el valents de bordo,
no varen tornar, no varen tornar...
tingueren la culpa, els americans.*

*Quando el Catalán salía a la mar
los chicos de ‘Calella’, hacían un quemado
manos a la guitarra, solían cantar
¡viva Catalunya! ¡viva el “Català”!*

*Quando el Catalán salía a la mar
gritaba mi abuelo:
"¡Venga chicos, que se hace tarde!"
Pero los valientes de a bordo
no volvieron (no volvieron)
y tuvieron la culpa, los americanos.*

2.1.4. Castells

Sin duda una de las tradiciones más representativas de Catalunya son los *castells* o castillos en castellano, y son Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad⁸⁹. Se trata de una construcción humana formada en distintos pisos de personas subidas unas sobre los hombros de las otras y el último piso es una sola persona (un niño) que indica que se ha completado el *castell*. Éste se mide de acuerdo a los pisos y personas que forman los pisos, así, un “cinco de diez” quiere decir un castillo de diez pisos con cinco *castellers* en cada piso. El atuendo de los integrantes es básicamente: un pantalón blanco, camisa de color y una faja negra alrededor de la cintura que ayuda a la subida o bajada del castillo y que no se lastimen la espalda.



Imagen 3 Concurso de *Castells* en Tarragona / xarxanet.org

⁸⁹ UNESCO 2015. “Los ‘castells’”. Consultado el 15 de marzo de 2015:
<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00011&RL=00364>

2.1.5. Día de Sant Jordi

Cuenta la leyenda que Sant Jordi fue un caballero que salvó a una princesa de las garras de un dragón y como en los cuentos de hadas, estos se enamoraron. Es una historia mítica que se ha contado de generación en generación, y como consecuencia los catalanes han adoptado a este personaje mitológico que encarna el coraje, la valentía y el amor, como símbolo de la catalanidad. Cada 23 de abril las personas salen a las calles a pasear y a comprar rosas y libros. Cabe destacar que esta tradición ha sido adoptada por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) que cada 23 de abril hace una gran venta en Ciudad Universitaria (CU) de libros y rosas.



Imagen 4 Sant Jordi en combate con el dragón / atiempoyadestempo.net

Estos son sólo algunos ejemplos de las muchas tradiciones que han forjado las competencias culturales de las que gozan muchos catalanes y que representan para algunos de ellos una unidad nacional.

2.1.5.1. Fiesta del libro y la rosa en la Ciudad de México 2015

Más de cien países conmemoran el 23 de abril como el Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor, proclamado por la UNESCO en 1996. “Editoriales, librerías, bibliotecas, escuelas, centros culturales y sociedades de autores de todo el mundo se movilizan así para conmemorar este Día Mundial y poner de relieve el papel que desempeña el libro en la sociedad de nuestros días.”⁹⁰

La UNAM en su séptimo año consecutivo se une a esta iniciativa de la UNESCO y del 23 al 26 de abril de 2015, llevó a cabo la *Fiesta del Libro y la Rosa* en el Centro Cultural Universitario. La Asamblea Nacional Catalanas México se unió a esta festividad que hace alusión a la festividad del día de *Sant Jordi* ya que de igual manera se venden y regalan libros y rosas, pero la ANC aprovecha para invitar a apoyar la independencia de Catalunya y también a las votaciones anticipadas para la elección de gobierno en Catalunya (sólo a los catalanes), de los siguientes 4 años y que podría ser beneficioso o no, para la Declaración de Independencia. En esta emisión formé parte de la organización del evento que incluyó realizar material audiovisual para su exposición en un stand de la ANC, proponer ideas en cuanto a la logística de la campaña en medios y conferencias del Dr. en economía Arcadi Oliveres (traído a México por la ANC México), con el objetivo de explicar la situación de Catalunya sobre su independencia con un crisol en economía mundial. Esta visita incluyó entrevistas en Canal 22, Rompevientos TV (internet), Canal 11 con Javier Solórzano, CNN (Carmen Aristegui), Diario La Jornada; conferencias y presentación de un documental de la biografía del Dr. Oliveres en el Centro Cultural Universitario (MUAC), Universidad de Guadalajara, la ENAH, Cafetería El Péndulo (Polanco) y Facultad de Economía de la UNAM.

⁹⁰ UNESCO 2015. “23 de abril, Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor”. Consultado el 12 de abril de 2015: http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=37074&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

El Stand de la ANC en la *Fiesta del Libro y la Rosa* incluyó un apartado de venta y regalo de libros de autores catalanes y mexicanos en catalán y castellano, venta de serigrafías de *Sant Jordi* hechas por el escritor y caricaturista mexicano-catalán Rafael Barajas “El Fisgón” –que también tuvo la presentación de su libro ‘La Raíz Nazi del PAN’–, regalo de rosas y separadores de libros con motivos de la independencia de Catalunya. En el Stand participé del 25 al 26 de abril, junto con la Dra. Montserrat Gispert (catalana exiliada de la guerra civil española en 1939) y otros voluntarios.



Imagen 5 Junta ANC para planeación de participación en la Fiesta del Libro y la Rosa en la UNAM y visita del economista Arcadi Oliveres a México.

Voy a resaltar los siguientes puntos relevantes de mi observación participante:

- Al Stand acudieron personas que pertenecen al colectivo catalán de la ciudad de México y que no son parte de la ANC.
- Los voluntarios de la ANC se centraron en explicar a los asistentes, las razones por las que se busca la independencia, y casi siempre parte de la explicación incluía una comparación con la independencia mexicana del reino de España.
- A los asistentes mexicanos les llamó mucho la atención la leyenda de *Sant Jordi* y compraban playeras con la ilustración que hizo “El fisgón” para la ANC México.

- A la exhibición de la película del Dr. Arcadi Oliveres, acudieron alrededor de 35 personas entre mexicanos y catalanes interesados en el proceso de independencia de Catalunya y también voluntarios de la ANC México.
- El mayor interés sobre la película del Dr. Oliveres se centró en jóvenes estudiantes de economía de la UNAM y estudiantes del CCH, que preguntaron sobre las posibilidades de crear una nueva moneda –distinta al euro– para la Catalunya independiente, así como qué pasaría con el resto de las comunidades autónomas de España y que también buscan la independencia.
- Los catalanes asistentes a la conferencia del Dr. Oliveres se sorprendieron bastante al escuchar que no cree que en el 2015 se pueda lograr la independencia de Catalunya, como lo había previsto la ANC, ni que el partido de izquierda *Convergència* apoyaría este proceso.
- La ANC México agradeció en todo momento mi participación en el evento y mi interés por dedicar mi estudio a ellos.

2.1.6. Catalunya ante Castilla: Breve capitulación de la Guerra de los 30 años y Sublevación de Catalunya

Entre los años 1618 y 1648 se llevó a cabo un conflicto en Europa, también llamado La Guerra de los Treinta Años. Cambió las fronteras de muchos estados y se alargó entre Francia y la monarquía de España. Algunas de las razones son que los Estados monárquicos absolutistas y el régimen, provocaron una serie de revueltas entre los campesinos de Europa del siglo XVII. A causa de estas revueltas, Francia y España tuvieron varios conflictos, que trajo como consecuencia que las tropas castellanas ocuparan gran parte de tierras catalanas, lo que provocó el malestar de Catalunya. Aparte de la ocupación castellana, la *Generalitat de Catalunya* y la monarquía hispánica pasaban por una crisis política⁹¹.

⁹¹ Agustí, David. 2002, *Historia breve de Cataluña*, Madrid: Silex Ediciones, pág. 75-79.

2.1.6.1. El Corpus de Sang

A partir del inicio de la Guerra de los Treinta Años y de la extrema ocupación de Castilla en Catalunya, el 7 de junio de 1640 se llevó a cabo una revuelta en Barcelona entre algunos *segadors* (en castellano: segadores) y un grupo de soldados castellanos, que dejaron mal herido a un segador y desató un fuerte conflicto. El Virrey castellano que hirió al segador, fue ajusticiado por los amotinados a los gritos de *Visca la terra y Muira lo mal govern* –viva la tierra y muera el mal gobierno–⁹². Realmente este motín no constituyó un levantamiento patriótico, sino una revuelta antimilitar.

La Guerra de los Treinta años continuó y también los conflictos entre España y Catalunya, y finalmente en 1659 se firma la Paz de los Pirineos. “El artículo 42 de dicho tratado marca como frontera política entre España y Francia los Pirineos”⁹³. Catalunya se dividió en dos: Catalunya del Norte, que pasa a ser parte de los franceses y Catalunya del Sur que pasa a ser parte del reino de España; provocando un gran desequilibrio político, social y económico en la sociedad catalana.

“Se constata pues que, desde 1640 hasta el final del siglo XVII, Catalunya estuvo en permanente conflicto armado contra Francia y contra la monarquía española. Estos continuados levantamientos fueron los que marcaron el inicio de una guerra que se saldaría, el 11 de septiembre de 1714, con la derrota y la desaparición de las instituciones catalanas”⁹⁴. El castellano pasó a ser la lengua oficial de las audiencias oficiales, se unificaron fueros y tributos, se eliminaron las fronteras, nació el ejército moderno y el funcionario de carrera. Era la modernización y la unificación del país a través de una administración gobernada desde un centro de poder. Hoy en día cada 11 de septiembre se celebra *La Diada* que es una manera de celebrar a aquellos catalanes que

⁹² *Ibid.*, pág. 78.

⁹³ *Ibid.*, pág. 85.

⁹⁴ *Ibid.*, pág. 88.

perdieron la batalla y que derramaron sangre por defender la lengua y la nación catalana. También a través de los años y hasta nuestros días, Catalunya se ha erigido como una comunidad absolutamente autónoma con un parlamento e instituciones de seguridad, salud y educación propias.

2.1.7. Contexto actual de Catalunya

2.1.7.1. Cultura y lengua

A través de los años, la cultura catalana ha evolucionado y ha creado una identidad cosmopolita. A través de la influencia de la pluralidad de culturas y que conviven en este territorio, han llevado a la formación de una cultura universal y nacional a la vez.

La literatura refleja este sentido universal. “Ramon Llull, Ramon Muntaner i Joanot Martorell hicieron aportaciones valiosas a la consolidación de la lengua catalana y a la literatura medieval europea. Jacint Verdaguer, Víctor Català y Joan Maragall, en diferentes géneros, contribuyeron decisivamente a la etapa de renacimiento cultural del siglo XIX. El siglo XX fue muy prolífico en talentos que aún tienen una amplia difusión internacional: desde Salvador Espriu y Josep Pla hasta Josep Carner, Mercè Rodoreda, Manuel de Pedrolo, Pere Calders, Jesús Moncada, Pere Gimferrer, Baltasar Porcel, Quim Monzó, Miquel de Palol o Miquel Martí i Pol.”⁹⁵

La pintura y la arquitectura son piezas fundamentales de la identidad catalana moderna. Autores como Antonio Gaudí, Josep Puig i Cadafalch y Lluís Domenèch i Montaner hacen de Catalunya uno de los principales destinos turísticos de Europa. También las obras de arquitectos contemporáneos como “Josep Lluís Sert, José Antonio Coderch de Sentmenat, Richard Meiers, Jean

⁹⁵ GENERALITAT DE CATALUNYA 2015. “Cultura y Lengua”. Consultado el 12 de junio de 2015: <http://web.gencat.cat/es/temes/catalunya/coneixer/cultura-llengua/>

Nouvel, Norman Foster, Ricard Miralles/Benedetta Tagliabue, Ricardo Bofill, Rafael Moneo, Santiago Calatrava... La incorporación de las corrientes más avanzadas en arquitectura y diseño, de la mano de reconocidos arquitectos o de jóvenes profesionales, hizo de Barcelona el paradigma de la modernidad y la capital del diseño.”⁹⁶

Actualmente las corrientes modernas se combinan con las tradiciones más arraigadas. Hoy en día se puede ver en las fiestas populares a través de Catalunya, tradiciones como las sardanas, la formación de los castells o torres humanas, la festividad de Sant Jordi, entre otras.

El 93,8% de los ciudadanos de Catalunya entiende el catalán que es la lengua oficial junto con el castellano y el occitano. El catalán también es lengua oficial en Andorra, y se extiende a una parte de Aragón, las Islas Baleares, el sur de Francia y la ciudad de L’Alguer, en la isla de Cerdeña. Se calcula que hay un total de nueve millones de personas que hablan catalán y 11 millones que la entienden. Eso la sitúa como la novena lengua con más hablantes de la Unión Europea.⁹⁷

La lengua vehicular en las escuelas es el catalán y se usa normalmente en los medios de comunicación, el mundo económico y la industria cultural. “Una encuesta del año 2007 del Instituto de Estadística de Catalunya señala que tres de cada cuatro residentes en Catalunya saben hablar y escribir en catalán. En cuanto al castellano, prácticamente la totalidad de los ciudadanos lo entienden (98,9%) y lo hablan (96,4%). Cada año se editan 10 000 títulos en catalán; este idioma es el décimo más traducido del mundo y se enseña en 166 universidades.”⁹⁸

⁹⁶ Ibid.

⁹⁷ Ibid.

⁹⁸ Ibid.

2.1.7.2. Política y economía

Catalunya es una comunidad autónoma que ejerce un autogobierno dentro del Estado español. La Generalitat es el sistema institucional en el que se organiza políticamente Catalunya y data del año 1359. Está integrada por el Parlamento, la Presidencia, el Gobierno (constituido por el Consejo Ejecutivo) y otras instituciones de autogobierno como el Síndic de Greuges y la Sindicatura de Comptes. Catalunya dispone de un cuerpo de policía propio, los Mossos d'Esquadra; en materia jurídica se aplica el derecho civil catalán, de tradición histórica, cuya modificación es competencia exclusiva de la Generalitat.⁹⁹

La posición geográfica de Catalunya le ha dado terreno en el campo de la economía. Funge como puerta de entrada al sur de Europa a través de carreteras, autopistas, y líneas de ferrocarril; por mar a través de importantes puertos, y por aire a través de la terminal T1 del aeropuerto El Prat de Barcelona. La actividad industrial se centra en los sectores químico, alimentario, energético, metalúrgico y de materiales de transporte. Barcelona le ha apostado a la modernización tecnológica de su industria “A principios de la década, el semanario Newsweek situaba Barcelona entre las diez primeras ciudades tecnológicas del mundo, y un informe del año 2008 de la consultora Cushman & Wakefield la situaba como la quinta ciudad más atractiva de Europa para los negocios, por detrás de Londres, París, Fráncfort y Bruselas. Este informe también la consideraba la ciudad con mejor calidad de vida de Europa. Otro ámbito en el que Catalunya destaca es en el de las escuelas de negocios, que son una referencia en todo el mundo.”¹⁰⁰ Sin embargo una de las actividades económicas más importantes de Catalunya es el turismo. El reclamo turístico ha situado a Barcelona como el primero de Europa para cruceros y ha sobrepasado ya la cifra de dos millones de personas llegadas a Catalunya por esta vía.¹⁰¹

⁹⁹ Ibid.

¹⁰⁰ Ibid.

¹⁰¹ Ibid.

A esta región de Europa la envuelven distintas problemáticas en la actualidad, empezando por el paro laboral que para el primer trimestre del 2015 alcanzó una tasa del 20,05 % que si bien no es el crítico 24,45 % que alcanzó el primer semestre del 2013, sigue siendo una cifra importante¹⁰². A partir de la crisis económica en España (siete años, fijando el 2008 como punto de inflexión) ha conducido al fenómeno de los desahucios. Esto es, cómo la financiación de la economía española y el sobreendeudamiento de las familias asociado al crédito hipotecario, sumados a la crisis económica y el paro laboral, han conducido a expulsar familias de sus viviendas. Del 2007 a 2013 hubo en Catalunya 79.043 desahucios, es decir 30 desahucios cada día de cada año. Para el primer trimestre de 2015 Catalunya ha sufrido 5.168 desahucios (fincas y viviendas), sólo detrás de Andalucía con 8.948.¹⁰³

2.1.7.3. La independencia de Catalunya en la actualidad

Alrededor del mundo se ha hablado mucho sobre la posible independencia de Catalunya. Desde el año 2000 aproximadamente, ha pasado a ser un eje central en la política catalana y española; y tema central de política internacional para los medios de comunicación. Según la última consulta sobre la independencia de Catalunya realizada el 9 de noviembre de 2014 a través de toda Catalunya y 17 países en donde se habilitaron puntos de votación, la Generalitat cifró que 2 305 290 personas participaron en la consulta. El 80,76% apoyaron la independencia de Catalunya.¹⁰⁴

¹⁰² INSTITUT D'ESTADÍSTICA DE CATALUNYA 2015. "Tasas de actividad, ocupación y paro. Por sexo y grupos de edad". Consultado el 13 de julio de 2015:
<http://www.idescat.cat/economia/inec?tc=3&id=0608&lang=es>

¹⁰³ INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA 2015. "Estadística sobre Ejecuciones Hipotecarias: Primer trimestre de 2015". Consultado el 13 de julio de 2015.
<http://www.ine.es/daco/daco42/eh/eh0115.pdf>

¹⁰⁴ Sin autor (2015, noviembre). "Resultados del 9N: La independencia se impone con un 81% de los más de 2,3 millones de votos". La Vanguardia, suplemento de Política. Consultado el 12 de junio de 2015:
<http://www.lavanguardia.com/politica/20141110/54419122198/resultados-9n.html>

Este es el recuento de las últimas movilizaciones en torno al proceso de independencia de Catalunya:

- La vía catalana. 11 de septiembre de 2013: por toda Catalunya, 2 millones de personas tomadas de las manos a lo largo de 400 kilómetros reclamaron el derecho a decidir con un referéndum que los pudiera llevar a ser un país independiente. El *hashtag* que se utilizó en las redes sociales fue #volem votar.
- Diada 2014: se realizó una movilización convocada por la Assemblée Nacional Catalana (ANC) y Òmnium Cultural. Como parte de la movilización, se formó una “V” humana con 1 800 000 personas a través de 11 kilómetros entre la Avenida Diagonal y la Gran vía en Barcelona. La manifestación se realizó para reclamar el derecho a decidir y por la independencia de Catalunya, en alusión a la consulta del 9 de noviembre de 2014. Los *hashtag*'s que se utilizaron en las redes sociales fueron #CatalansVote9N, #volem votar e #independència. **Aquí mis reportajes sobre los evento que hizo la Asamblea Nacional Catalana México en representación de la “V” humana de Barcelona:**
https://www.youtube.com/watch?v=1FbjXmTSyUU&list=PLefFqZ_4bypfGo3b9f5FIFI-mNfkSYLDr
<https://www.youtube.com/watch?v=3Kt4mufXqkw>
- 19 de septiembre 2014: el Parlamento aprobó la ley de consultas no referendárias que apoyó la votación del 9 de noviembre.
- Consulta 9N: el día 9 de noviembre de 2014, el Gobierno de la Generalitat de Catalunya abrió un proceso de participación ciudadana (ya que el gobierno Español impungó el referéndum) en el que los catalanes y las personas residentes en Catalunya pudieron manifestar su opinión sobre el proceso político de Catalunya. Las preguntas que hicieron en la

consulta fueron: ¿Quiere que Catalunya sea un Estado? En caso afirmativo, ¿quiere que sea un Estado independiente?¹⁰⁵

- Resultados del proceso participativo del 9 de noviembre de 2014:



El presidente de la Generalitat Artur Mass anunció el 14 de enero de 2015 que el 27 de septiembre del año 2015 se llevarán a cabo las elecciones al Parlamento de Catalunya que corresponden a la XI legislatura. Artur Mass definió estas elecciones como la “consulta definitiva” después de la del 9N, ya que de votar por los partidos soberanistas, se apoyaría la ruta hacia la independencia de Catalunya.¹⁰⁶ **Aquí mi reportaje de las votaciones del 9N en la ciudad de México: <https://www.youtube.com/watch?v=R5dZyZeTWL0>**

- La vía catalana. 11 septiembre 2015: coincidiendo con el primer día de campaña para las elecciones del 27 de septiembre, la calle Meridiana de Barcelona se llenó de miles de catalanes que portaban banderas y

¹⁰⁵ Sin autor. (2015, noviembre). “Procés d’independència de Catalunya: El catalanisme o nacionalisme català”. [blog Bandolers]. Recuperado de: <http://blocs.tinet.cat/bandolers/generalitat-de-catalunya/proces-d'independencia-de-catalunya/>

¹⁰⁶ Ibid.

acompañaban diez punteros gigantes al parlamento que representan los diez ejes de la República Catalana: regeneración democrática, abierta al mundo, bienestar y justicia social, diversidad, solidaridad, igualdad, sostenibilidad, equilibrio territorial, educación y cultura e innovación. **Aquí mi reportaje sobre el evento que hizo la Asamblea Nacional Catalana México en representación de la vía catalana en Barcelona: <https://www.youtube.com/watch?v=9fbE82xFwuA>**

- 27 de septiembre de 2015: elecciones por el parlamento de Catalunya, que definió la ruta hacia la independencia. Resultados:¹⁰⁷

Partidos	Votos	%	Diputados
JxSI	1620973	39.54	62
C's	734910	17.93	25
PSC	522209	12.74	16
CATSIQUEESPOT	366494	8.94	11
PPC	348444	8.5	11
CUP	336375	8.2	10
UNIO	102870	2.51	0
PACMA	29785	0.73	0
RECORTES CERO-ELS VERDS	14390	0.35	0
GANEMOS	1158	0.03	0
PIRATA.CAT/XDT	326	0.01	0

La mayoría de los votos se los llevó el partido Junts pel Sí (39.54%), que es una coalición electoral formada por Convergencia Democrática de Catalunya (CDC), Esquerra Republicana de Catalunya (ERC), Demócratas de Catalunya y Moviment d'Esquerres, cuyo objetivo es la declaración de la independencia de Catalunya. El segundo partido con más votos es Ciutadans de Catalunya (17.93%), quedando como segunda fuerza política y que no apoya la independencia de Catalunya.

¹⁰⁷ Ibid.

2.1.8. Los catalanes en México: los que llegaron en el exilio español.

Entre los años de 1936 y 1950, llegaron a México más de 20 000¹⁰⁸ exiliados españoles a consecuencia de la Guerra Civil Española. Cabe destacar que entre este gran número de personas, el 20% eran catalanes¹⁰⁹, "...de una Catalunya que había vivido años de democracia, de gente que tenía un sentido de gremio, de amor a la profesión, anarquistas comprometidos, llegó la izquierda catalana que se comprometió con las libertades del pueblo, la derecha se quedó en España"¹¹⁰. Sin duda, este 20% fue parte fundamental del exilio, que no hace posible hacer un estudio del mismo sin ignorar a los catalanes, como no es posible hacer un estudio de los catalanes que se desligue del exilio en su conjunto. Sin embargo los catalanes se caracterizaban por tener una lengua propia y una cultura que los constituían como un colectivo diferenciado.

La Dra. Montserrat Gispert, catedrática de la UNAM y exiliada catalana de la Guerra Civil Española, nos cuenta su travesía intercontinental.

"Yo nací en Barcelona en 1934, teníamos una vida muy plácida ya que mi padre era doctor y pertenecía a la *Generalitat de Catalunya*, y por la situación económica que teníamos, pues me mimaron mucho... Comenzó la Guerra Civil y con ello los bombardeos alemanes y fascistas de Mussolini ya en Catalunya que fue el final, y recuerdo que una de las bombas cayó en el edificio de a un lado del piso donde vivíamos y por eso mis padres decidieron mandarnos a vivir a un pueblecito llamado Brugues... Tiempo después, bombardearon Brugues y mi padre fue llevado a un campo de concentración en Francia... Mi madre decidió que

¹⁰⁸ Llorens, Vicente. 1976, *La emigración republicana de 1939*. José Luis Abellán (ed.). *El exilio español de 1939*, Madrid: Taurus, Tomo I, pág. 126-127.

¹⁰⁹ Pla, Brugat, Dolores. 1999, *Els exiliats catalans, Un estudio de la emigración republicana española en México*, Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pág. 13.

¹¹⁰ Baró, Bonaventura. 15/marzo/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal. Skype (Balaguer, España – Ciudad de México, México).

lo fuéramos a buscar y cruzamos la frontera con Francia a pie y en un bus llegamos a Montpellier... Lo encontramos y lo dejaron salir del campo de concentración, sin embargo la situación no era muy buena, pasábamos mucha hambre y como notaban que no éramos franceses, nos gritaban *¡réfugié de merde à la queue! – ¡Refugiado de mierda a la cola!*— cada que nos formábamos para canjear el vale de comida. Tras la ayuda del embajador de México en Francia: Gilberto Bosques, que nos ofreció papeles para ir a vivir a México, nos montamos en un barco que fletó la República en noviembre de 1941 y que nos llevó a Casablanca en África, donde tuvimos que esperar dos meses el barco que nos llevaría a México. Las mujeres y los niños menores de 12 años dormíamos plegados en habitaciones de hoteles que se pagaban entre todos los exiliados, y los hombres dormían en bancas de la calle... Para mí y mis hermanos era una gran aventura pero para mis padres fue muy duro. Ya en camino a México, paramos en Bermudas y bajaron a mi padre, por lo que el capitán dijo que si no regresaba en una hora, tendríamos que seguir el camino. Mi madre nos tomó a mí y a mis hermanos y amenazó al capitán con tirarnos al agua si no esperaba a mi padre. A las dos horas llegó mi padre y todo fue alegría, todos le agradecemos al capitán... Éramos 400 exiliados e hicimos mucha amistad con los demás catalanes aunque siempre nos llevamos bien con los demás españoles. Se jugaba bridge y dominó y los niños jugábamos a correr por todo el barco... Cuando llegamos a Veracruz, la gente nos recibió con mucho cariño y nos regalaron mucha fruta como la piña, el plátano y la papaya que nunca la habíamos visto...”¹¹¹

¹¹¹ Gispert, Montserrat. 26/abril/2015. Entrevista hecha por Ricardo Flores Portugal, Ciudad de México.



Imagen 6 Ricardo Flores y Montserrat Gispert el día de la entrevista en el MUAC de la UNAM

Del 20% de catalanes que llegaron, al igual que el resto de los exiliados españoles, se dedicaban mayoritariamente en el comercio, los transportes y la banca¹¹², posicionando a esta nueva colonia en un estrato social alto, que trajo como resultado el reforzamiento del centro social o de añoranza: el Orfeó Català. Este importante centro de reunión catalán, fue fundado en 1906 por un grupo de albañiles catalanes que se establecieron en la ciudad de México, tras haber participado en la reconstrucción de la ciudad estadounidense de San Francisco, después de un terremoto que sufrió. “El Orfeó Català es resultado de una fraternal pertenencia a la misma tierra.”¹¹³ A pesar de que este centro social, fue fundado por maestros de obras, también participaron intelectuales y artistas. Para Martí i Soler la unión de estos, dio origen al Orfeó, al que también se le unieron, comerciantes y empleados¹¹⁴. El nombre Orfeó (en castellano: coro) se le dio porque la primera idea de los fundadores, fue reunirse a cantar, sin embargo, aunque siempre se continuó con el coro, se le agregaron actividades

¹¹² Llorens, op. cit., 1976, pág., 123.

¹¹³ DESCONOCIDO 2006. “Presente y futuro del Orfeó Català de México”. *Catalonia News*, 2, pág. 18.

¹¹⁴ Martí i Soler, Miquel. 1989, *L'Orfeó Català de Mèxic (1906-1986)*, Barcelona: Curial, pág. 16.

como el casino, los bailes, veladas literarias y musicales, conferencias, excursiones, etc.¹¹⁵.



Imagen 7 Primera foto de los fundadores del Orfeó Català, tomada en 1907 / Revista Catalonia News, octubre 2006. Vol. 2

Hoy en día el Orfeó Català sigue siendo el principal referente de la cultura catalana en México, situado en una bella casona en la colonia Juárez en la ciudad de México y con más de 400 socios, este centro cultural y social conserva la mayor biblioteca en catalán de América con 11.000 títulos aproximadamente¹¹⁶.

¹¹⁵ Ibid.

¹¹⁶ Ibid., pág. 21.

2.1.9. Los catalanes que llegaron después del exilio a México: hoy

Hablar de catalanes en la ciudad de México es hablar de una gran cantidad de perfiles que van desde un empresario dedicado a la importación de muebles de diseño, hasta un estudiante de antropología de América Latina. No se puede catalogar a los catalanes de la ciudad de México estadísticamente en este estudio, porque no existe un registro como tal que diga cuántos se dedican a las actividades turísticas, académicas, empresariales, etc. Sin embargo, de acuerdo a mi exploración y conocimiento de la comunidad, sí se pueden dividir en 2 grandes grupos: los que pertenecen a asociaciones catalanas y los que no. Sin caer en generalizaciones, identifiqué que los catalanes que pertenecen a asociaciones catalanas culturales, de negocios, independentistas, etc., son más proclives a crear estrategias de arraigo a la *catalanidad* a través de símbolos como banderas catalanas, playeras de fútbol catalán, gastronomía catalana, reuniones con otros catalanes, entre otros. Los catalanes que no pertenecen a ninguna asociación presentan otras características de arraigo, como la constante comunicación con sus familias en Catalunya, la gastronomía o estar informados sobre las noticias de Catalunya. Por ejemplo, Alejandro Oliete no pertenece a ninguna asociación de catalanes en la ciudad de México, sin embargo la comida catalana le recuerda su origen:

“Es mi profesión pero también me gusta y es parte de mí, es mi cocina. Yo en navidad llevo a casa de mi familia mexicana platillos típicos de navidad catalanes, como la escudella.”¹¹⁷

Las asociaciones de catalanes en la ciudad de México más representativas (para este estudio) son las siguientes:

¹¹⁷ Entrevista 07 AO

2.1.9.1. Asamblea Nacional Catalana México (ANC)

Existe una importante representación de la Asamblea Nacional Catalana (ANC) en la ciudad de México, integrada por 30 miembros activos y 200 simpatizantes al día de hoy.¹¹⁸ La ANC es una organización de base transversal y unitaria que tiene como objetivo la independencia de Catalunya por los medios democráticos y pacíficos.¹¹⁹ Es en esta organización donde se reúnen catalanes residentes en México y que tienen una posición independentista ante el debate de la emancipación de España. Se reúnen para impulsar eventos culturales (como por ejemplo el festival del libro y la rosa en la UNAM, presentaciones de libros de autores catalanes, exposiciones fotográficas, etc.), manifestaciones públicas de sus objetivos, consultas ciudadanas, viajes colectivos a Catalunya, entre otras actividades.



Imagen 8 ANC México en el Nevado de Toluca, agosto 2014 / Ricardo Flores

Una de las más importantes participaciones de la ANC México fue la organización de la consulta ciudadana en México sobre la independencia de

¹¹⁸ Giralt, Vicens (Coordinador de la Asamblea Nacional Catalana México). 15/marzo/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal, Ciudad de México.

¹¹⁹ ANC 2015. "Qui som". Consultado el 22 de marzo de 2015: <http://assemblea.cat/quisom>

Catalunya el pasado 9 de noviembre de 2014, que contó con la participación de más de 600 votantes y gran afluencia de medios masivos de comunicación. Sin embargo, como parte de las celebraciones del día de *Sant Jordi* y la *Fiesta del libro y la rosa 2015*, la ANC organizó una serie de eventos que incluyeron:

1. La presentación del libro *La Raíz Nazi del PAN*, del escritor y caricaturista mexicano-catalán Rafael Barajas *El Fisgón*, y presentación de la Dra. Montserrat Gispert, Coordinadora de etnobotánica de la Facultad de Ciencias de la UNAM (llegada a México en el Exilio Republicano Español de 1939).
2. Conferencias del Dr. en economía y líder social (en Catalunya) Arcadi Oliveres i Boadella, en el MUAC, Universidad de Guadalajara, ENAH, Club d'Empresaris Catalans a México y la facultad de economía de la UNAM.
3. También organizaron entrevistas al Dr. Arcadi Oliveres en distintos medios de comunicación para abordar el tema de la posibilidad del nacimiento de una nueva nación (Catalunya) en un mundo globalizado, como: *Radio UNAM*, *Radio Educación*, *IMER*, *CNN*, *Canal 11*, *Rompeventos TV* y periódico *La Jornada*.

2.1.9.2. Orfeó Català de Mèxic, A.C.

Centro cultural catalán fundado en 1906 y que sirvió como centro de añoranza para los catalanes llegados en el exilio republicano español, sin embargo hoy en día reúne a catalanes exiliados, hijos de exiliados, catalanes llegados después del exilio y mexicanos. En el Orfeó se llevan a cabo actividades culturales en una agenda abierta para socios y el público en general. Entre las actividades tienen una Masa Coral que presenta conciertos a lo largo del año y mini conciertos que llaman "sábados corales", en dónde se reúnen varios coros de México.

Realizan cursos de catalán, arte y cultura catalana. También se realiza una vez al año el examen oficial de catalán del Institut Ramon Llul. Se proyectan películas en su cineclub y realizan concursos de literatura, fotografía y otros motivos alusivos a Catalunya.

2.1.9.3. Club Catalán de Negocios

Es un círculo de empresarios catalanes que promueve e impulsan entre ellos a las empresas de los socios, el tema principal es el mundo empresarial en México. Su foro principal de *networking* (creación de redes) son comidas que llaman “La Comida Empresarial” que es donde se trata de dar solución a las necesidades de los socios. También presentan a los empresarios recién llegados, que comienzan a hacer redes con los otros socios, inversores, asesores, proveedores y clientes. Llevan a cabo talleres y cursos para los asociados y su personal, y tienen una red de medios de comunicación para promover las empresas de sus socios: página web, blog, redes sociales y un boletín mensual que tiene 8000 suscriptores y lectores en 11 países.¹²⁰

¹²⁰ CLUB CATALÁN DE NEGOCIOS 2015. “Actividades”. Consultado el 12 de junio de 2015: http://clubcatalandenegocios.com.mx/principal/?page_id=4503#

3. Un estudio de valor heurístico

Las ciencias sociales construyen conocimiento empírico y se valen de lo alterno que también aporta valor a una investigación. El proceso de investigación social debe ser creativo y reflexivo; observador de lo que sucede a su interior y de lo que acontece en su exterior. Como diría Jesús Galindo la creatividad consiste "... en la exploración de un espacio conceptual a través de cierto árbol de búsqueda."¹²¹

El presente capítulo tiene como función, la exposición de las técnicas de producción y recolección de datos que se utilizaron en la investigación. Se trata de la entrevista cualitativa y la observación participante, a partir de compartir con mis informantes el contexto, experiencia y vida cotidiana desde el interior mismo.

¹²¹ Galindo, Jesús. 1998, *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*, Ciudad de México: Pearson Educación, pág. 11.

3.1. Investigación cualitativa

Este tipo de investigación se ha hecho más a fin a las investigaciones sociales, ofreciendo investigación de lo que está “ahí fuera” y que no pertenece al campo de las investigaciones especializadas (como en los laboratorios de química o física) y no significa “investigación no cuantitativa” sino de una metodología que ha adquirido una identidad propia, ayudando a entender, describir y explicar fenómenos sociales desde el interior, a través de distintas vertientes:

1. Analizando las experiencias de los individuos o de los grupos. Las experiencias se pueden relacionar con historias de vida biográficas o con prácticas (cotidianas o profesionales); pueden tratarse analizando el conocimiento cotidiano, informes e historias.
2. Analizando las interacciones y comunicaciones mientras se producen. Esto se puede basar en la observación o el registro de las prácticas de interacción y comunicación, y en el análisis de ese material.
3. Analizando documentos (textos, imágenes, películas o música) o huellas similares de las experiencias o interacciones.¹²²

En resumen, la metodología cualitativa tiene la finalidad de conocer el cómo las personas construyen el mundo a su alrededor, “... lo que hacen o lo que les sucede en términos que sean significativos y que ofrezcan una comprensión llena de riqueza. Las interacciones y los documentos se ven como formas de construir procesos y artefactos sociales en colaboración (o en conflicto). Todos estos enfoques representan maneras de significar que se pueden reconstruir y analizar con métodos cualitativos diferentes que permiten al investigador desarrollar modelos, tipologías y teorías (más o menos generalizables) como formas de descripción y explicación de cuestiones sociales (o psicológicas).”¹²³

¹²² Angrosino, Michael. 2012, *Etnografía y observación participante en Investigación Cualitativa*, Madrid: Ediciones Morata, pág. 10.

¹²³ *Ibid.*, pág. 11.

3.2. La entrevista cualitativa

El presente estudio utilizó como técnica metodológica la entrevista cualitativa estructurada y centrada en el detalle y anécdota del proceso de comunicación intercultural que experimentan los catalanes en la Ciudad de México, en su proceso de inserción cultural. La entrevista es un instrumento heurístico de gran precisión para la recolección de datos, que combina los enfoques prácticos, analíticos e interpretativos implícitos en el nivel primario de comunicación.

A través de la entrevista cualitativa, pude “*acceder a la perspectiva del sujeto entrevistado: acercarme a sus esquemas mentales, sus interpretaciones, sus percepciones y sus sentimientos, los motivos de sus actos*”.¹²⁴ La finalidad de la entrevista cualitativa es “...entender cómo ven (el mundo) los sujetos estudiados (los catalanes), comprender su terminología y su modo de juzgar, captar la complejidad de sus percepciones y experiencias individuales...”¹²⁵ Además, la entrevista cualitativa permite la expansión narrativa de los entrevistados, a través de relatos personales, “...donde se construye un lugar de reflexión, de autoafirmación y de objetivación de la propia experiencia.”¹²⁶ Entonces la entrevista es “...una narrativa, un relato de historias diversas que refuerzan un orden de vida, del pensamiento, de las posiciones sociales y pertenencias.”¹²⁷

La entrevista fue estructurada, para tener control sobre lo que quise investigar, de acuerdo a las variables que pide la tesis. Esto quiere decir que se realizaron las mismas preguntas, con la misma formulación y orden a cada uno de los catalanes que formaron el corpus de estudio. Sin embargo, los entrevistados tuvieron la libertad de responder abiertamente.

¹²⁴ Castañón, J. R. (29/marzo/2015). “La entrevista cualitativa”. [Blog de filosofía]. Recuperado de: pochicasta.files.wordpress.com/2008/11/entrevista.pdf

¹²⁵ *Ibíd.*

¹²⁶ Galindo, *op. cit.*, 1998, pág., 297.

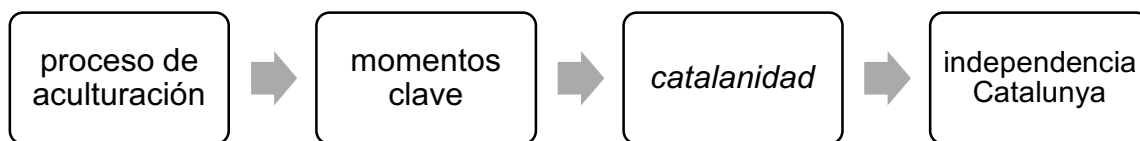
¹²⁷ *Ibíd.*, pág. 277.

3.2.1. Entrevista semiestructurada

Esta técnica de entrevista propone todos los entrevistados respondan la misma serie de preguntas preestablecidas con un límite de categorías. Los participantes pueden responder abiertamente todas las preguntas pero se les debe apegar a la guía sistemáticamente. Se formularon las mismas preguntas a los participantes para poder comparar la información obtenida, que permitió que las respuestas se pudieran clasificar y analizar con facilidad.¹²⁸ La entrevista se centró en las experiencias subjetivas de la gente expuesta a la situación, con el objetivo de contrastar las hipótesis y averiguar respuestas o efectos no anticipados. Con esta técnica pude cerrar las preguntas de tal manera que le proporcioné a mis entrevistados las alternativas de respuesta que buscaba.

Ensamblaje narrativo

Son las categorías en las que dividí la entrevista cualitativa, y que son congruentes con los objetivos de esta investigación:



¹²⁸ Vargas, I. 2012, "La entrevista en la investigación cualitativa: nuevas tendencias y retos". *Revista Calidad en la Educación Superior*, 3, pág. 119-139.

3.2.1.1. Conducta ética para la investigación con personas

Algunos estudios cualitativos se extienden más allá de las experiencias personales de los individuos para explorar las interacciones y los procesos dentro de las organizaciones u otros ambientes. Esta exploración incluye el conocimiento individual y cultural que se trata como una construcción social. Esto implica que todo el conocimiento es, al menos en cierto grado, interpretativo, y por lo tanto, depende del contexto social. También se forma por la perspectiva personal del investigador como observador y analista. Como resultado, los investigadores cualitativos dedican una gran cantidad de atención a demostrar la fiabilidad de sus resultados utilizando una serie de estrategias metodológicas.

Basándome en *The Tri-Council Policy Statement: Ethical Conduct for Research Involving Humans*¹²⁹, que es una política conjunta de las tres agencias de investigación federales de Canadá – The Canadian Institutes of Health (CIHR), The Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (NSERC), y The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) – para aplicar investigaciones que implican a los seres humanos y que incluye la metodología cualitativa y cuantitativa en ciencias sociales, a continuación resumo la base ética que utilicé al momento de aplicar mis entrevistas con mi corpus de estudio:

- Se analizó con los participantes si deseaban dar a conocer su identidad en esta publicación u otros medios de difusión. Si el participante da su consentimiento para revelar su identidad, se registrará dicho consentimiento.
- Si alguno o algunos de los participantes muestran interés por conocer los resultados de la investigación, se dió la oportunidad a los mismos de

¹²⁹ Canadian Institutes of Health Research, Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada, and Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, *Tri-Council Policy Statement: Ethical Conduct for Research Involving Humans*, December 2014.

tomar decisiones informadas sobre si desean recibir información sobre sí mismos; y expresar preferencias acerca de si la información será compartida con familia u otros.

- Si un participante no desea contestar alguna de las preguntas, se pasa automáticamente a la siguiente. Si al final de la entrevista el participante no se siente cómodo o se siente vulnerable, será decisión del mismo si se utiliza para la investigación o no.
- Las entrevistas se llevaror a cabo en tiempo y forma a la voluntad y disposición de los participantes.
- El tiempo estimado para cada entrevista fue de 1 hora máximo, si se excede de ese tiempo, se propuso realizar una segunda entrevista.

3.2.2. Corpus de entrevistas

La muestra se integra con 10 entrevistas de catalanes que llevan entre 5 y 40 años de haber llegado a la ciudad de México.

- Nacieron y fueron educados en Catalunya
- Viven en la ciudad de México por distintos motivos
- 4 mujeres y 6 hombres
- Localización y contacto a través de relaciones e instituciones catalanas (Orfeó Català de Mèxic, Club Catalán de Negocios, CELEC-UNAM, ANC, amistades)

3.2.3. Cuadro de entrevistados

Nombre	Lugar y año de nacimiento	Año de llegada a México	Sexo	Actividades	Hijos
01 VG	Manresa, 1960	1983	H	Empresariales	0
02 ML	Barcelona, 1950	2010	M	Jubilada	2
03 LC	Mataró, 1965	2010	H	Empresariales	1
04 PB	Lleida, 1987	2010	H	Ingeniero	0
05 MC	Barcelona, 1948	1981	M	Académicas	2
06 NC	Barcelona, 1974	2004	M	Escritora/Académicas	2
07 AO	Barcelona, 1985	2010	H	Gastronomía	0
08 AP	Barcelona, 1964	1994	M	Académicas	0
09 CB	Girona, 1975	2005	H	Académicas	1
10 SV	Barcelona, 1970	1981	H	Ingeniero	0

3.2.4. Guía de la entrevista estructurada

35 preguntas divididas en 4 categorías indicadas con incisos:

- a) Categorías comunicativas y culturales – proceso de aculturación
- b) Momentos de confrontación cultural de la vida de los catalanes – percepción de residentes de la ciudad de México/ sentido de pertenencia a México
- c) Formas de sentido de la catalanidad – construcción y funcionamiento de las formas de sentido
- d) Sentido de emancipación de España
- e) Cierre

3.2.4.1. Preguntas

a) Categorías comunicativas y culturales – proceso de aculturación

1. ¿Qué situación te llevó a tomar la decisión de migrar de Catalunya a la ciudad de México?
2. ¿Cómo te defines cuando alguien te pregunta de dónde eres?
3. ¿Qué diferencias culturales consideras que existen entre México y Catalunya?
4. ¿Qué similitudes culturales consideras que existen entre México y Catalunya?
5. ¿Qué patrones culturales, actitudes y maneras de comunicar consideras que has adquirido desde que llegaste a México?
6. ¿Cómo consideras tu comprensión del español de México?
7. ¿Cómo te sientes cuando te das cuenta de que has adquirido patrones culturales mexicanos?
8. ¿Qué patrones culturales crees que has perdido de Catalunya?
9. Cuando hablas con tu familia en Catalunya, ¿notan alguna diferencia en tu forma de expresarte de cómo lo hacías antes de irte a México?
10. ¿Qué sientes ante esta situación?
11. De acuerdo a tu vivencia en México, ¿Qué situaciones de la vida cotidiana consideras que son similares en México y Catalunya?
12. De acuerdo a tu vivencia en México, ¿Qué situaciones de la vida cotidiana consideras que son totalmente diferentes en México y Catalunya?

b) Momentos de confrontación cultural de la vida de los catalanes – percepción de residentes de la Ciudad de México/ sentido de pertenencia a México

1. En general, ¿te sentiste aceptado por la sociedad mexicana al momento de tu llegada a México?
2. Si tienes familia en México, ¿cómo se organizaron en la decoración de la casa, en la comida a preparar o las costumbres de la rutina, de acuerdo a sus diferencias culturales?
3. Si tienes pareja, ¿cómo ha sido la relación con la familia de tu pareja?
4. Tus amistades y/o familia en México, ¿te han comentado que les ha sorprendido algunas de tus costumbres basadas en tu educación y cultura?
5. Aparte de su identidad catalana, ¿consideras que has creado una identidad nueva a partir de su estancia en México? ¿Por qué?
6. ¿Qué piensas de la religión en México? ¿Te sientes identificado?
7. ¿Qué te gusta de ser catalán en México?
8. ¿Qué momento consideras que ha sido cuando te has sentido más acogido en México?
9. ¿Qué momento consideras que ha sido cuando te has sentido más rechazado en México?

c) Formas de sentido de la catalanidad – construcción y funcionamiento de las formas de sentido

1. ¿Sigues hablando catalán?
2. En México, ¿en qué momento hablas y/o escribes en catalán?
3. Si tienes hijos, ¿tienes la necesidad de enseñarles catalán?, ¿por qué?
4. ¿Qué papel tiene en tu vida la gastronomía catalana?
5. ¿A través de qué medios de comunicación te comunicas con tus amigos y/o familia en Catalunya?
6. ¿Acudes a eventos sociales con otros catalanes? ¿Por qué?
7. ¿Pertenece a alguna asociación o club social de catalanes en México?

d) Sentido de emancipación de España

1. ¿Formas parte de alguna asociación pro independentista de catalanes en México o Catalunya?
2. ¿Te gusta expresar tu postura sobre el proceso de independencia de Catalunya en redes sociales de internet? ¿Por qué?
3. ¿Has participado en alguna consulta sobre la independencia de Catalunya en México?
4. ¿Cuál es tu postura ante el tema de la independencia de Catalunya?

e) Cierre

1. ¿Qué es lo que más extrañas de Catalunya?
2. ¿Qué te gusta de vivir en la ciudad de México?
3. ¿Cómo definirías la catalanidad de los catalanes en México?
4. ¿Volverías a vivir en Catalunya?

3.3. Análisis del discurso

El *discurso* es una práctica social que implica hablar o escribir, es construir piezas textuales orientadas a crear la vida social en un contexto lingüístico limitado, cognitivo y sociocultural. “Nos referimos, pues, a cómo las formas lingüísticas se ponen en funcionamiento para cosntruir formas de comunicación y de representación del mundo –real o imaginario–. La lengua, como materia primera del discurso, ofrece a quienes la usan una serie de opciones (fónicas, gráficas, morfosintácticas y léxicas) de entre las cuales hay que elegir en el momento de (inter)actuar discursivamente. Esa elección, sujeta o no a un control consciente, se realiza de acuerdo con unos parámetros contextuales que incluyen la situación, los propósitos de quien la realiza y las características de los destinatarios, entre otros.”¹³⁰

¹³⁰ Calsamiglia, Blancafort, Helena y Tusón, Valls, Amparo. 1999, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, España, Barcelona: Ariel Lingüística, pág. 1.

La construcción de un *discurso* representa una tarea compleja para el ente social, ya que implica seguir ciertos parámetros socioculturales que orientan a construir piezas discursivas coherentes y apropiadas a cada momento en que se tiene que comunicar. Entonces, la comunicación se convierte en un proceso –más allá de la transmisión de información– de interacción e interpretación de información –verbal o no verbal– directa o indirecta y que depende de las ideologías, identidades, igualdades o desigualdades sociales y todos los ámbitos de la vida social, tales como la vida académica, laboral, familiar, los medios masivos de comunicación, entre otros.

Para estudiar el *discurso* es necesario utilizar como objeto de análisis datos empíricos que dependerán del contexto, “...ya que se parte del principio de que el uso lingüístico se da en un contexto, es parte del contexto y crea contexto.”¹³¹ Este ejercicio implica observar con claridad, desde el crisol de donde se generan las piezas discursivas.

El análisis del discurso es una metodología utilizada por varias disciplinas como la comunicación, la sociología y la antropología, que siguen el objetivo de entender las prácticas socioculturales, a través de distintas técnicas de recolección de información, tales como la observación participante, las historias de vida, discusiones de grupo, entrevistas cualitativas, entre otras técnicas.

El estudio discursivo implica establecer una sistematización que permita ordenar el análisis. “La unidad básica es el *enunciado* entendido como el producto concreto y tangible de un proceso de *enunciación* realizado por un *Enunciador* y destinado a un *Enunciatorio*. Este enunciado puede tener o no la forma de una oración.”¹³² Estos enunciados forman un *texto*, que es la constitución de elementos verbales combinados, generando así, una unidad comunicativa. Para que esta unidad comunicativa cobre sentido, se debe tener en cuenta el contexto cognitivo y social, que determina su significación.

¹³¹ *Ibid.*, pág. 3.

¹³² *Ibid.*

Existen dos principales tipos de discursos, el oral y el escrito. La modalidad oral es una condición natural del ser humano que lo constituye como parte de una especie. “Se produce en –y con– el cuerpo, aprovechando los órganos del sistema respiratorio y de diferentes partes de la cabeza: labios, lengua, fosas nasales (observemos que el nombre de una de esas partes –la *lengua*– se utiliza en muchos idiomas, como en español, para denominar la materialización de ese instrumento de representación del mundo y de comunicación que es el lenguaje humano).”¹³³ Este tipo de discurso también implica elementos no verbales, proxémicos y cinésicos. El discurso oral de persona a persona lo podemos encontrar en discusiones, debates, entrevistas, discursos, foros, simposios, etc.

La modalidad escrita se refiere a los textos que exponen, archivan o circulan. Son discursos organizados utilizados como canal de comunicación que aportan significación social a los mensajes y que implican el proceso de escritura, lectura y el nivel gráfico. Se puede presentar de manera breve, por ejemplo en los anuncios, avisos, cartas, notas, carteles, listados, etc., y de manera extensa como las novelas, poemarios, tratados, ensayos, diccionarios, manuales, etc. “El texto escrito puede ser consultado, analizado, y, al permanecer invariable, es el testimonio de la historia del individuo y de la comunidad. Permite, además, que la producción lingüística se extienda a destinatarios diversos y lejanos, sin que tenga que circunscribirse a lo inmediato y local.”¹³⁴ Es por eso que este tipo de discurso tiene la característica de que se puede volver sobre lo escrito para revisarlo, confirmarlo y rebatirlo.

¹³³ *Ibid.*, pág. 15.

¹³⁴ *Ibid.*, pág. 61.

3.3.1. Análisis por racimos

Los datos derivados de las entrevistas cualitativas tienen que ser interpretados de modo que toda esa información cobre sentido, ya que los hechos no hablan por sí mismos.

Para interpretar los datos obtenidos por las entrevistas cualitativas estructuradas, utilicé la técnica del análisis de contenido en su modalidad de *análisis por racimo* que de acuerdo a la maestra Marlen Bermúdez, es "...óptimo para el estudio del contenido de la pregunta abierta y permite guardar la textualidad del discurso a lo largo del proceso."¹³⁵ Esta técnica permite establecer un ordenamiento del material o grupo de discursos, que permite un estudio global más objetivo, dejando de lado lo tendencioso.

El origen de esta técnica desarrollada por la académica Marlen Bermúdez Chaves, especialista en análisis del del discurso de la Universidad de Costa Rica, es el desarrollo de *L'Analyse Propositionnelle du Discours* –El análisis del discurso proposicional–, técnica propuesta por Rodolphe Ghiglione (1941 - 1999) y Benjamin Matalon (1930-2014), investigadores en psicología social de la Universidad de París.¹³⁶ El análisis del discurso proposicional busca una consolidación en el discurso sobre la base de la relación entre sintáxis y significado. Propone reconocer cada forma del texto, estatus sintáctico y gramatical (sustantivo, verbo, pronombre, adjetivo, adverbio, conjunción, artículo, preposición, control, etc.). A través de este análisis, también se puede obtener estadísticas sobre las diversas categorías y subcategorías (por ejemplo, tiempo, modo y clase de verbos) y sugerir un diagnóstico de estilo general y puesta en escena.¹³⁷ Marlen Bermúdez simplifica esta técnica, y la reduce a las siguientes etapas:

¹³⁵ Chaves, M. 1986, "Aplicación del análisis de contenido a la entrevista". *Revista de Ciencias Sociales*, 33, pág. 135-143.

¹³⁶ McDougall, W. (06/09/2015). "[Entretien] Benjamin Matalon". [psychologie-sociale] Recuperado de: <http://www.psychologie-sociale.eu/?p=234>

¹³⁷ Autor desconocido. (06/09/2015). "L'Analyse Propositionnelle du Discours" [pascal-marchand] Recuperado de: <http://pascal-marchand.fr/spip.php?article31>

- 1ª Definir núcleos de referencia considerando el máximo de proporciones
- 2ª Destacar las ideas o frases (principales o secundarias) donde están presentes los núcleos de referencia
- 3ª Conjuntar núcleos por racimos y eliminar sinónimos o repeticiones
- 4ª Realizar por racimos una nueva re-estructuración intertextual a partir de un referendo de base
- 5ª Interpretar resultados según el planteamiento inicial, estructura conceptual, hipótesis y experiencias

El análisis del discurso por racimos es una metodología de investigación que surge efecto a través de tener planteado un objetivo, es decir, no tiene sentido hacer el análisis de un texto narrativo si no está orientado a una búsqueda concreta; en este caso son las hipótesis de trabajo planteadas en los fundamentos de esta tesis. Como lo sostienen Ghiglione y Matalon “buscar a saber lo que hay en un texto, sin más, no tienen otra respuesta que el texto mismo”.¹³⁸ Se pretende el establecimiento final de un conjunto de proposiciones o categorías, a partir de las cuales, se podrá construir el discurso.

“El *racimo* constituye así un resumen riguroso de las categorías (relevantes según la problemática) y de la forma en que éstas son tratadas y concebidas. Este resumen representa un discurso único basado en discursos individuales, suponiendo criterios de equivalencia y sistematización de diferencias en el proceso, los cuales son tratados en la modalidad del *análisis por racimo*.”¹³⁹

El *análisis por racimo* aporta bases prácticas ideales para el análisis de la entrevista, ya que guarda la textualidad del discurso de cada uno de mis informantes y a la vez, implica la metodología cuantitativa al reconocer las frecuencias sintácticas del discurso, lo que permitirá la construcción de un único discurso.

¹³⁸ Chaves, M. 1986, “Aplicación del análisis de contenido a la entrevista”. *Revista de Ciencias Sociales*, 33, pág. 136.

¹³⁹ *Ibid.*, pág. 137.

3.3.1.1. Etapas técnicas del análisis por racimo

a) Localización de los núcleos de referencia.

Se hace la lectura de cada una de las entrevistas o del contenido que corresponde a cada pregunta; se señalan los núcleos de referencia en cada una, los cuales equivalen a los sujetos de una oración, y corresponden a las categorías que son la base del análisis. Los núcleos de referencia, (NR), no deben ser muy numerosos y deben dar cuenta de la mayoría de proposiciones encontradas en el conjunto de entrevistas.

b) Localización de proposiciones.

Una vez teniendo la lista de los NR, se procederá a localizar las proposiciones correspondientes a cada uno de ellos. Se asignarán predicados para referirnos a la repetición de una proposición. Cada predicado (P...) se enumerará al margen del discurso, y en el texto se enmarcará entre paréntesis.

c) Reducción del número de proposiciones.

- i. Reducción de sinónimos: se trata de la eliminación de proposiciones cuyo sentido equivale al de otra proposición considerada anteriormente.
- ii. Eliminación de proposiciones indirectamente relacionadas: en algunos discursos como es el caso de la entrevista abierta, surgen temas tangencialmente relacionados con los objetivos. Compete al analista determinar si esta relación no es importante y eliminar momentáneamente la proposición.

d) Reconstrucción del discurso.

Se refiere a la transcripción de éste tomando en cuenta las reducciones realizadas: proposición, No. De entrevista y criterios de clasificación, Guía de Análisis (extracto), Predicado y Núcleo de Referencia.

e) Interpretación del contenido.

Establecimiento del significado que posee el contenido del discurso total, o sobre algunos aspectos de éste, considerados según el problema e hipótesis establecida. El marco teórico de la investigación es básico, así como el contexto socioeconómico, político y cultural.¹⁴⁰

A partir de ubicar la frecuencia en la que aparecen los predicados en mi grupo de discursos, se deben relacionar en un único discurso que incluya:

- Conocimientos del investigador sobre el objeto de estudio
- Marco teórico utilizado
- Contexto socioeconómico, político y cultural
- Puntos clave hallados en los predicados: rechazo a un tema, su ausencia, la inquietud que suscita, lo reducido o extenso de su tratamiento, contradicciones y negación de afirmaciones.

Es importante señalar que la interpretación depende de los objetivos establecidos en los fundamentos de la investigación (y de la profundidad de los mismos), así como la sistematización rigurosa del análisis (y a detalle).

¹⁴⁰ Ibid., pág. 141.

3.3.2. Ejemplos de etapas técnicas

Núcleos de Referencia

Número	NR
1	Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación
2	Sentido de pertenencia a México
3	Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido
4	Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo

Predicados y Proposiciones

NR	Predicado	Proposiciones
1	Ya no son directos en su comunicación	"Ahora soy mucho más cuidadosa, más educada, o sea que ahora tengo otro trato con la gente"

Listado Final

NR	Predicado	No. Entrevista
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Ya no son directos en su comunicación	1 - 2 - 4 - 8
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido más acogidos al momento de llegar	1 - 4 - 6 - 8
Etc.		

3.3.3. Análisis de la Deixis

Un elemento fundamental del análisis del discurso es la oralidad de éste. Es decir, es muy importante analizar lo que nos dice cada uno de los informantes, sin embargo también es muy importante analizar la manera en la que nos lo están diciendo a partir de ciertas partículas que componen la enunciación. Para hacer este análisis, me apoyé de la Deixis, que son todas las expresiones lingüísticas (del tipo yo, aquí, ahora) que se interpretan en relación con un elemento de la enunciación (interlocutores, coordenadas de espacio y tiempo). En la teoría de la enunciación, de acuerdo a Émile Benveniste, el yo-aquí-ahora constituye el «centro deíctico» o «punto cero» de las coordenadas contextuales para la realización e interpretación de cada acto de comunicación. Es el hablante quien organiza el discurso desde su campo de referencias, que otorga sentido a los elementos deícticos y al propio discurso¹⁴¹.

Para esta señalización deíctica, tomé en cuenta los siguientes tipos de deixis, realizadas por diversas categorías gramaticales:

- La deixis personal. Por esta se entiende el conjunto de deícticos que expresan la referencia a los papeles de los participantes en el acto comunicativo, los cuales son los pronombres personales en todas sus formas de 1.a y 2.a persona [yo (mí, me), tú (te, ti,...)]; también, con los de de 3.a persona [él, ella], pero con éstos sólo cuando señalan a una persona presente en la situación; los adjetivos y los pronombres posesivos de 1.a y 2.a persona (mi, tu, su, nuestro, vuestro,...); y morfemas verbales de 1.a y 2.a persona, a causa de la elipsis, habitual en español, del pronombre sujeto ([Quiero], en que la «o» final señala a la persona que habla),

¹⁴¹ García, María y Tordesillas, Marta. 2001, *La enunciación en la lengua: de la deixis a la polifonía*, Madrid: Editorial Gredos, pág. 68.

- La deixis temporal. Comprende expresiones cuya interpretación requiere la referencia a las coordenadas temporales del evento comunicativo, realizada mediante adverbios, locuciones y sintagmas adverbiales de presente (hoy, ahora), pasado (ayer, el mes pasado, hace poco) o futuro (el mes próximo, dentro de poco,...) y mediante morfemas de tiempo (llegó, llegas).
- La deixis espacial. Esta comprende las expresiones cuya interpretación requiere la referencia a las coordenadas espaciales de la enunciación, formulada con adverbios de lugar (aquí, ahí, allí, allá,...), demostrativos (este, ese, aquel,...) verbos de significado locativo ([traer] al lugar en que se habla, [venir], etc.), y pronombres demostrativos como "éxito" o "aquello".
- La deixis social. Está representada por todos aquellos elementos que dependen de la clase de relación social que une al hablante y al oyente. Son representantes típicos de ella los pronombres de cortesía (ejemplo: la relación *tú/usted*).¹⁴²

Para llevar a cabo el registro de éstas categorías gramaticales, desarrollé una base de datos con fragmentos representativos de las entrevistas y también registré la frecuencia en la que aparecen los diminutivos y algunas unidades léxicas propias del caló *chilango* – español que se habla en la ciudad de México–

¹⁴² Bertuccelli, Marcella. 1996, *Qué es la pragmática*, Barcelona, España: Paidós, pág. 199-203.

4. Análisis y conclusiones: proceso de comunicación intercultural

A lo largo de esta tesis y en el desarrollo de los temas, se rescata y hace evidente la presencia de catalanes en la ciudad de México, que ofrecen datos sobre su sentimiento de pertenencia, así como sus estrategias culturales y comunicativas que los han llevado a un cierto grado de adaptación a la cultura mexicana y a la vez, en alguno casos, su arraigo a la cultura catalana.

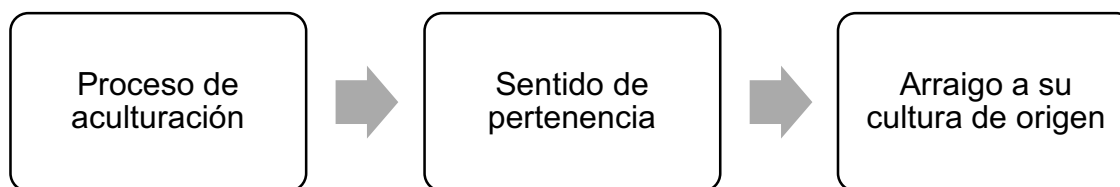
En este capítulo se presentan los resultados del tratamiento de la información recogida a través de la entrevista semiestructurada a 10 informantes, a partir del análisis del discurso por racimos y la observación participante. También se contrastan estos resultados con las hipótesis planteadas.

4.1. Prácticas comunicativas y culturales

La socialización de un catalán en una nueva cultura implica un acondicionamiento y programaciones en los procesos básicos de la comunicación, incluidos los patrones de decodificación y codificación. Este entrenamiento está condicionado por la cultura en particular, en este caso, la de

la ciudad de México. Sin embargo, aunque puedan existir puntos en común en el proceso de inserción cultural en todos los catalanes, se halló que una condicionante sobre el avance en este proceso, es la razón por la que están viviendo en dicha cultura nueva, es decir, cuál es la razón que los trajo a residir en la ciudad de México: amor, trabajo, estudios, exilio, etc.

10 catalanes que residen en la ciudad de México y que llegaron entre 1975 – 2010, compartieron en este estudio algunos detalles sobre su proceso de inserción cultural. Los resultados y análisis se dividen a partir de las siguientes categorías:



A partir de esta clasificación, se presentan las prácticas comunicativas y culturales que los catalanes desarrollan y adaptan para llevar a cabo el proceso de adaptación intercultural, de acuerdo a la teoría rectora de esta tesis.

4.1.1.1. Los que llegaron por amor

Los catalanes que llegaron por amor a la ciudad de México, tienen un perfil abierto al proceso intercultural. Son personas que viven la adaptación a nivel comunicativo y cultural de un modo más presuroso que los que llegan por cuestiones económicas. Se trata de personas que ya establecieron un vínculo emocional con el país a través de sus parejas. A pesar de esta predisposición, también presentan momentos clave de estrés cultural que los aleja y acerca a la inserción cultural.

1) Proceso de aculturación

La experiencia transcultural es un proceso de ida y vuelta, un proceso en el que se pierde y se gana cultura del lugar donde el extranjero nace y del lugar donde ahora vive. Esto implica adquirir patrones de comunicación de muchos tipos, entre ellos, palabras y frases. El proceso de la adaptación en el lenguaje tomó un papel básico. Si bien en México se habla el español y los catalanes también hablan español de nacimiento –la mayoría–, al momento de su llegada notaron muchas diferencias, constataron que el lenguaje verbal de los mexicanos es muy distinto al castellano que se habla en Catalunya:

No ha sido fácil. Tuve que adquirir primero el tono y la tranquilidad, y luego las expresiones; aquí son muy ricos en expresiones: que vale madre, de poca madre, la chingada; depende del tono que digas cabrón, quiere decir una cosa u otra. El castellano es un idioma muy rico pero los mexicanos se han hecho un idioma propio, cuya base es el castellano, pero mezclado con el náhuatl y cosas gringas como “el boiler”. Hasta que tuve mi primera pelea con un basurero, me di cuenta que ya sabía decir “¡oiga hijo de la chingada!”, que me salió espontáneamente, entonces dije “ah, ya estás empezando”.¹⁴³

Esta experiencia aunque la vivieron todos mis entrevistados, cada uno la experimentó de distinta manera, es decir, aunque es un proceso cognitivo, algunos están más dispuestos que otros a adquirir el lenguaje de México:

Yo me esfuerzo por no adquirir estos patrones, pero sé que en mi cerebro están y me siento bien de adquirir los patrones culturales de un nuevo país, encantado de la vida.¹⁴⁴

¹⁴³ Entrevista 02 ML

¹⁴⁴ Entrevista 03 LC

En general, todos mis informantes consideran que entienden muy bien el español de México, sin embargo los más jóvenes son los que están más predispuestos a adquirir vocabulario, vocablos y acento propios de México. Esto quiere decir que la adaptación y adquisición de un nuevo lenguaje no es un problema en su conciliación cultural con México:

Yo me siento muy a gusto Ricardo, me siento que me he convertido en una esponjita atenta y que lo capta todo, a gusto, que no me sugiere un problema, inclusive te diré más, hay veces que conscientemente no seseo, lo hago también para que la gente me entienda un poquito más y me sienta más parte de la cultura. Mi español es el de México.¹⁴⁵

Si bien la mayoría intenta adaptarse adquiriendo palabras e inclusive cambiando su pronunciación y acento, algunos manifestaron que los albuces no los logran comprender al 100% “ ... Tal vez no sé algunos albuces o indirectas, pero por el mismo contexto lo puedo entender”.¹⁴⁶

De acuerdo a mi estudio, es importante señalar que el primer contacto que tiene un catalán –que nace en Catalunya– con la lengua española, es con el de España, y ese español en cierto grado es distinto al que se habla en México, por lo tanto adaptan algunas palabras y frases y aprenden otras que no tendrían sentido fuera de México “ ... también algunas expresiones como decir agarrar en vez de coger, el güey, el no mames y poco más”.¹⁴⁷ Sin embargo, hay algunos catalanes que su primer contacto real con el español, ha sido el de México:

Yo pienso en español mexicano, no pienso en español de España, a mí el español de España me es agresivo cuando lo oigo porque no me he educado con aquella cultura, entonces el español de México es con el que me identifico.¹⁴⁸

¹⁴⁵ Entrevista 06 NC

¹⁴⁶ Entrevista 04 PB

¹⁴⁷ Entrevista 07 AO

¹⁴⁸ Entrevista 05 MC

Aunado a su adquisición de un nuevo lenguaje, también me percaté de que los catalanes informantes han atravesado un proceso de detrimento de la lengua catalana. Esto depende de la predisposición del extranjero, que en el caso de los que llegaron por amor es más rápido, lo que ayuda a que se sientan conformes con esta pérdida:

A veces voy a ver a mi familia y hay cosas que ellos hablan y que yo digo “ya no sé de qué va”, pienso que estoy excluida de ahí ¿no? Pero no dices nada, aunque pienso que me he perdido algo, los códigos no los entiendo. Me gusta porque reconozco que tengo una parte de la cultura mexicana y me parece muy bien.¹⁴⁹

En mi caso, tengo la suerte de que he tenido contacto con catalanes aquí y no he perdido la lengua pero no me pongas a escribir en catalán, aunque también hablando se me van muchas palabras.¹⁵⁰

De acuerdo a la teoría de la adaptación transcultural, la adaptación depende de una pérdida de patrones culturales, ya que ahora sus necesidades comunicativas son otras, son las de una persona que vive en México e interactúa en su mayoría con mexicanos. De estos patrones comunicativos perdidos, se dan cuenta hasta que interactúan en un contexto que se los demanda y ya no son capaces de codificar y decodificar de la misma manera que lo hacían cuando vivían en Catalunya. Sin embargo esta situación la aceptan y en el caso de mis informantes, el estrés cultural que causa esta pérdida, no se presenta tan bruscamente ya que lo aceptan sin problema:

Dicen que hablo cantadito, yo no lo percibo pero me imagino que debe ser cierto, mi familia y mis amigos me lo dicen. Pues ni modo, lo acepto sin ningún problema.¹⁵¹

¹⁴⁹ Entrevista 08 AP

¹⁵⁰ Entrevista 07 AO

¹⁵¹ Entrevista 09 CB

A pesar de que las palabras cambian en una cultura y otra, también la manera de dirigirse a las personas en la ciudad de México y Catalunya es muy distinta según mis informantes. Ha sido un obstáculo fuerte en su proceso de inserción cultural y tiene que ver con las diferencias idiosincrásicas de las dos culturas:

Aquí el mexicano se siente agredido cuando le hablas de la manera que hablamos en Catalunya, porque tenemos la costumbre de decir “haz esto”, o “mira esto”, y aquí se suaviza todo mucho, por ejemplo “¡ay por favorcito! ¿Puedes hacer esto?” O sea es todo mucho más suave y ahora yo también suavizo las palabras, etc. En eso yo diría que el mexicano a nivel lingüístico se parece mucho al francés, porque el francés es muy *polite* y en Catalunya somos más rígidos, decimos las cosas más derechas. También considero que el estereotipo para muchos europeos es que el mexicano es muy flojo, etc. Y no es cierto, aunque sí he sufrido mucho con la informalidad de algunas personas, con el tiempo he conocido personas que son mucho más formales, puntuales y que cumplen lo que dicen.¹⁵²

Y aunque este proceso de adaptar su modo directo y firme de dirigirse a las personas es de los factores más complicado en su adaptación, encontré que la mayoría, consciente e inconscientemente lo logran con éxito:

Estuve 3 años sin ir [a Catalunya] y me acuerdo que fui al súper con mi hermana a comprar jamón y les dije “hola buenas tardes, ¿me puede dar 200 gramos de jamón?”, y mi hermana empezó a reír como una loca y me dijo “Ana, aquí no es así, ¡son 200 gramos y basta!”, entonces ella me hizo ver que he cambiado un poco.¹⁵³

¹⁵² Entrevista 01 VG

¹⁵³ Entrevista 08 AP

Otro punto importante y que detiene su inserción en México, son las diferencias cívicas y de infraestructura de la ciudad de México. Por ejemplo, uno de los informantes hace énfasis en la manera en la que nos organizamos los mexicanos de acuerdo a la magnitud de la ciudad de México:

La masificación condiciona muchísimos aspectos de la vida cotidiana, entiéndase la vida cotidiana como construcción cultural diaria. Culturalmente diría que es una sociedad que aún le faltan avances en algunos campos como de civilidad, de respeto a la ley, de cumplimiento con las reglas de convivencia, pero también entiendo que es una megalópolis, porque a fin de cuentas es un caos organizado.¹⁵⁴

Sobre la infraestructura poco amigable para los peatones, son varias los factores con los que no se identifican, como por ejemplo que la ciudad de México no esté adaptada a la segura circulación de bicicletas, que las banquetas están ocupadas por el comercio informal, que los particulares estacionen sus automóviles sobre las banquetas, entre otros:

Yo tengo mucha pelea con las banquetas, me llama mucho la atención que las mamás no llevan a sus hijos en carritos, los llevan en brazos, cómo vas a llevar a tu hijo en carro si la banqueta es una aventura, es una selva, te puedes tropezar, te puedes caer, hay muchos hoyos, están muy levantadas, en ese sentido es un caos.¹⁵⁵

También el transporte público es un factor que los aleja del proceso de adaptación, ya que dentro de su enculturación, aprendieron una forma de transportarse en sus ciudades, que es diferente a la de la ciudad de México y les es complicado aceptar, “El transporte público en México es nefasto, yo me he pasado horas intentando subir a un autobús o metro y eso no pasa en Catalunya”.¹⁵⁶

¹⁵⁴ Entrevista 09 CB

¹⁵⁵ Entrevista 06 NC

¹⁵⁶ Entrevista 03 LC

2) Sentido de pertenencia

De acuerdo a la información obtenida, esta unidad de catalanes llegados por amor se sienten aceptados por los mexicanos, en el ámbito familiar, social, laboral e institucional:

Me sentí muy aceptado, a veces demasiado. Aquí hay un sentimiento que se llama malinchismo y a veces al extranjero lo adulan demasiado con respecto a los mexicanos, y esto me sirvió porque a nivel trabajo me fue más fácil. Me fue más fácil adaptarme a México que a Alemania o a Nueva York.¹⁵⁷

Algunos consideran que por el hecho de ser pareja de una persona mexicana, les facilita la aceptación de la nueva cultura de referencia:

El hecho también de que mi esposo sea mexicano, ni qué decir, la familia me acogió con mucho cariño y luego al inicio de estar aquí, lo que hice fue trabajar en el Orfeó, que daba clases muchas más horas, mis alumnos mexicanos se han convertido para mí en mis mejores amigos aquí, la verdad es que sí, fue una acogida desde el primer momento.¹⁵⁸

Parte de este sentimiento de aceptación tiene que ver en cierto grado con la relación que llevan con las familias de sus parejas, estén casados o no, también les ha ayudado a adaptarse positivamente. Si bien, esta es una situación inconstante, encontré que a pesar de las diferencias culturales, existe una buena relación. Es el carácter de algunas familias mexicanas, que los catalanes consideran cálido, lo que les ayuda a sentirse parte de la sociedad:

¹⁵⁷ Entrevista 01 VG

¹⁵⁸ Entrevista 06 NC

El día que llegué a México, mi padre estaba de negocios en el país y me invitó a un antro gay, y ahí conocí a la pareja que tuve 12 años y después de un tiempo me llevó a su casa. Cuando llegamos, no hizo falta decir nada, la mamá nos dijo “siéntense a comer”, o sea que enseguida hubo la aceptación. Uno pensaría que por ser México, el gay no es aceptado como en Catalunya, pero yo siento lo contrario porque en Europa te aceptan porque te tienen que aceptar, por los derechos humanos, etc. Pero es un poco a regañadientes y sin embargo en México es más visceral y te aceptan porque eres parte de la familia... También percibo que las familias en México son como tribus y en Catalunya aunque hay familias grandes, no estamos todos juntos, al menos hasta que los hijos se independizan.¹⁵⁹

Otra importante estrategia de los catalanes para adaptarse, es aceptar los símbolos, las costumbres del día a día y la comida, sin perder las de su cultura de origen. Es una estrategia que implica un choque cultural, y que los acerca o aleja de la inserción cultural, sin embargo este grupo de catalanes lo han llevado exitosamente:

Hay veces en que chocas, ya sea en cómo tiendes la cama, en cómo lavas los platos, ya sea en cómo preparas la comida, por ejemplo, aquí son muy maniáticos de lavarse las manos y en Catalunya no lo es tanto, y no quiere decir que no me las lave pero no es tanto como aquí. También aquí desinfectan las verduras, etc. Al principio yo sí quería imponer mi ley porque pues eran mis patrones, pero al mismo tiempo también me adaptaba a lo que veía.¹⁶⁰

En cuanto a la decoración de sus hogares, la mayoría coincidió en que se han adaptado mutuamente, los catalanes han aceptado los gustos de sus parejas mexicanas y viceversa. A partir de mi observación, registré que en algunas de

¹⁵⁹ Entrevista 01 VG

¹⁶⁰ Entrevista 01 VG

las casa de mis informantes, hay de 5 a 10 símbolos que hacen alusión a Catalunya, tales como banderas, imágenes del club de fútbol *Barcelona*, fotografías de sus lugares de origen, entre otros. Inclusive noté que en algunos casos, se dividen las paredes para que cada uno decore a su gusto y cultura.

Al momento de preguntarles qué les gusta de ser catalanes en México, la mayoría coincidió en que pertenecer a otra cultura diferente a la mexicana, los hace diferentes y aportan un valor cultural en México, situación que los hace sentir bien. “Sentirme diferente, sentirme que hay más temas a preguntar. Sentirse foráneo en otra tierra te hace sentirte más buen rollito con temas interesantes”.¹⁶¹

El perfil que escogí de catalanes para esta investigación, ha demostrado que a partir de haber concluido un proceso de enculturación en Catalunya y comenzar uno de aculturación en México, los catalanes se ven rodeados de símbolos y patrones culturales de dos estados nacionales cargados de identidad. Son entonces individuos con una identidad híbrida, siempre más inclinada a un lado o a otro de acuerdo a sus contextos y competencias económico-culturales; sin embargo, ahora hay situaciones que reconocen como catalanes y otras que reconocen como mexicanos:

Yo no soy el mismo que llegó hace 10 años, me he ido enriqueciendo culturalmente de este país, de las costumbres, hábitos, de la manera de pensar, de la manera de actuar, de la manera de hablar, y tal vez con eso se ha formado una nueva identidad, mi identidad que podría ser tal vez híbrida, porque tengo cosas de allá que me hacen rechazar muchas cosas de aquí, pero también veo muchas cosas de aquí que aprecio muchísimo y que creo que en Catalunya deberían estar, como la amabilidad.¹⁶²

¹⁶¹ Entrevista 09 CB

¹⁶² Entrevista 09 CB

La identidad híbrida implica identificarse con patrones culturales de una cultura y de otra, sin embargo, cuanto más grandes son los referentes sociales y culturales, más se redefine la identidad, pero no sólo las pertenencias sociales definen la identidad híbrida de los catalanes, sino también la pluralidad de sus experiencias culturales. Eso quiere decir que no sólo lo mexicano y lo catalán definen su identidad sino que depende de los alcances o competencias culturales con las que hayan crecido y vivido hasta el día de hoy:

Los últimos 4 años que estuve en España, yo viajé mucho, estuve viviendo en Francia, en Andorra y en diferentes sitios de España, y conviví con mucha gente extranjera, sobre todo latinoamericanos, y ahí me abrí más. Me di cuenta que por ejemplo, con el tema de la independencia de Catalunya, todos me decían que si Catalunya es parte de España, ¿por qué se quieren separar? Y en México también, ahora yo también lo veo. Entonces desde que sales, comienzas a ver y entender otras culturas y realidades que te hacen cambiar y adaptar una nueva personalidad.¹⁶³

3) Arraigo a su cultura de origen

Parte fundamental de su *catalanidad* es su lengua catalana, ya que de acuerdo a mis informantes, es la base de su cultura de origen. Por esta razón, encontré que todos los catalanes de este grupo siguen hablando catalán en menor o mayor grado, ya sea en sus trabajos, inculcándolo a sus hijos o comunicándose con sus familia en Catalunya:

Hablo catalán con mis hijos y después a través del Orfeó Català, a través de las clases y me comunico con mis alumnos en catalán también, y con mi familia que la tengo en Barcelona, cada vez que

¹⁶³ Entrevista 07 AO

hablamos con familia y amigos, y ahora tengo aquí a mi madre desde hace un mes y con ella hablo cada día en català.¹⁶⁴

En este mismo sentido, como estrategia de arraigo a Catalunya, los catalanes consideran importante transmitir la lengua catalana a sus hijos o futuros hijos:

Es algo que les estoy inculcando mucho, les digo que no lo pierdan porque es la lengua de mamá y que espero que cuando sean más mayores, tienen siete años, cuando avancen un poco más, tengo la intención de enseñarles catalán, menos leer y escribir, no les voy a imponer que lo lean y escriban toda su vida, pero yo creo que es un legado que les quiero dejar, que es importante, quién sabe si el día de mañana vayan para allá.¹⁶⁵

También, como estrategia de arraigo a Catalunya, la mayoría de este grupo de catalanes cocinan y buscan la gastronomía catalana. No significa que no se adapten a la comida de México pero aún con esta adaptación buena o media, la cocina catalana juega un papel importante en su *catalanidad*:

Es mi profesión pero también me gusta y es parte de mí, es mi cocina. Yo en navidad llevo a casa de mi familia mexicana platillos típicos de navidad catalanes como la escudella.¹⁶⁶

Por último, identifiqué que otra estrategia de arraigo es la comunicación con su familia y/o amistades en Catalunya, a través de distintos medios de comunicación, sin embargo la mayoría utiliza las video llamadas en Skype, las redes sociales como Facebook, los mensajes de dos vías como Whatsapp, el correo electrónico y el teléfono convencional.

¹⁶⁴ Entrevista 06 NC

¹⁶⁵ *Ibidem*.

¹⁶⁶ Entrevista 07 AO

4.1.1.2. Los que llegaron por cuestiones económicas

Este perfil de catalán vive un proceso más complejo, ya que deja su cultura de origen por una necesidad material y no emocional. Aunque cada persona es distinta y vive experiencias culturales diferentes, mis informantes que cumplen con este perfil demostraron compartir ciertas estrategias comunicativas y culturales para llevar a cabo su proceso de inserción cultural.

1) Proceso de aculturación

La lengua hablada en la ciudad de México, como en cualquier otra comunidad, cumple tres funciones básicas. Primera, la informativa, que provee a las personas de información y conocimiento. Segunda, la expresiva, que comunica a los otros las actitudes, sentimientos y emociones. Tercera, la directiva, que es utilizada para dirigir a los otros (causando o previniendo alguna acción). En el caso de los catalanes que llegaron por una necesidad económica, existe una inclinación por entender los nuevos códigos comunicativos de México, o sea que el español de México no representa una dificultad en su adaptación, ya que aunque consideran que tiene un argot muy vasto, se han adaptado rápidamente:

Pues aparte de algunos albuces que de repente no me entero y todavía después de tanto tiempo hay algunos albuces que no los acabo de entender, creo que mi comprensión es bastante buena. Cuando llegué a México me dí cuenta que aquí no se habla castellano, aquí se habla el mexicano, que es otro idioma y hay que aprender este idioma y yo aprendí este idioma. Yo conozco españoles de otras regiones de España como Galicia o Madrid que no entienden ni hablan el mexicano, tal vez porque no quieren o porque ponen una barrera psicológica.¹⁶⁷

¹⁶⁷ Entrevista 01 VG

Otro aspecto que conviene analizar dentro de la perspectiva de la lengua, son algunas expresiones propias de México como por ejemplo: órale, chingado, a poco, chingo, choro, fregar, entre otras:

Con todo y que no entienda el “órale” o el “ahorita”, considero buena mi comprensión del castellano de México. Esto es porque cuando algo no lo entiendo pues pregunto.¹⁶⁸

A manera de detalle, expongo una guía básica de algunas expresiones que presentan dificultad de apropiación en los catalanes llegados por amor y por cuestiones económicas:

<u>Órale</u>	Vamos, hazlo, ánimo, impresionante (¡Órale! Deberíamos ir) (Órale qué perro tan grande)
<u>Híjole</u>	Cuando se echa a perder algo (Híjole lo rompí)
<u>Chingado</u>	Roto, descompuesto (Se chingó el carro)
<u>Chido</u>	Lindo, bonito (Está chida esa maleta)
<u>Lana</u>	Dinero (Me quedé sin lana)
<u>Gacho</u>	Feo, horrible, de poco gusto (Ese carro está bien gacho)
<u>Neta</u>	Verdad (Te estoy diciendo la neta)
<u>Bronca</u>	Problema (tengo muchas broncas)
<u>A poco</u>	Enserio
<u>Chance</u>	Oportunidad, Tal vez, podría ser (Chance y terminas la tesis)
<u>De perdida</u>	Por lo menos (Ya de perdida invítame a comer)
<u>Jalada</u>	Chiste malo o de mal gusto (Tú y tus jaladas)
<u>Latir</u>	Gustar (Esa chava me late un chingo)
<u>Chingo</u>	Mucho, bastante
<u>Choro</u>	Hablar mucho y muchas veces sin sentido o verdad (Jordi es bien chorero)
<u>Cuate</u>	Amigo
<u>Gringo</u>	Estadounidense. (Me casé con una gringa)
<u>Madrazo</u>	Golpe, caída (que buen madrazo se metió)
<u>Aventón</u>	Llevarte en coche/carro . (¿me das un aventón?)
<u>Nave</u>	Carro/coche
<u>Hueva</u>	Pereza, flojera (Este día está de hueva)
<u>Darte hueva</u>	Flojera de hacer algo (Tengo hueva de ir a trabajar)
<u>Agarrar la onda</u>	Entender (Agarra la onda y ya no te enojés)
<u>Pedo</u>	Borracho/ Problema (Salió bien pedo de la fiesta) (¿Cuál

¹⁶⁸ Entrevista 03 LC

	es tu pedo?)
<u>Bote</u>	Cárcel
<u>Caer gordo</u>	Que una persona no es mi mi agrado (Albert me cae gordo)
<u>Cantón</u>	Casa
<u>Clavar</u>	Hurtar, robar algo (Me clavé estos discos de la tienda)
<u>Enchilarse</u>	Enojarse
<u>Fregar</u>	Molestar (No me estés fregando ahorita)

Aunque el proceso de integración en México logra avance en el aspecto del lenguaje, la poca predisposición de no perder patrones culturales y comunicativos de Catalunya, retrasa la aculturación:

He procurado no adquirir ninguna [patrones culturales, actitudes y manera de comunicar de México] porque todos los mexicanos con los que tengo buena relación me han recomendado no cambiar mi acento, ni mi manera de hablar, con lo cual he procurado no adquirir ninguna.¹⁶⁹

Algunos otros aspecto muy precisos retrasaron la aculturación, tales como la metodología de los mexicanos en el trabajo o en el día a día y la infraestructura poco adaptada a los peatones de México:

Barcelona es una ciudad muy fácil de comunicarse, también el transporte público porque en Barcelona nos comunicamos con un transporte público perfecto y aquí es casi imposible; y luego también la idiosincrasia, porque en Barcelona la gente es práctica y resuelve las cosas, y en México todo queda en veremos, veremos después. Entonces esto dificulta la parte cultural, y entender a la gente de aquí, porque es otra mentalidad.¹⁷⁰

¹⁶⁹ Ibídem.

¹⁷⁰ Entrevista 05 MC

2) Sentido de pertenencia

A diferencia del sentimiento de aceptación de los catalanes que llegaron por amor, los que llegaron por razones económicas no tienen claro su sentimiento de pertenencia a México. Creen esto porque sienten que los mexicanos no son genuinos:

Nunca podré decirte [si se siente aceptado en México] , porque como los mexicanos tienen esta formalidad de “buenos días, qué tal, ¿cómo se encuentra?...”, no sabes bien bien, o sea, mis parámetros catalanes de ser aceptada, aquí no valen. Yo me he sentido aceptada siempre, quizás sea por esto, porque son formales, quizás no es real.¹⁷¹

Con todo el respeto, los mexicanos mienten hasta debajo del agua, entonces no lo sé [si se siente aceptado en México], porque no sé si cuando me decían bienvenido y fueron tan amables era cierto o no. Con el tiempo he descubierto que siempre te dicen que sí, que lo que haga falta, etc., y a la hora que dices “ayúdame”, te dicen que no, o desaparecen, ya que no les gusta decir que no.¹⁷²

No obstante, este perfil de catalanes consideran que han creado una identidad nueva a partir de su estancia en México. Residir en una nueva cultura les plantea una realidad que por cruda quizá se obliguen a aceptarla: no tienen apego preciso en ningún sitio; la comida, la costumbre, el trabajo y el tiempo han hecho una rotura de su antigua identidad:

Ahora cuando voy a Catalunya vivo distinto, aunque mis amigos y mi familia son los de siempre, yo no me apuro y tomo la vida con más calma. Me siento bastante mexicana, sin renunciar a mis raíces, esto jamás.¹⁷³

¹⁷¹ Entrevista 02 ML

¹⁷² Entrevista 03 LC

¹⁷³ Entrevista 02 ML

Las personas crecemos y nos desarrollamos de acuerdo al medio ambiente y al entorno en donde estamos, sí sí, yo no pienso igual de cómo supongo yo sería a mi edad ahora en Barcelona, sería una persona distinta definitivamente.¹⁷⁴

3) Arraigo a su cultura de origen

La base fundamental de su arraigo a Catalunya es la lengua catalana, ya que hablar catalán refuerza su identidad social con su cultura de origen. Los catalanes pueden elegir una lengua u otra para dirigirse entre ellos, sin embargo, el catalán los arraiga más a Catalunya. “Donde haya diáspora y haya catalanes, se tiene que hablar catalán.”¹⁷⁵ Hablan y escriben catalán en reuniones con otros catalanes, cuando se comunican con sus familiares en Catalunya a través de Facebook, Twiter, Skype, correo electrónico y teléfono. Los que tienen hijos, les enseñan catalán y los que no, planean hacerlo, ya que consideran que es importante porque refuerza su origen catalán:

Es nuestra lengua materna, entonces es la lengua con la que nos entendemos y yo siempre me he preocupado de que no pierdan su esencia, puedes ser un buen mexicano con tu esencia y tus orígenes.¹⁷⁶

Asociado a la práctica del catalán como estrategia de arraigo a Catalunya, también suelen ir a eventos sociales con otros catalanes en casas de ellos, restaurantes, viajes o centros de añoranza:

Me siento muy bien cuando comparto cosas en común, por ejemplo tenemos la Asamblea Nacional Catalana y siento que compartimos perfectamente, que a lo mejor si estuviera en Barcelona no sería de la

¹⁷⁴ Entrevista 05 MC

¹⁷⁵ Entrevista 02 ML

¹⁷⁶ Ibídem.

ANC pero como estoy lejos, siento que debo juntarme con gente que piense como yo, que se identifique con mi identidad.¹⁷⁷

Otra estrategia de arraigo es conservar la gastronomía catalana. En esta dimensión de lo cotidiano se presentaron mestizajes culinarios, sin embargo disfrutaban mucho asistir a eventos donde cocinan comida catalana e inclusive ir a restaurantes donde sirven esta gastronomía, “Hay 3 casas en México que me invitan para que les haga *pa amb tomàquet* y disfrutan como camellos.”¹⁷⁸

Mi marido dice que cocino comida mexicana a la catalana porque siempre le pongo cosas de Catalunya; la cocina siempre es un arte y puedo mezclar cualquier cosa. Me gusta la comida mexicana, siempre y cuando no tenga chile, el chile me ha costado mucho adaptarme y la cocina mexicana la practico mucho en casa, sí sí sí.¹⁷⁹

Yo soy muy cocinitas, cocino bien y he dado talleres de cocina catalana en México, armé un grupo en Tepoztlán y ahora voy a armar uno acá.¹⁸⁰

Otra característica que presentaron mis informates, es que pertenecen a la Asamblea Nacional catalana. No exactamente para comprometerse con la idea de la independencia de Catalunya, sino más bien por tener un círculo social y en un caso, hasta económico:

Yo he venido a México a hacer negocios y con el respeto de todos ellos, yo voy a las reuniones [de la Asamblea Nacional Catalana] o lo que haga falta por negocios y a buscar personas que hagan negocios conmigo.¹⁸¹

¹⁷⁷ Entrevista 05 MC

¹⁷⁸ Entrevista 03 LC

¹⁷⁹ *Ibidem.*

¹⁸⁰ Entrevista 02 ML

¹⁸¹ Entrevista 03 LC

Por último, y nuevamente como estrategia de arraigo a su cultura de origen, gustan de expresar su postura sobre la independencia de Catalunya, “Tenemos una necesidad de independencia.”¹⁸²

Tengo la obligación de hacerlo, me siento con la obligación, tengo que explicar el por qué tenemos esta postura para que nos entiendan, porque desde aquí la forma de pensar es muy diferente porque estamos muy lejos y hacemos el intento porque nos entiendan, sí.¹⁸³

4.2. Las huellas en el discurso: deixis

Es imprescindible poner atención a los rasgos deícticos de la oralidad, que cobran sentido en el contexto de esta investigación y que denotan información de valor. Para este análisis de la oralidad, adopté las siguientes categorías deícticas y también categorías que denotan apropiación de la oralidad de la ciudad de México: deixis personal, deixis, temporal, deixis espacial, deixis social, uso de diminutivos, palabras y frases propias del caló *chilango* y también palabras y frases propias del español que se habla en Catalunya.

A partir del análisis realizado, se puede percibir que la deixis personal sobresale de las demás. Esto es un hallazgo que denota una apropiación de la forma de hablar de los mexicanos, ya que expresa bastantes posesivos al hablar, no es una regla pero es característico del español de México. Por ejemplo, en la siguientes cita, se utilizan estos deícticos excesivamente:

“... **me** siento que **me** he convertido en una esponjita atenta y que lo capta todo”

¹⁸² Entrevista 02 ML

¹⁸³ Entrevista 05 MC

"Yo pienso en español mexicano(...) a **mí** el español de España **me** es agresivo cuando lo oigo porque no **me** he educado con aquella cultura, entonces el español de México es con el que **me** identifico."

"Dicen que hablo cantadito, **yo** no lo percibo pero **me** imagino que debe ser cierto, **mi** familia y **mis** amigos **me** lo dicen"

"Con **mis** suegros, ellos **me** hacen sentir muy apapachado, igual que **mi** esposa"

Los diminutivos, que son característicos del español de México, también se encontraron en las entrevistas. De acuerdo a algunos comentarios de mis informantes, los primero que adoptan del español de México es el acento más lento y el uso de los diminutivos, sin embargo, al analizar las entrevistas, sí encontré los diminutivos pero no muchos, pienso que tal vez el entorno académico pudo abochornar el discurso:

"... me siento que me he convertido en una **esponjita** atenta y que lo capta todo"

"... no seseo, lo hago también para que la gente me entienda un **poquito** más"

"Dicen que hablo **cantadito**, yo no lo percibo pero me imagino que debe ser cierto, mi familia y mis amigos me lo dicen"

"Sentirse foráneo en otra tierra te hace sentirte más buen **rollito** con temas interesantes"

Más allá de los diminutivos y las partículas deícticas personales, lo que más destacó en tanto a la adopción del español de México, fueron las palabras y frases del caló *chilango*, destacando "banqueta" y "chilanga":

"... me di cuenta que ya sabía decir 'joiga **hijo de la chingada!**'(...)entonces dije 'ah, ya estás empezando'"

"... hay cosas que ellos hablan y que yo digo 'ya no sé de qué va', pienso que estoy excluida de ahí ¿no? "
"Yo tengo mucha pelea con las banquetas , me llama mucho la atención que las mamás no llevan a sus hijos en carritos"
"Yo tenía una pareja chilanga y ambiciones profesionales"
"Yo digo que soy catalano- chilanga "
"Yo ya tengo mucho mexicanismo en mi lenguaje, mucho argot, por ejemplo el ' a poco ', el ' no inventes ', el ' me cayó el veinte ', el ' de plano '..."
"La misma ciudad es diferente, porque vas caminando y las banquetas no funcionan"
"En México las banquetas están ocupadas libremente..."
"Con mis suegros, ellos me hacen sentir muy apapachado , igual que mi esposa"

También hallé huellas del español que se habla en Catalunya. Palabras y frases que utilizan, inclusive los catalanes que demostraron estar más insertos en la cultura mexicana:

"... hay cosas que ellos hablan y que yo digo 'ya no sé de qué va ', pienso que estoy excluida de ahí ¿no?"
"Pues aparte de algunos albuers que de repente no me entero ..."
"Me dicen que tengo mucha cantarilla , sí, que canto cuando hablo"
"...la calle está llena de chiringuitos "
"Llegas a México y te encuentras al asesino múltiple que decapita dos cabezas y que tiene un Cristo tatuado en el pecho, ¡ostia! "
" La echo de menos , intento hacer los platos que comía antes"
"El poder ver los escaparates , eso lo extraño mucho"

4.3. Conclusiones

De acuerdo a la metodología del análisis del discurso por racimos y la observación participante, descubrí que los catalanes que llegan a vivir a la ciudad de México, llevan a cabo un proceso de aculturación, deculturación y también atraviesan un estado de estrés cultural, que es precisamente cuando se dan cuenta de que se están adaptando a su nueva cultura, la ciudad de México. Sin embargo un hallazgo importante es que básicamente existen dos niveles de adaptación cultural y eso depende de la razón que trajo a los catalanes a la ciudad de México; estos dos grupos son: los que llegaron por amor, y los que llegaron por razones económicas, como una oferta de trabajo, buscar inversionistas, o la crisis que ya no les permite vivir en Catalunya; de acuerdo al estudio, cuando un catalán llega por amor, está predispuesto a la adaptación a la cultura de su pareja, o sea México. Aunque los dos grupos lleven un grado de avance y retroceso en su adaptación cultural, todos los catalanes – al menos los estudiados – llevan a cabo estrategias comunicativas y culturales para arraigarse a su cultura de origen, claro que este grado de arraigo determina el proceso de adaptación cultural. Un catalán nunca va a dejar de pertenecer a su cultura de origen, es decir, siempre habrá algo que le recuerde que pertenece a un estado nacional en menor o mayor grado.

Entonces, dentro cada uno de los grupos hay dos ejes fundamentales que permiten la adaptación cultural, 1) las estrategias comunicativas/culturales que desarrollen en la nueva cultura, y 2) el grado de arraigo que tengan a su cultura de origen, a través de desarrollar estrategias de arraigo a la misma y la frecuencia que les dediquen.

Del grupo de los que llegaron por amor, se concluye que su adaptación es exitosa, ya que este perfil de catalanes son personas que están inclinadas a adquirir patrones culturales y maneras de comunicar de México, como

vocabulario, el acento mexicano, la manera de dirigirse a las personas, más lenta y sin ser tan directos; también se acelera el proceso porque aceptan que son diferentes y no presentan problema alguno, y también pierden patrones culturales/comunicativos de su cultura de origen. A este grupo de catalanes, lo que les detiene el proceso de adaptación, es el civismo y la infraestructura dedicada al peatón de la ciudad de México. Este grupo presenta cuatro formas básicas de arraigo a Catalunya, en primer lugar la lengua catalana que es fundamental en sus vidas, la enseñan a sus hijos y los que no tienen, planean hacerlo; en segundo lugar la gastronomía catalana, que cuando hay la oportunidad, la cocinan o la buscan en restaurantes; en tercer lugar y que es substancial, la comunicación con sus familiares y/o amigos en Catalunya, que generalmente es a través de video llamadas, redes sociales y en algunos casos, el teléfono; y en cuarto lugar, el interés por el proceso de independencia de Catalunya, no importando si su postura es a favor o en contra. En general, se puede concluir que este grupo de catalanes tienen un alto grado de adaptación cultural a la ciudad de México, sin perder el arraigo a su cultura de origen, pero en un nivel básico fundamentado por su lengua.

Del grupo de los que llegaron por trabajo, se ultima que llevan en un porcentaje bajo el proceso de adaptación cultural a la ciudad de México. Una estrategia comunicativa/cultural que lleva a cabo este grupo, es entender correctamente el español de México, sin embargo son más las razones que detienen su adaptación cultural como el hecho de que realmente no tienen claro si son aceptados por los mexicanos o no, ya que consideran que los mexicanos no son honestos, sin embargo llevan una buena relación con las familias de sus parejas – de los que tienen pareja –. Casi no pierden patrones culturales/comunicativos de su cultura de origen, salvo el acento mexicano cuando hablan español. Este grupo presenta más estrategias de arraigo a su cultura de origen en comparación al grupo de los que llegaron por amor, teniendo en común que siguen hablando catalán, que enseñan catalán a sus hijos o lo piensan hacer y que añoran la gastronomía catalana, cocinándola y buscándola en restaurantes,

así como comunicarse con sus familiares y/o amigos en Catalunya. Aparte, también acuden a eventos sociales con otros catalanes para seguir hablando su lengua, por compartir la añoranza por su tierra de origen y por socializar, también suelen pertenecer a asociaciones pro independentistas, que en algunos casos no es precisamente por la preocupación sobre el tema de la independencia, sino por convivir con otros catalanes. En general, se puede concluir que este grupo de catalanes llevan a cabo un proceso de adaptación cultural a México en un porcentaje bajo, ya que su interés principal es económico y no por gusto a la nueva cultura. Su nivel de arraigo a su cultura de origen es alto, cimentado en su lengua, en la convivencia con otros catalanes, y en la poca o nula disposición a perder patrones culturales/comunicativos de su cultura de origen.

De este estudio, se concluye que el proceso de adaptación es un proceso de comunicación, es decir, la adaptación se produce en y a través de la comunicación. Los catalanes con el tiempo adquieren patrones culturales a través de la participación en las actividades comunicativas de la cultura de acogida. Por el contrario, los patrones comunicativos de los catalanes revelan su adaptación. Varios de los informantes afirmaron que después de un tiempo en México y de interactuar con mexicanos, comenzaban a expresarse como ellos, algunos decidieron aceptar este cambio y adaptarse aún más, algunos decidieron arraigarse a sus bases comunicativas catalanas; en cualquiera de los dos casos se confirma que la comunicación es la base de la adaptación.

Se confirma la hipótesis de que la razón por la que llegan los catalanes a la ciudad de México determina su adaptación cultural, y que esta aculturación se forja a partir de adquirir patrones culturales y comunicativos. También se confirma que a pesar de que hay varias estrategias de arraigo a la catalanidad, la base de este arraigo es la conservación de la lengua como columna vertebral, así como la conservación de su gastronomía y la comunicación con sus familiares y/o amigos de Catalunya. Aunque se presentaron casos de

conservación de la *catalanidad* a través de pertenecer a asociaciones pro independentistas en México, se descubrió que esto no afecta el interés que tienen en común sobre el proceso de independencia, sea cual sea su postura.

Los catalanes de los dos grupos concluyeron que han creado una identidad nueva a partir de su estancia en la ciudad de México, lo cual quiere decir que si se adaptan en un bajo o alto porcentaje a la cultura mexicana, los catalanes se identifican con nuevos símbolos y cambian su identidad catalana a una identidad híbrida, mexicana y catalana. También concluyeron que son menos arraigados a su *catalanidad* que los exiliados, que volverían a vivir en Catalunya y que lo que más les gusta de vivir en la ciudad de México es la amabilidad de su gente y su gran oferta cultural, factores que definitivamente aceleran su adaptación cultural.

Bibliografía

Impresa:

AGUSTÍ, David. 2002, *Historia breve de Cataluña*, Madrid: Silex Ediciones.

ANGROSINO, Michael. 2012, *Etnografía y observación participante en Investigación Cualitativa*, Madrid: Ediciones Morata.

AUTOR DESCONOCIDO 2006. "Presente y futuro del Orfeó Català de México".
Catalonia News, 2.

BARTRA, Roger. 1987, *La jaula de la melancolía*, México: Editorial Grijalbo.

BENVENISTE, Émile. 2004, *Problemas de Lingüística General*, Ciudad de México: Siglo veintiuno editores, s.a de c.v.

BERTUCCELLI, Marcella. 1996, *Qué es la pragmática*, Barcelona, España: Paidós.

BOBBIO, Norberto. 1982, *Diccionario de Política*, México: Siglo XXI Editores, Tomo I.

- CALSAMIGLIA, Blancafort, Helena y Tusón, Valls, Amparo. 1999, *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, España, Barcelona: Ariel Lingüística.
- CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH, Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada, and Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, Tri-Council Policy Statement: Ethical Conduct for Research Involving Humans, December 2014.
- CHAVES, M. 1986, "Aplicación del análisis de contenido a la entrevista". *Revista de Ciencias Sociales*, 33.
- CHIHU, Amparán, Aquiles. 2002, *Sociología de la identidad*, Ciudad de México: Grupo Editorial Miguel Ángel Porrúa.
- FROSH, Stephen. 1999, *The new Fontana Dictionary of Modern Thought*, Londres: Harper Collins.
- GALINDO, Jesús. 1998, *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*, Ciudad de México: Pearson Educación.
- GARCÍA, María y TORDESILLAS, Marta. 2001, *La enunciación en la lengua: de la deixis a la polifonía*, Madrid: Editorial Gredos.
- GELLNER, Ernest. 1988, *Naciones y nacionalismo*, Madrid: Alianza.
- GIMÉNEZ, Gilberto. 2009, *Identidades Sociales*, Ciudad de México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- GRANILLO, Lilia. 1993, *Identidades y nacionalismos*, Ciudad de México: Editorial Gernika.
- GUDYKUNST, B. William y KIM, Young Yun. 2003, *Communicating with strangers*, New York, NY: McGraw-Hill.

- GUDYKUNST, B. William. 2005, *Theorizing About Intercultural Communication*, Thousand Oaks, California: Sage.
- GUIBERNAU, Montserrat. 1996, *Los nacionalismos*, Barcelona: Editorial Ariel.
- GUTIÉRREZ, Haces, Teresa. 2000, *Canadá, un Estado posmoderno*, México: Plaza y Valdés Editores.
- JARAMILLO, Bustos, Deiry Mildred. 2009, *Calidad de Vida y Migración: el caso de un grupo de colombianos en la Ciudad de México*. (Tesis licenciatura). Facultad de Trabajo Social, Universidad Nacional Autónoma de México.
- JÁUREGUI, Bereciartu, Gurutz. 1990, *La nación y el Estado nacional en el umbral del nuevo siglo*, Madrid: Centro de Estudios Constitucionales.
- JUÁREZ, Cervantes, Liliana. 2015, *La construcción de la identidad quebequense: posturas políticas y culturales ante la migración*. (Tesis de licenciatura). Facultad de Ciencias Políticas y Administración Pública. Universidad Nacional Autónoma de México.
- LLORENS, Vicente. 1976, *La emigración republicana de 1939. José Luis Abellán (ed.). El exilio español de 1939*, Madrid: Taurus, Tomo I.
- MARTÍ i Soler, Miquel. 1989, *L'Orfeó Català de Mèxic (1906-1986)*, Barcelona: Curial.
- NOHLEN, Dieter. 2006, *Diccionario de Ciencia Política. Teorías, Métodos y Conceptos*, México: Porrúa-El Colegio de Veracruz, Tomo I.
- PÉREZ, Vejo, Tomás. 1999, *Nación, identidad nacional y otros mitos nacionalistas*, España: Ediciones Nobel.
- PI, i Murugó, A., 2006, "Els nous i vells catalans a la Ciutat de Mèxic, avui". *Revista de Catalunya*, 221.

PLA, Brugat, Dolores. 1999, *Els exiliats catalans, Un estudio de la emigración republicana española en México*, Ciudad de México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

RODRIGO, Alsina, Miquel. 1999, *Comunicación intercultural*, Barcelona: Anthropos Editorial.

SÁNCHEZ, Parga, José. 1999, *La modernización y el Estado. Fin del ciclo del Estado-Nación*, Texas: Abya-Yala.

SCHNAPPER, Dominique. 2001, *La comunidad de ciudadanos. Acerca de la idea moderna de nación*, España: Alianza Editorial.

VALENZUELA, Arce, José, Manuel. 1992, *Decadencia y auge de las identidades. (Cultura nacional, identidad nacional y modernización)*, Baja California: El Colegio de la Frontera Norte-Programa Cultural de las Fronteras.

VARGAS, I. 2012, "La entrevista en la investigación cualitativa: nuevas tendencias y retos". *Revista Calidad en la Educación Superior*, 3.

Consultas en internet:

AJUNTAMENT DE PALMA DE MALLORCA 2015. "Gigantes y Cabezudos del Ayuntamiento: Gigantes y Cabezudos históricos". Consultado el 15 de marzo de 2015:

http://participacio.palmademallorca.es/portal/PALMA/participacio/contenedor1.jsp?seccion=s_fdes_d4_v1.jsp&contenido=64409&tipo=6&nivel=1400&layout=contenedor1.jsp&codResi=1&language=es&codAdirecto=950

- ANC 2015. "Qui som". Consultado el 22 de marzo de 2015:
<http://assemblea.cat/quisom>
- AUTOR DESCONOCIDO. (06/09/2015). "L'Analyse Propositionnelle du Discours" [pascal-marchand] Recuperado de: <http://pascal-marchand.fr/spip.php?article31>
- AUTOR DESCONOCIDO (2015, noviembre). "Resultados del 9N: La independencia se impone con un 81% de los más de 2,3 millones de votos". La Vanguardia, suplemento de Política. Consultado el 12 de junio de 2015:
<http://www.lavanguardia.com/politica/20141110/54419122198/resultados-9n.html>
- AUTOR DESCONOCIDO. (2015, noviembre). "Procés d'independència de Catalunya: El catalanisme o nacionalisme català". [blog Bandolers]. Recuperado de: <http://blocs.tinet.cat/bandolers/generalitat-de-catalunya/proces-d'independencia-de-catalunya/>
- CASMIR, F.L. 1999, "Foundations for the Study of Intercultural Communication based on a Third-Culture Model". Intercultural Relations, 23, 9-116.
Recuperado de:
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0147176798000273>
- CASTAÑÓN, J. R. (29/marzo/2015). "La entrevista cualitativa". [Blog de filosofía]. Recuperado de:
pochicasta.files.wordpress.com/2008/11/entrevista.pdf
- CENTRE CATALÀ SANTIAGO DE XILE 2015. "Nacionalismo y diversidad: el caso catalán". Consultado el 15 de marzo de 2015:
<http://www.centrecatala.cl/wp-content/uploads/2012/06/Tradiciones-Catalanas.pdf>

CERVERA, César. (2015, 29 de marzo) “¿De dónde procede la fama histórica de que los catalanes son unos tacaños?”. ABC, suplemento Actualidad. Consultado el 15 de marzo de 2015:
<http://www.abc.es/espana/20140905/abci-origen-fama-tacanos-catalanes-201409041312.html>

CLUB CATALÁN DE NEGOCIOS 2015. “Actividades”. Consultado el 12 de junio de 2015:
http://clubcatalandenegocios.com.mx/principal/?page_id=4503#

FIEC 2015. “Distribució per continents i països”. Consultado el 22 de marzo de 2015: <http://www.fiecweb.cat/index.php/noticies/65-la-poblacio-catalana-resident-a-l-exterior-enregistrada-als-consolats-augmenta-un-9-3-en-un-any-i-arriba-a-242-070-persones-a-1er-de-gener-de-2015-ja-son-189-438-els-residents-exteriors-amb-dret-de-vot>

GENERALITAT DE CATALUNYA 2015. “Cultura y Lengua”. Consultado el 12 de junio de 2015:
<http://web.gencat.cat/es/temes/catalunya/coneixer/cultura-llengua/>

GIMÉNEZ, G. 14/febrero/2015. “Identidad Nacional Gilberto Giménez 1/11”. [Archivo de video]. Recuperado de: <https://www.youtube.com/watch?v=s4puaxnonkg>

INEGI 2015. “Cuadro resumen: indicadores de demografía y población”. Consultado el 11 de abril de 2015:
<http://www3.inegi.org.mx/sistemas/temas/default.aspx?s=est&c=17484>

INSTITUT D'ESTADÍSTICA DE CATALUNYA 2015. “Tasas de actividad, ocupación y paro. Por sexo y grupos de edad”. Consultado el 13 de julio de 2015:
<http://www.idescat.cat/economia/inec?tc=3&id=0608&lang=es>

- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA 2015. “Estadística sobre Ejecuciones Hipotecarias: Primer trimestre de 2015”. Consultado el 13 de julio de 2015. <http://www.ine.es/daco/daco42/eh/eh0115.pdf>
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICAS 2015. “Censo Electoral de españoles residentes en el extranjero (CERA): por país y consulado”. Consultado el 09 de junio de 2015:
<http://ine.es/ss/Satellite?c=Page&cid=1254735793323&pagename=CensoElectoral%2FINELayout&L=0>
- MCDOUGALL, W. (06/09/2015). “[Entretien] Benjamin Matalon”. [psychologie-sociale] Recuperado de: <http://www.psychologie-sociale.eu/?p=234>
- MUSEU D’HISTORIA DE GIRONA 2015. “La Sardana”. Consultado el 15 de marzo de 2015: <http://www.girona.cat/museuhistoria/cat/index.php>
- RODRIGO Alsina, M. 1997, “Elementos para una comunicación intercultural”. *Afers Internacionals*, 36, 11-21. Recuperado de:
<http://www.raco.cat/index.php/revistacidob/article/viewFile/28020/27854>
- SPECTOR-BITAN, G. 09/junio/2015. “El exilio del lenguaje: identidad e inmigración.” [ACADEMIA.EDU] Recuperado de:
http://www.academia.edu/769894/El_exilio_del_lenguaje_identidad_e_inmigración
- UNESCO 2015. “23 de abril, Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor”. Consultado el 12 de abril de 2015:
http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=37074&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
- UNESCO 2015. “Los ‘castells’”. Consultado el 15 de marzo de 2015:
<http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00011&RL=00364>

ZIRLINGER, S. 2005. "Transnacionalidad". *Psicoanálisis: ayer y hoy*, 2,

Recuperado de:

<http://www.elpsicoanalisis.org.ar/old/numero2/transnacionalidad2.htm>

Entrevistas:

AMORÓS, Joan Ramon. 23/abril/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal.
Skype (Lleida, España- Ciudad de México, México).

BARÓ, Bonaventura. 15/marzo/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal.
Skype (Balaguer, España – Ciudad de México, México).

BARÓ, Paris. 05/abril/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal, Ciudad de
México.

GIRALT, Vicens (Coordinador de la Asamblea Nacional Catalana México).
15/marzo/2015. Entrevista por Ricardo Flores Portugal, Ciudad de
México.

GISPERT, Montserrat. 26/abril/2015. Entrevista hecha por Ricardo Flores
Portugal, Ciudad de México.

5. Anexos

5.1. Tratamiento de la información – análisis del discurso por racimos

Lista de Núcleos de Referencia

No.	NR
1	Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación
2	Sentido de pertenencia a México
3	Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido
4	Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo

NR - PREDICADO - PROPOSICIÓN

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
1	Llegaron a México por estudios	"Vine a México a hacer un doctorado"	8
1	Llegaron a México por amor	"Conocí a una mexicana en Catalunya y me vine a México por amor"	7
1	Llegaron a México por amor	"Conocí a mi esposo en un viaje de turismo y me vine por amor"	6
1	Llegaron a México por trabajo	"Yo vine con mis padres en el 81 como expatriados"	10
1	Llegaron a México por trabajo	"La decisión fue por el trabajo de mi esposo, porque le ofrecieron un trabajo en México"	5
1	Llegaron a México por amor	"Mi esposo es mexicano y vine a fortalecer mi relación"	4
1	Llegaron a México por trabajo	"Vine por la expansión de mi empresa en México"	3
1	Llegaron a México por la crisis económica	"Vine a México porque con la pensión que me dan, en Catalunya mal vivía"	2
1	Llegaron a México por gusto	"Yo tenía algo que me decía tienes que ir a México"	1
1	Llegaron a México por amor / trabajo	"Yo tenía una pareja chilanga y ambiciones profesionales"	9
1	Se definen como catalanes	"Soy catalán, es lo primero que me viene a la mente"	9
1	Se definen como catalanes y mexicanos	"En primer lugar me defino como catalán, ahora también me siento mexicano"	1
1	Se definen como catalanes	"Yo soy catalana, nunca fui española, ni me siento española"	2
1	Se definen como catalanes	"Yo les digo que soy catalán"	3
1	Se definen como catalanes y españoles	"Principalmente soy catalán, es un mix entre España y Catalunya"	4
1	Se definen como catalanes	"Soy catalana"	5
1	Se definen como catalanes	"Siempre digo que soy catalana y que soy de Barcelona"	6
1	Se definen como españoles	"Soy español, de Barcelona"	7
1	Se definen como catalanes	"Catalán"	10
1	Se definen como catalanes y mexicanos	"Yo digo que soy catalano-chilanga"	8
1	Los mexicanos son cálidos	"Me impactó mucho que la gente se hable, que no sean cerrados"	8
1	El mexicano carece de civismo	"El civismo de la gente es distinto"	7
1	Los mexicanos son menos arraigados a su cultura	"El arraigo es más fuerte en Catalunya"	6
1	La idiosincrasia es distinta en México y Catalunya	"La idiosincrasia, porque en Barcelona la gente es práctica y resuelve las cosas, en México todo queda en veremos"	5
1	Los catalanes son directos y los mexicanos indirectos	"La manera de relacionarte con la gente es la principal diferencia cultural"	4

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
1	El comercio informal no existe en Catalunya	"En México la gente puede sobrevivir sin ayuda del gobierno con el comercio informal"	3
1	La vida cotidiana es diferente en México y Catalunya	"Las dinámicas de la vida catalana funcionan de una forma y aquí funcionan absolutamente al contrario"	2
1	El catalán es metódico y el mexicano desorganizado	"El catalán es más serio y quizás más más cumplidor y metódico"	1
1	El catalán es metódico y el mexicano desorganizado	"La diferencia fundamental es quizás la disciplina en el trabajo"	10
1	El mexicano carece de civismo	"En México no son cívicos, no respetan las normas de convivencia"	9
1	DF y BCN son ciudades de inmigrantes	"En el D.F. Somos una ciudad de inmigrantes, igual que en Barcelona"	9
1	La rutina laboral es igual en DF y BCN	"Tú estás en Barcelona y estás aquí y la vida laboral es la misma"	1
1	La lengua española es una similitud	"Yo creo que no tenemos nada en común, quizás la lengua pero también es muy distinto el español de México"	2
1	Los catalanes y los mexicanos son amables	"Los catalanes también somos bastante amables"	3
1	La rutina laboral es igual en DF y BCN	"La rutina del trabajo en general es la misma"	4
1	La lengua española es una similitud	"Los catalanes también tenemos como primera o segunda lengua oficial el castellano"	5
1	El sentido de fraternidad es igual	"Los catalanes tenemos un fuerte sentido de fraternidad, un mexicano cuando se te abre, también, es para toda la vida"	6
1	El tránsito vehicular es similar	"En el día a día, con el tráfico encuentro similitudes"	7
1	Los catalanes y los mexicanos se divierten igual	"El catalán es gente que le gusta trabajar mucho pero a la hora de divertirse, también lo hacen como los mexicanos"	8
1	DF y BCN son ciudades de inmigrantes	"La multiculturalidad que también tenemos en Catalunya con los inmigrantes"	8
1	Ya no son directos en su comunicación	"Ahora soy mucho más cuidadosa, más educada, o sea que ahora tengo otro trato con la gente"	8
1	Adquirieron vocabulario del argot mexicano (D.F.)	"Me tuve que acostumbrar al vocabulario para que me entendieran más rápido"	7
1	Adquieren vocablos propios de los mexicanos	"Yo ya tengo mucho mexicanismo en mi lenguaje, mucho argot, por ejemplo el 'a poco', el 'no inventes', el 'me cayó el veinte', el 'de plano'..."	6
1	Ya no son directos en su comunicación	"Las cosas no son directas porque parece que es de mala educación pedir las cosas directas. Yo he adquirido esa manera de comunicarme con la gente"	4
1	Ya no son directos en su comunicación	"En Catalunya no son nada formales, son muy directos, acá es toda una formalidad que te predispone a estar más relajado"	2

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
1	Ya no son directos en su comunicación	"aquí se suaviza todo mucho, yo también suavizo las palabras"	1
1	Han adquirido el acento mexicano	"Ahora tengo una mezcla de acentos, pero cuando llegué aquí, en un año ya hablaba con el acento mexicano"	10
1	Adquirieron vocabulario del argot mexicano (D.F.)	"Por ejemplo las palabras más soeces, es lo primero que se queda"	9
1	No entienden los albures	"El albur no lo domino al cien por cien, más o menos lo intuyo"	9
1	Entienden bien el español de México	"Aquí se habla mexicano, que es otro idioma y que hay que aprender ese idioma y yo ya aprendí ese idioma"	1
1	Entienden bien el español de México	"Bien, no ha sido fácil. Tuve que adquirir primero el tono y la tranquilidad y luego las expresiones"	2
1	Entienden bien el español de México	"Con todo y que no entienda el 'órale' o el 'ahorita', considero buena mi comprensión del castellano de México"	3
1	Entienden bien el español de México	"Entiendo muy bien a los del D.F., pero si me salgo, igual ya no entiendo tanto"	4
1	Entienden bien el español de México	"Yo pienso en español mexicano, no pienso en español de España, entonces el español de México es con el que me identifico"	5
1	Entienden bien el español de México	"Yo siento que muy buena, al 100 por 100"	6
1	Entienden bien el español de México	"Al día de hoy hay pocas cosas que no entiendo porque estoy rodeado de mexicanos"	7
1	Entienden bien el español de México	"Totalmente buena"	10
1	No entienden los albures	"Muchos albures no los comprendo, fuera de eso creo que manejo bien el castellano de México"	8
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Bien, si alguien me dice que tengo acento mexicano, a mí me encanta, porque es una parte de mí"	8
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Veo lo que se me ha pegado de México y pienso que me hace crecer como persona"	7
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Yo me siento muy a gusto, me siento que me he convertido en una esponjita atenta y que lo capto todo"	6
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Muy normal y muy bien, en este momento puedo decirte que tengo más de treinta años en México"	5
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Bien, mi manera de viajar es casi siempre mezclarme con los mismos de la cultura a donde voy"	4

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Me siento bien de adquirir los patrones culturales de un nuevo país, encantado de la vida"	3
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"A mí me encanta sumar, así que la suma de estas dos culturas me harán más sabia en la vejez"	2
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Bien porque es un enriquecimiento y no anulo mis patrones catalanes"	1
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Lo veo totalmente normal, lo malo sería que hubiera quedado en una isla cultural"	10
1	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	"Muy contento y muy feliz, considero que me he adaptado muy bien"	9
1	Han perdido forma agresiva al hablar	"He moderado mi rudeza lingüística, ya no soy agresivo al hablar"	9
1	Han perdido forma agresiva al hablar	"He perdido la forma brusca de decir las cosas"	2
1	Han perdido forma agresiva al hablar	"He perdido la forma brusca de decir las cosas"	1
1	Han perdido sus tradiciones	"Las tradiciones, algunas de ellas las he perdido, ya no las celebro como las celebraba en Catalunya"	4
1	No pierden patrones culturales/comunicativos	"No he perdido patrones culturales de Catalunya"	3
1	No pierden patrones culturales/comunicativos	"Yo creo que es lo mismo y no hemos perdido patrones culturales"	5
1	Han perdido vocabulario	"Hay palabras que se me olvidan, vocabulario sobre todo"	6
1	Han perdido vocabulario y escritura	"No he perdido la lengua pero no me pongas a escribir en catalán, aunque también hablando se me van muchas palabras"	7
1	No pierden patrones culturales/comunicativos	"No tengo la percepción de ser ajeno a la gente de Catalunya"	10
1	Han perdido vocabulario y escritura	"Sobre todo la lengua y escribir, a veces noto que me cuesta"	8
1	Sus familias creen que son más amables ahora	"Soy más amable al dirigirme a la gente"	8
1	Sus familias creen que tienen acento mexicano	"Todos dicen que tengo acento mexicano"	7
1	Sus familias creen que tienen acento mexicano	"Me dicen que tengo mucha cantarilla, sí, que canto cuando hablo"	6
1	Sus familias creen que tienen acento mexicano	"Si hablo castellano me dicen que hablo mexicanizado"	5
1	Sus familias creen que tienen acento mexicano	"Sí, que ya no seseo"	4

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
1	Sus familias notan su pérdida del catalán	"Sí, que mi catalán cambia y que tiene barbarismo mexicanos"	3
1	Sus familias creen que tienen acento mexicano	"Si empiezo a hablar español, me dicen que no me entienden peor en catalán no lo notan"	2
1	Sus familias creen que tienen acento mexicano	"Si hablo en castellano sí me lo notan porque hablo con el acento de México"	1
1	Sus familias creen que tienen acento mexicano	"No, cuando es en catalán no me dicen nada"	10
1	Sus familias creen que tienen acento mexicano	"Sí, dicen que hablo cantadito, yo no lo percibo pero me imagino que debe ser cierto"	9
1	En la cotidianidad la rutina del trabajo es la misma	"La premura por llegar al trabajo es la misma"	9
1	En la cotidianidad también cuesta llegar a fin de mes	"Cuesta llegar a fin de mes, pienso que es un común denominador"	1
1	No existen situaciones similares en la cotidianidad	"Ninguna situación de la vida cotidiana es similar entre México y Catalunya"	2
1	No existen situaciones similares en la cotidianidad	"Ninguna, más que cuando me ducho y me lavo los dientes"	3
1	En la cotidianidad la rutina del trabajo es la misma	"La rutina del trabajo es la misma"	4
1	En la cotidianidad la educación de los hijos es la misma	"La forma de educar a los hijos porque eso lo llevamos los padres como parte de nuestro ADN y es lo mismo"	5
1	En la cotidianidad los restaurantes son iguales	"Los restaurantes son iguales, en México hay ese aire europeo que a mí me gusta y que aquí se encuentra"	6
1	En la cotidianidad salir de fiesta es igual	"El día a día se puede hacer igual que en Barcelona, salir con los amigos y los domingos familiares"	7
1	En la cotidianidad la rutina del trabajo es la misma	"La gente de ciudad trabaja más o menos las mismas horas"	10
1	En la cotidianidad hacer las compras es igual	"Las grandes superficies son iguales, tienes las mismas tiendas"	8
1	En la cotidianidad la infraestructura vial no es adecuada para los peatones	"La misma ciudad es diferente, porque vas caminando y las banquetas no funcionan, es que no es una ciudad para caminar, yo estoy acostumbrada a una ciudad en la cual puedes caminar"	8
1	En la cotidianidad la infraestructura vial no es adecuada para los peatones	"En Barcelona llegaba en moto, y aquí por la desorganización de la ciudad, no me compraría una moto"	7
1	En la cotidianidad la infraestructura vial no es adecuada para los peatones	"Yo tengo mucha pelea con las banquetas, es una selva, te puedes tropezar, hay muchos hoyos, están muy levantadas, en ese sentido es un caos"	6
1	En la cotidianidad la distancia y el tiempo no es el mismo	"El hecho de que no puedas ir a comer a casa por las distancias, en Barcelona puedes ir a comer a tu casa y volver al trabajo"	5

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
1	En la cotidianidad el transporte público no es lo mismo	"Las líneas del metro son muy complicadas y los tiempos son muy diferentes"	4
1	En la cotidianidad la infraestructura vial no es adecuada para los peatones	"Andar por la calle, que la calle está llena de chiringuitos, sobre todo el comercio informal que es imposible verlo en Catalunya"	3
1	En la cotidianidad el transporte público no es lo mismo	"En Barcelona el transporte público es perfecto y aquí hay peseros en los que te arriesgas la vida cada vez que subes porque están locos"	2
1	En la cotidianidad el transporte público no es lo mismo	"El transporte público porque los peseros son muy sui géneris"	1
1	En la cotidianidad el humor es diferente	"Hay una idiosincrasia en particular en México y yo creo que el mexicano es divertido por alguna razón en particular"	10
1	En la cotidianidad la infraestructura vial no es adecuada para los peatones	"En México las banquetas están ocupadas libremente como si fueran propiedad del particular y meten su coche o el puesto de comida"	9
2	Se sienten aceptados por los mexicanos	"Totalmente, siempre me han respetado y han demostrado franqueza y sinceridad"	9
2	Se sienten aceptados por los mexicanos	"Me siento aceptada por la sociedad mexicana"	8
2	Se sienten aceptados por los mexicanos	"La verdad es que sí, no he tenido problemas"	7
2	Se sienten aceptados por los mexicanos	"Sí, desde el primer momento, el hecho de que mi esposo sea mexicano, ni qué decir"	6
2	Se sienten aceptados por los mexicanos	"Sí, no tengo ninguna queja"	5
2	Se sienten aceptados por los mexicanos	"No me he sentido nunca rechazado"	4
2	No saben si son aceptados por los mexicanos	"Te diría que no lo sé, los mexicanos mienten hasta debajo del agua"	3
2	No saben si son aceptados por los mexicanos	"Nunca podré decirte, porque como los mexicanos esta formalidad de 'buenos días, qué tal, ¿cómo se encuentra?...!', no sabes bien bien, quizás no es real"	2
2	Se sienten aceptados por los mexicanos	"Mi primer año fue complicado, sin embargo me fui adaptando y en el mismo año estaba, podría decir, totalmente adaptado"	10
2	Se sienten aceptados por los mexicanos	"Me sentí muy aceptado, a veces demasiado. Aquí hay un sentimiento que se llama malinchismo y a veces al extranjero lo adulan demasiado"	1
2	Consideran difícil el choque cultural dentro de casa	"Sí hay veces que chocas, ya sea en cómo tiendes la cama, en cómo lavas los platos, ya sea en cómo preparas la comida, por ejemplo"	1
2	Consideran fácil el choque cultural dentro de casa	"En este caso yo soy muy abierto, la mayoría de las veces me da igual, por tanto dejo elegir a mi esposo como quiera"	4

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
2	Consideran fácil el choque cultural dentro de casa	"Todo lo mexicano nos parecía nuevo y metíamos máscaras por las paredes y artesanías y después ya no teníamos la necesidad de hacer el esfuerzo por adaptarnos"	5
2	Consideran fácil el choque cultural dentro de casa	"Le encanta la comida catalana, a mí me encanta la mexicana, en casa conviven ambas gastronomías; el diseño de la casa es muy al gusto de los dos"	6
2	Consideran fácil el choque cultural dentro de casa	"Yo le dije, decora como quieras, mientras me guste no tengo problema"	7
2	Consideran fácil el choque cultural dentro de casa	"A Enrique le gustan los cuadros y colgar cosas y a mí no, entonces nos repartimos las paredes, las que no tienen nada son las mías"	8
2	Consideran fácil el choque cultural dentro de casa	"En mi caso todos somos catalanes y no tuvimos problema"	10
2	Consideran fácil el choque cultural dentro de casa	"Yo intento que cada cosa tenga su lugar y mi mujer no. En el nivel de alimentación, pues al principio yo intentaba preparar algo pero luego me dijo que no"	9
2	Han sido aceptados por las familias de sus parejas	"Son una familia súper generosa, amable, siempre se preocupan por cualquier cosa"	9
2	No han sido aceptados por las familias de sus parejas	"Difícil, que en las reuniones yo no llevara nada de comer, pues también era un problema, por eso evito ir a las reuniones familiares"	8
2	Han sido aceptados por las familias de sus parejas	"Ya van 8 años de relación con mi novia y la verdad es que muy bien, todos me han aceptado muy bien"	7
2	Han sido aceptados por las familias de sus parejas	"En general muy buena, sobre todo con mis cuñados que quiero mucho, quizás mi suegra me costó un poquito más, pero en general muy buena"	6
2	Han sido aceptados por las familias de sus parejas	"Bien, normal, aparte ya estamos tan adaptados a México que no veo que haya que hacer un esfuerzo extra"	5
2	Han sido aceptados por las familias de sus parejas	"Es una relación ni cercana ni distante, yo quiero a mi esposo y si quiero que esté contento, no tengo nada en contra del suegro, de la suegra tampoco, ni a favor ni en contra"	4
2	Han sido aceptados por las familias de sus parejas	"Muy bien, era una familia de gente muy culta, no tuve ningún problema en absoluto"	10
2	Han sido aceptados por las familias de sus parejas	"He sido aceptado como un hijo más"	1
2	A los mexicanos les sorprende su rudeza al hablar	"Si algo no les ha gustado, ha sido mi rudeza, mi manera de hablar que es dura"	1
2	A los mexicanos les sorprende su gastronomía	"Sólo cuando comen, porque me dicen que tiendo a cocinar más europeo"	2
2	A los mexicanos les sorprende su rudeza al hablar	"Me dicen que hablo fuerte, como si en algún momento fuera mal educado"	3

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
2	A los mexicanos les sorprende que son muy directos al hablar	"Les interesa mucho mi manera de pensar porque yo por ejemplo puedo hablar indirectamente pero al final termino las frases muy directas"	4
2	A los mexicanos les sorprende que no entiendan el lenguaje jergal	"Al principio había cosas como por ejemplo que te digan 'en la casa de usted' vamos a hacer tal cosa, pues uno piensa que es en tu casa y eso causa un poco de conflicto"	5
2	A los mexicanos les sorprende que son muy directos al hablar	"Sí, por ejemplo en el caso de mi suegra, el hecho de que somos muy directos, no nos andamos con rodeos con las cosas"	6
2	A los mexicanos les sorprende que no tengan tabúes al hablar	"En Catalunya con tus amigos tienes un nivel de confianza que te permite hablar de cualquier cosa y aquí todavía hay tabúes"	7
2	A los mexicanos les sorprende su rudeza al hablar	"Sí, que hablo golpeado"	8
2	A los mexicanos les sorprende que son muy directos al hablar	"Soy muy directo y a veces llega a ofender la sensibilidad de determinadas personas"	10
2	A los mexicanos les sorprende su rudeza al hablar	"Que alzamos la voz para pedir hasta la sal y eso como que les sorprende"	9
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Mi identidad podría ser tal vez híbrida, porque tengo cosas de allá que me hacen rechazar muchas cosas de aquí, pero también veo muchas cosas de aquí que aprecio muchísimo y creo que en Catalunya deberían estar"	9
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Sí, yo creo que sí porque vivo en México y te empapas de la cultura del país donde vives"	8
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Desde que sales comienzas a ver y entender otras culturas y realidades que te hacen cambiar y adaptar a una nueva personalidad"	7
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Sigo sintiendo esa nostalgia por mi tierra, sigo sintiendo que soy parte de Catalunya pero que al mismo tiempo soy hija adoptiva de México"	6
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Definitivamente, las personas crecemos y nos desarrollamos de acuerdo al medio ambiente y al entorno en donde estamos, sí sí"	5
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Sí he creado una nueva identidad a base de nuevos hábitos"	4
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Estoy creando una nueva identidad que tiene que ver con México, Catalunya y Andalucía"	3
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Me siento bastante mexicana, sin renunciar a mis raíces, esto jamás"	2
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Absolutamente"	10
2	Consideran que ha creado una nueva identidad	"Me considero catalán y mexicano y estoy muy contento con esto"	1

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
2	No se identifican con la religión en México	"Yo soy católico, pero he llevado la religión más pensada, más intelectual, y aquí en México la religión es muy impulsiva, folclórica y muy divertida"	1
2	No se identifican con la religión en México	"Yo soy totalmente atea y no me identifico, sin embargo lo observo como un fenómeno cultural y me genera preguntas"	2
2	No se identifican con la religión en México	"No en absoluto, en Catalunya hay menos católicos pero los que hay son iguales que los mexicanos, adoran a todas sus historias, dioses, la virgen, sus plegarias, etc."	3
2	No se identifican con la religión en México	"Es muy fuerte, yo no creo en nada y lo veo desde un punto exterior"	4
2	Se sienten identificados con la religión en México	"La religión en México es como en la España tradicional de antes, por cultura, por tradición, porque la gente se tiene que casar por la iglesia"	5
2	Se sienten identificados con la religión en México	"Hay mucha coherencia, no hay hipocresía, se siente y se vive, eso lo admiro"	6
2	No se identifican con la religión en México	"Hipocresía total, pura y dura. Llegas a México y te encuentras al asesino múltiple que decapita dos cabezas y que tiene un Cristo tatuado en el pecho, ¡ostia!"	7
2	No se identifican con la religión en México	"Es un país con el discurso de un país laico pero en el fondo es mucho más católico que Catalunya"	8
2	No se identifican con la religión en México	"Es un país bastante más tradicional que Catalunya, creo que en México hay un poco de todo, sin embargo considero que la gente es creyente"	10
2	Se sienten identificados con la religión en México	"En Chiapas hay obispos muy interesados en el cuidado y protección de su gente, y tiene un carácter totalmente social, ese tipo de religiosidad de los años 60 de la teoría de la liberación, es un fenómeno maravilloso"	9
2	Les gusta ser catalanes en México porque son diferentes	"Sentirme diferente, sentirme que hay más temas a preguntar"	9
2	Les gusta ser catalanes en México porque adquieren más cultura	"Que puedo decir que tengo más de una cultura"	8
2	Les gusta ser catalanes en México porque se sienten más unidos con otros catalanes	"Yo en México he convivido con catalanes y vascos, y por ser catalán he sentido un apoyo"	7
2	Les gusta ser catalanes en México porque los identifican con el <i>Barça</i>	"Lo primero que me dicen cuando les digo que soy catalana es algo del <i>Barça</i> y con mucho orgullo"	6
2	Les gusta ser catalanes en México porque creen aportar un valor cultural	"Saber que cuando la gente me identifica, sabe que aportó un valor más"	5

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
2	Les gusta ser catalanes en México porque son diferentes	"A veces cuando les comento cosas de Catalunya les interesa porque eres exótico"	4
2	Les gusta ser catalanes en México porque no les entienden el catalán	"Que puedo hablar catalán y no me entiende ni dios"	3
2	Les gusta ser catalanes en México porque creen aportar un valor cultural	"Poder aportar cosas a mis amigos y gente que conozco mexicana, poder aportar una forma de comer, una forma de leer, una forma de relacionarme"	2
2	Les gusta ser catalanes en México porque creen aportar un valor cultural	"Que se considera al catalán como una persona razonada y culta"	10
2	Les gusta ser catalanes en México porque se sienten más unidos con otros catalanes	"Me gusta la solidaridad que existe entre catalanes en México"	1
2	Se han sentido más acogidos al momento de llegar	"Desde el primer día que llegué"	1
2	Se sienten más acogidos en la actualidad	"Ahorita empiezo a sentirme que sí estoy acogida, sí"	2
2	Se sienten acogidos en épocas decembrinas	"En Navidad que estuve con una familia mexicana"	3
2	Se han sentido más acogidos al momento de llegar	"Creo que desde que entré, bueno es que yo venía con mi esposo y eso es un apoyo muy grande"	4
2	Se han sentido más acogidos cuando hay problemas de salud	"Los momentos en que he tenido problemas de salud por ejemplo"	5
2	Se han sentido más acogidos al momento de llegar	"Yo ya me sentía acogida inclusive antes de pisar este país"	6
2	Se han sentido más acogidos en sus cumpleaños	"El segundo año de estar en México, en mi cumpleaños, los chicos de cocina me hicieron un pastel, pero al momento de partirlo éramos como 80"	7
2	Se han sentido más acogidos al momento de llegar	"Al llegar, porque realmente no conocía a nadie y fue gente mexicana que no conocía de nada la que me ayudó a encontrar lugar donde estar"	8
2	Se sienten más acogidos en la academia (estudiando)	"En la época universitaria y post universitaria"	10
2	Se sienten más acogidos en la actualidad	"Con mis suegros, ellos me hacen sentir muy apapachado, igual que mi esposa"	9
2	Se han sentido más rechazados con el tema de trámites migratorios	"Con los temas de burocracia, de permisos de trabajo, permisos de estancia"	9
2	Se han sentido más rechazados con el tema de trámites migratorios	"Estos años, ahora me empiezan a exigir cosas, necesito algo que justifique mi estadía y eso nunca me lo habían dicho"	8

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
2	No se han sentido rechazados	"Me he sentido solo pero nunca rechazado"	7
2	Se han sentido rechazados cuando les preguntan sobre la conquista	"Alguna persona que me ha dicho que qué opino del tema de la conquista"	6
2	Se han sentido rechazados al llegar a México	"Al principio un poquito"	5
2	Se han sentido rechazados en el trabajo	"Tal vez laboralmente me he sentido rechazado, porque no coincidíamos en los mismos valores"	4
2	Se han sentido rechazados al llegar a México	"Los primeros fines de semana en México porque no conocía a nadie"	3
2	Se han sentido más rechazados con el tema de trámites migratorios	"Una vez, una cónsul que no me renovó mis papeles"	2
2	Se han sentido rechazados al llegar a México	"El primer año"	10
2	Se han sentido más rechazados en la actualidad porque ya no hay malinchismo	"En la última década porque ya estoy adaptado y ya no tengo la imagen de extranjero y en México ya no hay tanto malinchismo"	1
3	Siguen hablando catalán	"Sí, claro, por supuesto"	1
3	Siguen hablando catalán	"Sí"	2
3	Siguen hablando catalán	"Claro"	3
3	Siguen hablando catalán	"Sí"	4
3	Siguen hablando catalán	"Siempre"	5
3	Siguen hablando catalán	"Sí, parlo català amb els meus fills"	6
3	Siguen hablando catalán	"Sí"	7
3	Siguen hablando catalán	"Sí"	8
3	Siguen hablando catalán	"Sí, siempre"	10
3	Siguen hablando catalán	"Sí"	9
3	Hablan catalán en su casa y en el trabajo y con familia/amigos en CAT	"Con mi hija, con mi mujer, cuando doy clases de catalán"	9
3	Hablan catalán con su familia/amigos en CAT y con catalanes en MEX	"Por Skype con la familia y amigos y con la ANC"	8
3	Hablan catalán con su familia/amigos en CAT y con catalanes en MEX	"Escribo por whatsapp con un par de amigos catalanes, con amigos de la ANC"	7
3	Hablan catalán en su casa y en el trabajo y con familia/amigos en CAT	"Con mis hijos, con mis alumnos en catalán y con mi familia que la tengo en Barcelona"	6
3	Hablan catalán en su casa y en el trabajo y con familia/amigos en CAT	"Pues de entrada mis hijos y escribo con gente de Catalunya"	5
3	Hablan catalán con su familia/amigos en CAT	"Con mis papás, la abuela, la familia en general, con mis amigos en whatsapp y ya"	4

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
3	Hablan catalán con su familia/amigos en CAT y con catalanes en MEX	"Hablo catalán con todos los catalanes que veo, también cuando hablo con mi familia, casi diario"	3
3	Hablan catalán con su familia/amigos en CAT y con catalanes en MEX	"Cuando me comunico con catalanes en Catalunya o cuando voy a reuniones de la ANC"	2
3	Hablan catalán en su casa y catalanes en MEX	"Con mi madre, y cuando mi interlocutor es catalán"	10
3	Hablan catalán con catalanes en MEX	"Hablo catalán cuando me reúno con catalanes, ya sea por la ANC o algún evento"	1
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Más que la necesidad, la obligación moral de enseñarles catalán"	1
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Seguro que sí, hay que defenderlo, donde haya catalanes se tiene que hablar catalán"	2
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Sí, porque es mi lengua materna"	4
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Es nuestra lengua materna, siempre me he preocupado de que no pierdan su esencia"	5
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Sí, yo creo que es un legado que les quiero dejar"	6
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Sí se los enseñaría porque es algo mío que me gustaría seguir pasando"	7
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Sí porque es parte de mi cultura y si mi pareja fuera mexicana, también le enseñaría la cultura mexicana y yo la catalana"	8
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Sí, absolutamente, porque para mí es importante, considero que es parte de mi esencia"	10
3	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	"Sí porque es una ventaja conocer lenguas"	9
3	Se arraigan a la gastronomía catalana	"La echo de menos, intento hacer los platos que comía antes"	9
3	No se arraigan a su gastronomía catalana	"A veces te puede venir un antojo pero no es importante, no la busco"	8
3	Se arraigan a la gastronomía catalana	"Muy importante, me gusta, es parte de mí, es mi cocina"	7
3	Se arraigan a la gastronomía catalana	"Es muy importante, yo cocino comida catalana y mi marido no se queja"	6
3	Se arraigan a la gastronomía catalana	"Mucha, mi marido dice que cocino comida mexicana a la catalana porque siempre le pongo cosas de Catalunya"	5

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
3	No se arraigan a su gastronomía catalana	"Sí significa pero en México ni la busco ni la hago"	4
3	No se arraigan a su gastronomía catalana	"Cuando puedo la como, aunque no la busco, si se da se da"	3
3	Se arraigan a la gastronomía catalana	"Muy importante, yo soy muy cocinitas, cocino bien y he dado talleres de cocina catalana en México"	2
3	Se arraigan a la gastronomía catalana	"Bastante fuerte porque siempre ha estado presente en mi vida"	10
3	Se arraigan a la gastronomía catalana	"Yo tuve un restaurante de comida francesa en México de los años 90 hasta hace poco y yo siempre metía mis platillos catalanes a la carta, quería dar a conocer la gastronomía catalana en México"	1
3	Se comunican a CAT por internet	"Por internet, por Whatsapp, por Facebook y por Skype actualmente"	1
3	Se comunican a CAT por teléfono e internet	"Por Facebook, Twitter, correo electrónico, teléfono y Skype"	2
3	Se comunican a CAT por internet	"Con el facetime, nada más"	3
3	Se comunican a CAT por teléfono e internet	"Con mis amigos por whatsapp y por Skype con mis papás y por teléfono con mis abuelas"	4
3	Se comunican a CAT por teléfono e internet	"Por Skype, por internet, por teléfono, ahora con Facebook"	5
3	Se comunican a CAT por teléfono e internet	"Básicamente Skype, redes sociales y el teléfono"	6
3	Se comunican a CAT por internet	"Whatsapp, Skype y Viber"	7
3	Se comunican a CAT por teléfono e internet	"Por Skype, Whatsapp y teléfono"	8
3	Se comunican a CAT por internet	"Skype, Whatsapp y Facebook"	10
3	Se comunican a CAT por teléfono e internet	"Correo electrónico, Skype y teléfono"	9
3	Acuden a eventos sociales con catalanes por la añoranza	"Sí porque me gusta hablar catalán y por la pura relación con alguien que tiene vínculo con tu tierra"	9
3	Acuden a eventos sociales con catalanes para discutir la independencia	"Sí por lo de la ANC sobre todo"	8
3	No acuden a eventos sociales con catalanes	"Los organizo en el restaurante pero no asisto"	7
3	No acuden a eventos sociales con catalanes	"No porque me he integrado mucho con los mexicanos"	6
3	Acuden a eventos sociales con catalanes por la añoranza	"Sí porque me siento muy bien cuando comparto cosas en común"	5

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
3	Acuden a eventos sociales con catalanes por la añoranza	"Sí, porque como estoy residiendo aquí, son amistades y son amigos y siempre está bien tener diversidad"	4
3	Acuden a eventos sociales con catalanes por buscar inversiones	"Sí por negocios y a buscar personas que hagan negocios conmigo"	3
3	Acuden a eventos sociales con catalanes por socializar	"Algunos pero pocos, porque empecé a tener ganas de socializar"	2
3	Acuden a eventos sociales con catalanes por socializar	"Sí pero escasos, no me acerco porque no he tenido buenas experiencias ya que generalmente son gente llegada del exilio, nostálgico y poco se hace"	10
3	Acuden a eventos sociales con catalanes por socializar	"Sí pero no mucho, porque me gusta convivir con catalanes recién llegados y con los catalanes que llegaron hace mucho tiempo"	1
3	Pertenece a clubes sociales/asociaciones catalanas en MEX	"Sí, al Orfeó Català y a la ANC"	1
3	Pertenece a clubes sociales/asociaciones catalanas en MEX	"A la ANC"	2
3	Pertenece a clubes sociales/asociaciones catalanas en MEX	"Sí, a la ANC y el Club de Empresarios Catalanes y en la que seré en breve es el Orfeó Català"	3
3	No pertenecen a clubes sociales/asociaciones catalanes en MEX	"No, pertenecer no"	4
3	Pertenece a clubes sociales/asociaciones catalanas en MEX	"Sí, al Orfeó Català y ahora a la ANC"	5
3	No pertenecen a clubes sociales/asociaciones catalanes en MEX	"No, el único vínculo es como maestra del Orfeó pero no me he afiliado, es un trabajo"	6
3	No pertenecen a clubes sociales/asociaciones catalanes en MEX	"No"	7
3	Pertenece a clubes sociales/asociaciones catalanas en MEX	"Sí, a la ANC, a Catalans al Mon y estuve bastante tiempo en el Orfeó"	8
3	Pertenece a clubes sociales/asociaciones catalanas en MEX	"Sí a la ANC"	10
3	Pertenece a clubes sociales/asociaciones catalanas en MEX	"Sí, al Orfeó Català y la ANC"	9
4	Pertenece a alguna asociación independentista	"Sí, la ANC"	9

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
4	Pertenece a alguna asociación independentista	"Sí, la ANC Mèxic"	8
4	No pertenecen a asociaciones independentistas	"No"	7
4	No pertenecen a asociaciones independentistas	"No"	6
4	Pertenece a alguna asociación independentista	"Sí, la ANC"	5
4	No pertenecen a asociaciones independentistas	"No, formar no"	4
4	Pertenece a alguna asociación independentista	"De la ANC de Catalunya y su representación en México"	3
4	Pertenece a alguna asociación independentista	"A la ANC"	2
4	Pertenece a alguna asociación independentista	"Sí a la ANC"	10
4	Pertenece a alguna asociación independentista	"Sí a la ANC en México"	1
4	Les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"Sí, no lo hago por gusto sino por necesidad patriótica"	1
4	Les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"Sí, porque tenemos una necesidad de independencia"	2
4	Les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"Cuando me parece pertinente sí"	3
4	No les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"No, porque hay mucha gente que opina lo mismo"	4
4	Les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"Tengo la obligación de hacerlo, tengo que explicar el por qué tenemos esta postura para que nos entiendan"	5
4	No les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"No mucho, no lo pongo en el muro, ni banderas"	6
4	No les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"No, no hay necesidad, ya no vivo en Catalunya"	7

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
4	Les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"Sí porque manejo el Facebook y el Twitter de la ANC"	8
4	Les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"Sí, la verdad es que sí, quizás porque tengo muy definidas y muy claras las ideas y las intenciones y el porqué de las mismas"	10
4	Les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	"Sí porque soy sincero y es un tema que me subleva la sangre"	9
4	A favor de la independencia	"Hay que mantener las tradiciones y raíces, hay que luchar y defenderlas como sea y contra quien sea"	9
4	A favor de la independencia	"Es un proceso que será lento y que como ahora vivo en México, creo que me corresponde intentar explicar el proceso, sobre todo el carácter pacifista y que realmente sale de la base social"	8
4	En contra de la independencia	"Creo que aún no es el momento, si el día de hoy me preguntan, diría que no. Faltan muchas cosas que nadie ha dicho"	7
4	A favor de la independencia	"Es un proceso de cambio que será bueno para todos, si se consigue la independencia, honestamente estaré muy contenta, porque sí, porque estoy totalmente de acuerdo"	6
4	A favor de la independencia	"Yo creo que Catalunya solamente siendo independiente podrá ser un Estado que podrá llegar a expandir todo su potencial, con España nunca lo vamos a conseguir"	5
4	A favor de la independencia	"El gobierno comenzó a crear leyes en contra del idioma, de la economía también, en contra de la educación, entonces a partir de ese momento soy independentista"	4
4	A favor de la independencia	"Catalunya debe ser independiente, Catalunya fue libre y ahora es una colonia de España"	3
4	A favor de la independencia	"Catalunya se merece ser independiente porque tiene una cultura, una historia y una lengua propia"	2
4	A favor de la independencia	"Soy independentista, claramente, de manera desacomplejada"	10
4	A favor de la independencia	"Yo soy independentista, creo que Catalunya independiente sería mucho más libre, mucho más próspera y al mismo tiempo mucho más solidaria con los otros países, incluyendo al resto de España"	1
N/A	Extrañan sus paisajes	"Lo que extraño son Los Pirineos, sí"	1
N/A	Extrañan a la familia y amigos	"A mis hijos, a mis nietos y a mis amigos"	2
N/A	Extrañan a la familia y amigos	"El euro, mi mujer y mi hija"	3

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
N/A	Extrañan a la familia y amigos	"La familia y los amigos"	4
N/A	Extrañan los espacios públicos	"El poder caminar por la calle, ver los escaparates, eso lo extraño mucho"	5
N/A	Extrañan a la familia y amigos	"Mi ciudad Barcelona y mi familia y algunas amistades"	6
N/A	Extrañan a la familia y amigos	"La familia y los amigos"	7
N/A	Extrañan a la familia y amigos	"La familia y los amigos"	8
N/A	Extrañan la calidad de vida	"La calidad de vida de Catalunya, considero que tiene un equilibrio y armonía perfecta"	10
N/A	Extrañan los espacios públicos	"Aprovechar los espacios públicos"	9
N/A	De vivir en MEX les gusta la oferta cultural	"Es que aquí pasa todo, la oferta cultural y profesional es impresionante"	9
N/A	De vivir en MEX les gusta la oferta cultural	"Tiene una vida cultural que no se acaba, por eso me gusta"	8
N/A	De vivir en MEX les gusta la variedad y disponibilidad del mercado	"Que tienes de todo a todas horas y mucha variedad"	7
N/A	De vivir en MEX les gusta la gente	"Me gusta mucho la gente, porque a pesar de ser una ciudad tan enorme, la gente es muy cálida"	6
N/A	De vivir en MEX les gusta la oferta cultural	"La oferta cultural, cosa que en otra ciudad me faltaría y lo valoro mucho de México"	5
N/A	De vivir en MEX les gusta la gente	"La gente, que al final parte de ellas son mi familia y mis amigos"	4
N/A	De vivir en MEX les gusta la gente	"Me gustan muchas cosas, principalmente ver a la gente, me encanta, aunque no los conozca"	3
N/A	De vivir en MEX les gusta la oferta cultural	"La ciudad de México tiene una oferta cultural que no la he encontrado en ningún lugar del mundo"	2
N/A	De vivir en MEX les gusta la oferta cultural	"Que tiene una oferta cultural y lúdica bastante amplia"	10
N/A	De vivir en MEX les gusta la oferta cultural	"Me gusta que es una ciudad cosmopolita, que ha crecido a nivel cultural"	1
N/A	La catalanidad de los llegados por gusto es menos a la de los exiliados	"Los jóvenes que llegan porque no encuentran trabajo, son catalanistas pero pueden no sentirse tan arraigados a Catalunya"	1
N/A	La catalanidad es simbólica	"Viven profundamente con muchos símbolos"	2
N/A	La catalanidad varía	"La catalanidad de los catalanes en México es dispersa"	3
N/A	La catalanidad es fuerte	"Es muy fuerte, porque con más distancia más se fortalece la catalanidad"	4
N/A	La catalanidad varía	"Tiene una añoranza y sentimiento de arraigo, es algo que todos tenemos y cada quien lo maneja de acuerdo a sus principios y valores"	5

NR	PREDICADO	DISCURSO DIVIDIDO EN PROPOSICIONES	# ENT
N/A	La catalanidad de los llegados por gusto es menos a la de los exiliados	"Hay catalanes como yo que añoran su tierra pero que pueden vivir aquí perfectamente"	6
N/A	La catalanidad de los llegados por gusto es menos a la de los exiliados	"Los que han venido y que son mayores por la guerra civil, etc., son mucho más independentistas y todo; los que se han venido en los últimos diez años por trabajo o como yo que me vine por la pareja, pues piensan más o menos como yo"	7
N/A	La catalanidad varia	"Utilizan su lengua y gastronomía para expresarse"	8
N/A	La catalanidad es débil	"Debemos reconocer que los vascos y los gallegos tienen un arraigo mucho mayor y hacen actividades"	10
N/A	La catalanidad es débil	"Todos los catalanes que conozco les gusta formar parte de México"	9
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sí pero sería muy complicado porque ya he echado raíz en México"	9
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sí pero las circunstancias no se dan"	8
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sí por supuesto"	7
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sí, volvería en un moment en el que estemos pasando de esta terrible crisis económica"	6
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sí, el día que con mi marido me jubile del todo"	5
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sí, pero por estar más cerca de mi familia y por la calidad de vida"	4
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sin lugar a duda"	3
N/A	Volverían a vivir en CAT	"En todo caso hasta que sea independiente"	2
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sí, me gustaría mucho"	10
N/A	Volverían a vivir en CAT	"Sí"	1

NR - PREDICADO - ENTREVISTAS

NR	PREDICADO	# ENT
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Llegaron a México por amor	4 - 6 - 7 - 9
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Llegaron a México por trabajo	3 - 5 - 10
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Llegaron a México por la crisis económica	2
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Llegaron a México por estudios	8
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Llegaron a México por gusto	1
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Se definen como catalanes	2 - 3 - 5 - 6 - 9 - 10

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	# ENT
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Se definen como catalanes y mexicanos	1 -8
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Se definen como españoles	7
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Se definen como catalanes y españoles	4
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Los mexicanos son cálidos	8
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	El mexicano carece de civismo	7 -9
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Los mexicanos son menos arraigados a su cultura	6
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	La idiosincrasia es distinta en México y Catalunya	5
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Los catalanes son directos y los mexicanos indirectos	4
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	El comercio informal no existe en Catalunya	3
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	La vida cotidiana es diferente en México y Catalunya	2
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	El catalán es metódico y el mexicano desorganizado	1 - 10
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	DF y BCN son ciudades de inmigrantes	8 - 9
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	La rutina laboral es igual en DF y BCN	1 - 4
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	La lengua española es una similitud	2 - 5
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Los catalanes y los mexicanos son amables	3
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	El sentido de fraternidad es igual	6
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	El tránsito vehicular es similar	7
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Los catalanes y los mexicanos se divierten igual	10
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Adquirieron vocabulario del argot mexicano (D.F.)	7 - 9
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Adquieren vocablos propios de los mexicanos	6
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Ya no son directos en su comunicación	1 - 2 - 4 - 8
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Han adquirido el acento mexicano	10

NR	PREDICADO	# ENT
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	No han aprendido patrones culturales/ maneras de comunicar	3 -5
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	No entienden los albures	8 - 9
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Entienden bien el español de México	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 10
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Les gusta adquirir patrones culturales/comunicativos mexicanos	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Han perdido forma agresiva al hablar	1 - 2 - 9
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Han perdido sus tradiciones	4
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	No pierden patrones culturales/comunicativos	3 - 5 - 10
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Han perdido vocabulario	6 - 7
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Han perdido vocabulario y escritura	8
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Sus familias creen que son más amables ahora	8
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Sus familias creen que tienen acento mexicano	1 - 2 - 4 - 5 - 6 - 7 - 9 - 10
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	Sus familias notan su pérdida del catalán	3
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad la rutina del trabajo es la misma	4 - 9 - 10
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad también cuesta llegar a fin de mes	1
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	No existen situaciones similares en la cotidianidad	2 - 3
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad la educación de los hijos es la misma	5
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad los restaurantes son iguales	6
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad salir de fiesta es igual	7
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad hacer las compras es igual	8
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad la infraestructura vial no es adecuada para los peatones	3 - 6 - 7 - 8 - 9

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	# ENT
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad la distancia y el tiempo no es el mismo	5
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad el transporte público no es lo mismo	1 - 2 - 4
Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación	En la cotidianidad el humor es diferente	10
Sentido de pertenencia a México	Se sienten aceptados por los mexicanos	1 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10
Sentido de pertenencia a México	No saben si son aceptados por los mexicanos	2 - 3
Sentido de pertenencia a México	Consideran difícil el choque cultural dentro de casa	1
Sentido de pertenencia a México	Consideran fácil el choque cultural dentro de casa	4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10
Sentido de pertenencia a México	No aplica / viven solos	2 - 3
Sentido de pertenencia a México	Han sido aceptados por las familias de sus parejas	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 9 - 10
Sentido de pertenencia a México	No han sido aceptados por las familias de sus parejas	8
Sentido de pertenencia a México	A los mexicanos les sorprende su rudeza al hablar	1 - 3 - 8 - 9
Sentido de pertenencia a México	A los mexicanos les sorprende su gastronomía	2
Sentido de pertenencia a México	A los mexicanos les sorprende que son muy directos al hablar	4 - 6 - 10
Sentido de pertenencia a México	A los mexicanos les sorprende que no entiendan el lenguaje jergal	5
Sentido de pertenencia a México	A los mexicanos les sorprende que no tengan tabúes al hablar	7
Sentido de pertenencia a México	Consideran que ha creado una nueva identidad	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10
Sentido de pertenencia a México	No se identifican con la religión en México	1 - 2 - 3 - 4 - 7 - 8 - 10
Sentido de pertenencia a México	Se sienten identificados con la religión en México	5 - 6 - 9
Sentido de pertenencia a México	Les gusta ser catalanes en México porque son diferentes	4 - 9
Sentido de pertenencia a México	Les gusta ser catalanes en México porque adquieren más cultura	8

NR	PREDICADO	# ENT
Sentido de pertenencia a México	Les gusta ser catalanes en México porque se sienten más unidos con otros catalanes	1 - 7
Sentido de pertenencia a México	Les gusta ser catalanes en México porque los identifican con el <i>Barça</i>	6
Sentido de pertenencia a México	Les gusta ser catalanes en México porque creen aportar un valor cultural	2 - 5 - 10
Sentido de pertenencia a México	Les gusta ser catalanes en México porque no les entienden el catalán	3
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido más acogidos al momento de llegar	1 - 4 - 6 - 8
Sentido de pertenencia a México	Se sienten más acogidos en la actualidad	2 - 9
Sentido de pertenencia a México	Se sienten acogidos en épocas decembrinas	3
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido más acogidos cuando hay problemas de salud	5
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido más acogidos en sus cumpleaños	7
Sentido de pertenencia a México	Se sienten más acogidos en la academia (estudiando)	10
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido más rechazados con el tema de trámites migratorios	2 - 8 - 9
Sentido de pertenencia a México	No se han sentido rechazados	7
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido rechazados cuando les preguntan sobre la conquista	6
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido rechazados al llegar a México	3 - 5 - 10
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido rechazados en el trabajo	4
Sentido de pertenencia a México	Se han sentido más rechazados en la actualidad porque ya no hay malinchismo	1
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Siguen hablando catalán	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Hablan catalán en su casa y en el trabajo y con familia/amigos en CAT	5 - 6 - 9

Catalanes en la ciudad de México (1975-2010)

NR	PREDICADO	# ENT
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Hablan catalán con su familia/amigos en CAT y con catalanes en MEX	2 - 3 - 7 - 8
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Hablan catalán con su familia/amigos en CAT	4
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Hablan catalán en su casa y catalanes en MEX	10
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Hablan catalán con catalanes en MEX	1
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Tienen/tendrían la necesidad de enseñar catalán a sus hijos	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Se arraigan a la gastronomía catalana	1 - 2 - 5 - 6 - 7 - 9 - 10
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	No se arraigan a su gastronomía catalana	3 - 4 - 8
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Se comunican a CAT por internet	1 - 3 - 7 - 10
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Se comunican a CAT por teléfono e internet	2 - 4 - 5 - 6 - 8 - 9
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Acuden a eventos sociales con catalanes por la añoranza	4 - 5 - 9
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Acuden a eventos sociales con catalanes para discutir la independencia	8
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	No acuden a eventos sociales con catalanes	6 - 7
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Acuden a eventos sociales con catalanes por buscar inversiones	3
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Acuden a eventos sociales con catalanes por socializar	1 - 2 - 10
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	Pertenece a clubes sociales/asociaciones catalanas en MEX	1 - 2 - 3 - 5 - 8 - 9 - 10
Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido	No pertenecen a clubes sociales/asociaciones catalanes en MEX	4 - 6 - 7
Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo	Pertenece a alguna asociación independentista	1 - 2 - 3 - 5 - 8 - 9 - 10
Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo	No pertenecen a asociaciones independentistas	4 - 6 - 7

NR	PREDICADO	# ENT
Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo	Les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	1 - 2 - 3 - 5 - 8 - 9 - 10
Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo	No les gusta expresar su postura sobre la independencia en redes sociales	4 - 6 - 7
Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo	A favor de la independencia	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 8 - 9 - 10
Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo	En contra de la independencia	7
Cierre	Extrañan sus paisajes	1
Cierre	Extrañan a la familia y amigos	2 - 3 - 4 - 6 - 7 - 8
Cierre	Extrañan los espacios públicos	5 - 9
Cierre	Extrañan la calidad de vida	10
Cierre	De vivir en MEX les gusta la oferta cultural	1 - 2 - 5 - 8 - 9 - 10
Cierre	De vivir en MEX les gusta la variedad y disponibilidad del mercado	7
Cierre	De vivir en MEX les gusta la gente	3 - 4 - 6
Cierre	La catalanidad de los llegados por gusto es menos a la de los exiliados	1 - 6 - 7
Cierre	La catalanidad es simbólica	2
Cierre	La catalanidad varia	3 - 5 - 8
Cierre	La catalanidad es fuerte	4
Cierre	La catalanidad es débil	9 - 10
Cierre	Volverían a vivir en CAT	1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 - 10

5.2. Unidades léxicas

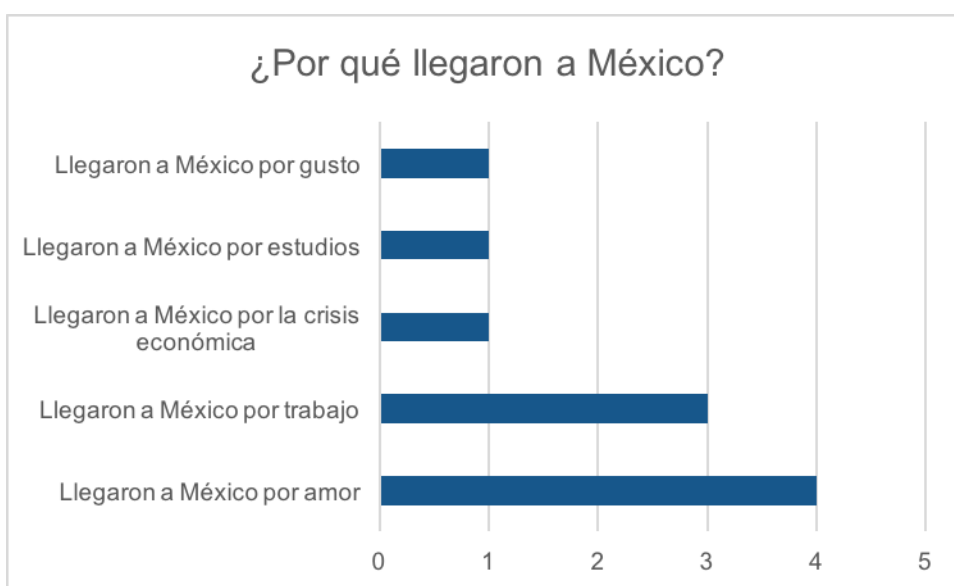
DEIXIS / UNIDADES LÉXICAS								
Entre vista	Discurso representativo	Pers onal	Tem poral	Espacia l	Social	Diminutivos	español México	español Catalunya
02 ML	"... me di cuenta que ya sabía decir '¡oiga hijo de la chingada!'(...)entonces dije 'ah, ya estás empezando'"	<i>me</i>				<i>oiga</i>	<i>hijo de la chingada</i>	
06 NC	"... me siento que me he convertido en una esponjita atenta y que lo capta todo"	<i>me, me</i>				<i>esponjita</i>		
06 NC	"... no seseo, lo hago también para que la gente me entienda un poquito más"					<i>poquito</i>		
05 MC	"Yo pienso en español mexicano(...) a mí el español de España me es agresivo cuando lo oigo porque no me he educado con aquella cultura, entonces el español de México es con el que me identifico."	<i>Yo, mí, me, me, me</i>		<i>aquella</i>				
08 AP	"... hay cosas que ellos hablan y que yo digo 'ya no sé de qué va', pienso que estoy excluida de ahí ¿no?"	<i>yo</i>		<i>ahí</i>			<i>¿no?</i>	<i>de qué va</i>
07 AO	"Dicen que hablo cantadito, yo no lo percibo pero me imagino que debe ser cierto, mi familia y mis amigos me lo dicen"	<i>yo, me, mis, me</i>				<i>cantadito</i>		
06 NC	"Yo tengo mucha pelea con las banquetas, me llama mucho la atención que las mamás no llevan a sus hijos en carritos"	<i>Yo, me</i>					<i>pelea, banquetas</i>	

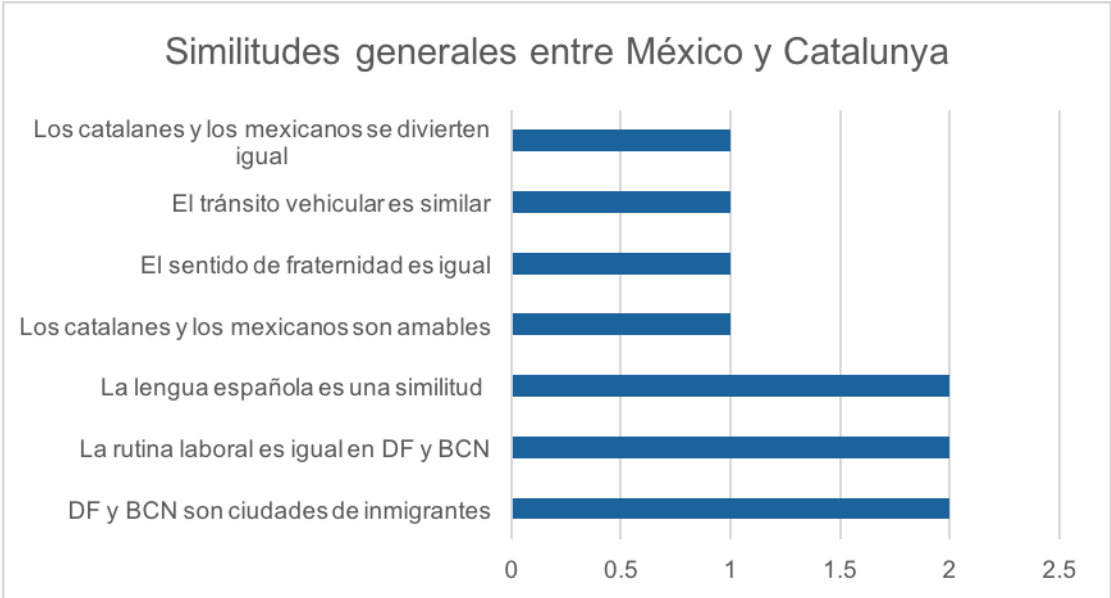
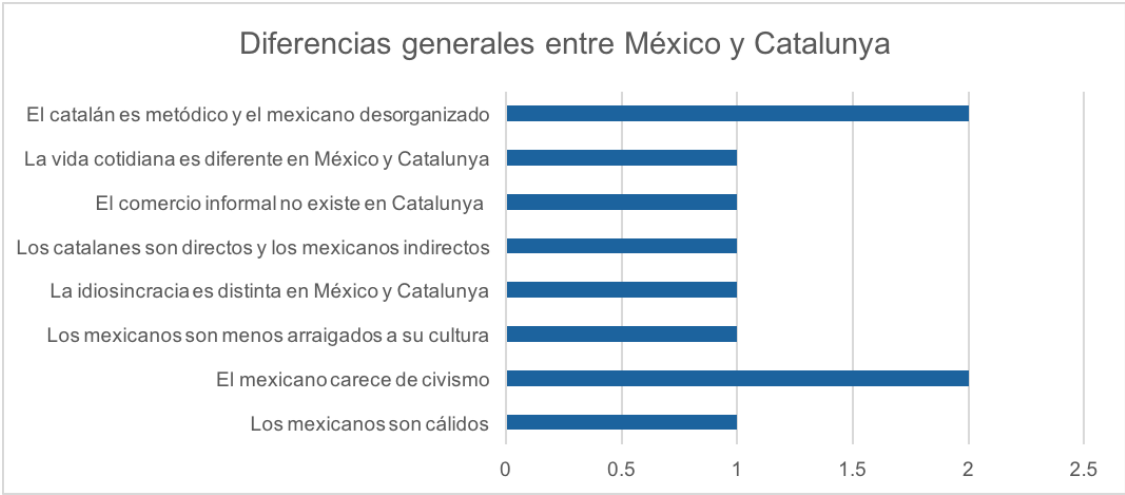
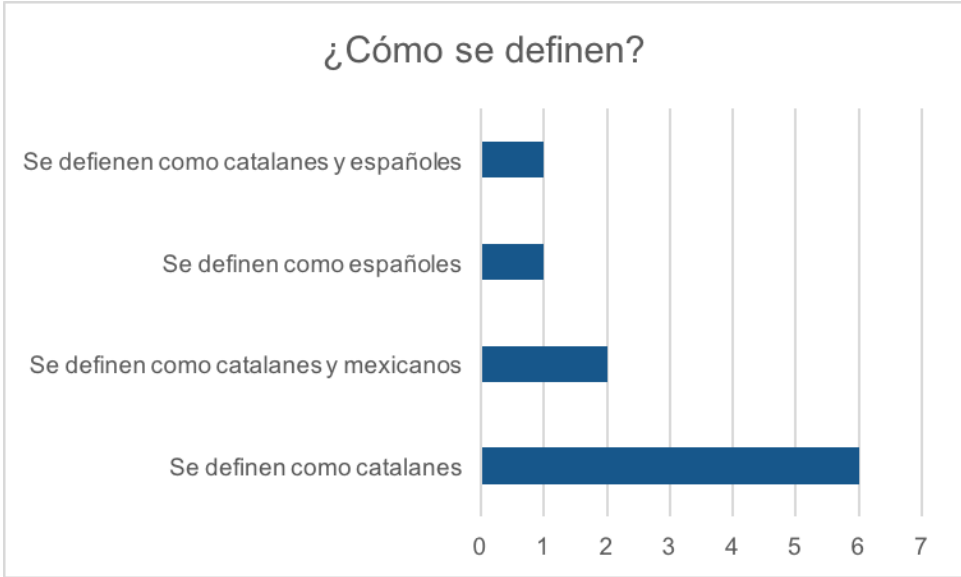
DEIXIS / UNIDADES LÉXICAS								
Entre vista	Discurso representativo	Pers onal	Tem poral	Espacia l	Social	Diminutivos	español México	español Catalunya
09 CB	"Sentirse foráneo en otra tierra te hace sentirte más buen rollito con temas interesantes"					<i>rollito</i>		
06 NC	"Yo en navidad llevo a casa de mi familia mexicana platillos típicos de navidad catalanes como la escudella."	<i>Yo, mi</i>						
01 VG	"Pues aparte de algunos albures que de repente no me entero..."							<i>no me entero</i>
09 CB	"Yo tenía una pareja chilanga y ambiciones profesionales"	<i>Yo</i>					<i>chilanga</i>	
08 AP	"Yo digo que soy catalano-chilanga"	<i>Yo</i>					<i>chilanga</i>	
06 NC	"Yo ya tengo mucho mexicanismo en mi lenguaje, mucho argot, por ejemplo el 'a poco', el 'no inventes', el 'me cayó el veinte', el 'de plano'..."	<i>Yo, mi</i>					<i>a poco, no inventes, me cayó el veinte, de plano</i>	
06 NC	"Me dicen que tengo mucha cantarilla, sí, que canto cuando hablo"	<i>Me</i>						<i>cantarilla</i>
08 AP	"La misma ciudad es diferente, porque vas caminando y las banquetas no funcionan"						<i>banquetas</i>	
03 LC	"...la calle está llena de chiringuitos"							<i>chiringuitos</i>
09 CB	"En México las banquetas están ocupadas libremente..."						<i>banquetas</i>	

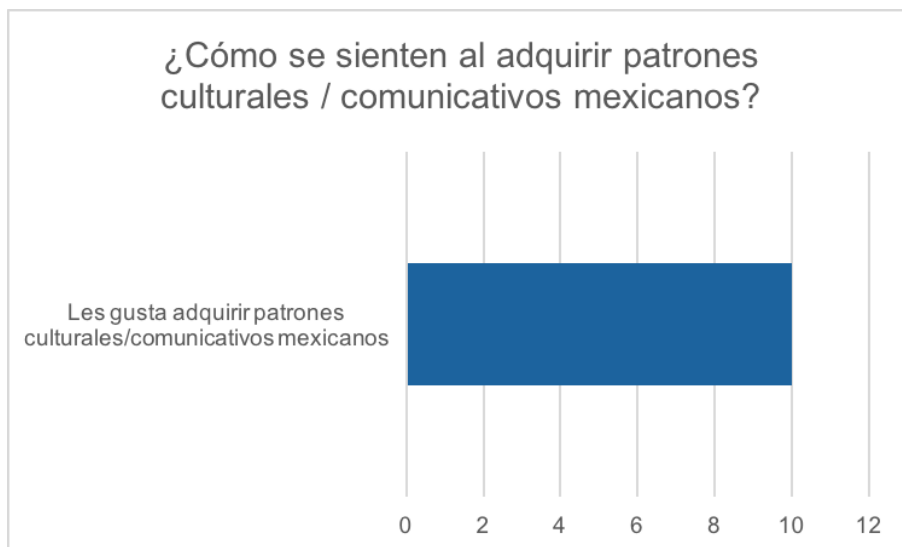
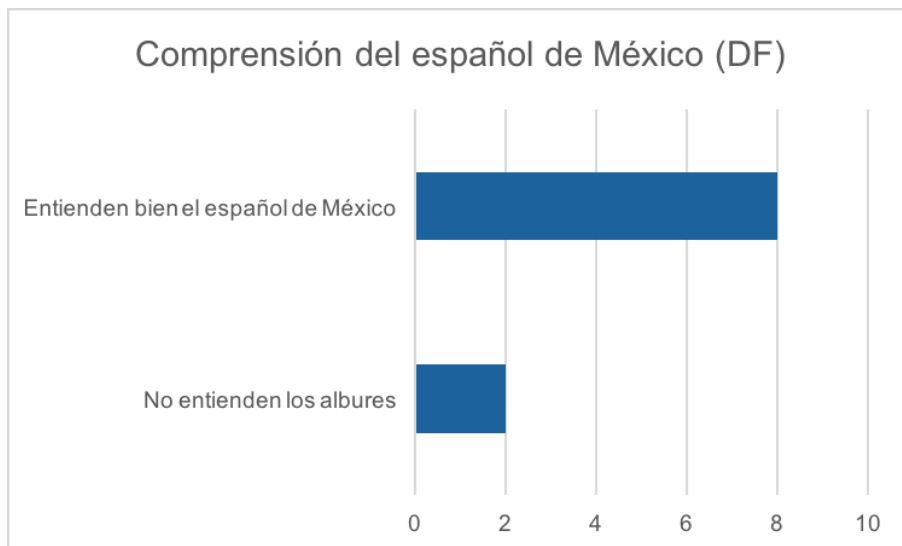
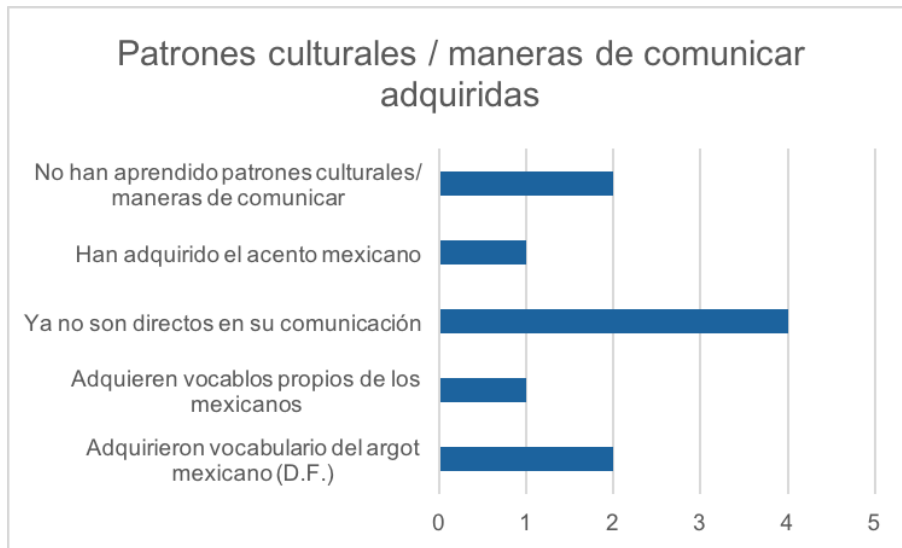
DEIXIS / UNIDADES LÉXICAS								
Entre vista	Discurso representativo	Pers onal	Tem poral	Espacia l	Social	Diminutivos	español México	español Catalunya
07 AO	"Llegas a México y te encuentras al asesino múltiple que decapita dos cabezas y que tiene un Cristo tatuado en el pecho, ¡ostia!"							<i>¡ostia!</i>
09 CB	"Con mis suegros, ellos me hacen sentir muy apapachado, igual que mi esposa"	<i>mis, ellos me, mi</i>					<i>apapachado</i>	
09 CB	"La echo de menos, intento hacer los platos que comía antes"							<i>echo de menos</i>
05 MC	"El poder ver los escaparates, eso lo extraño mucho"							<i>escaparates</i>

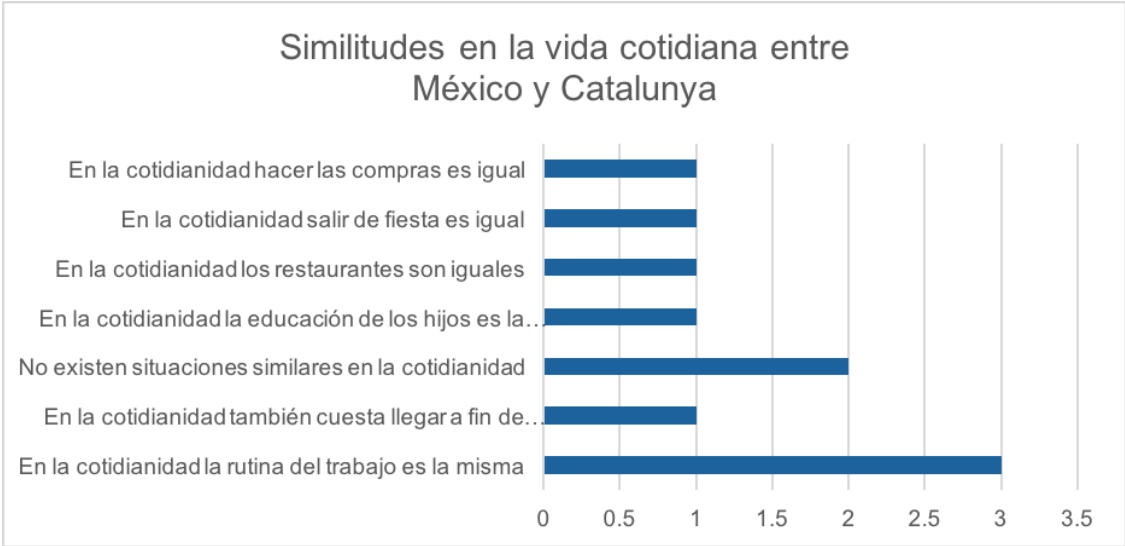
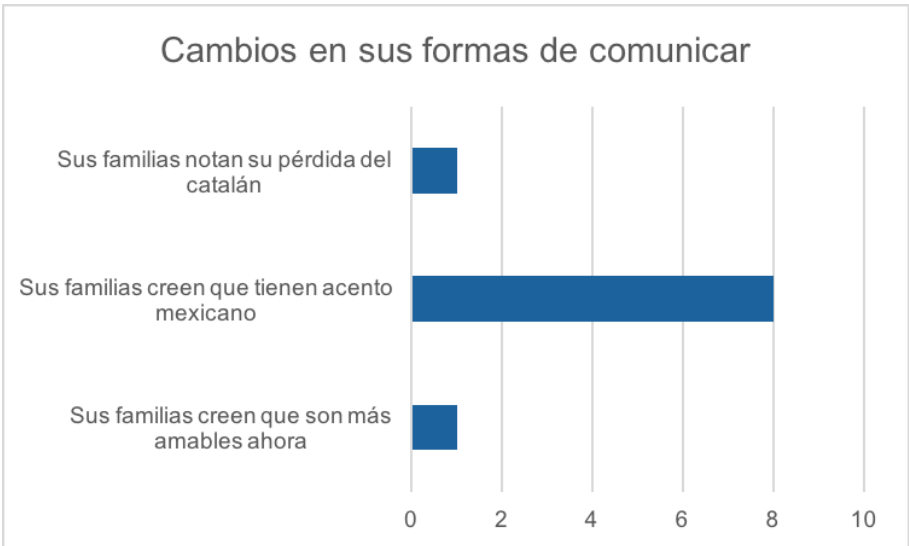
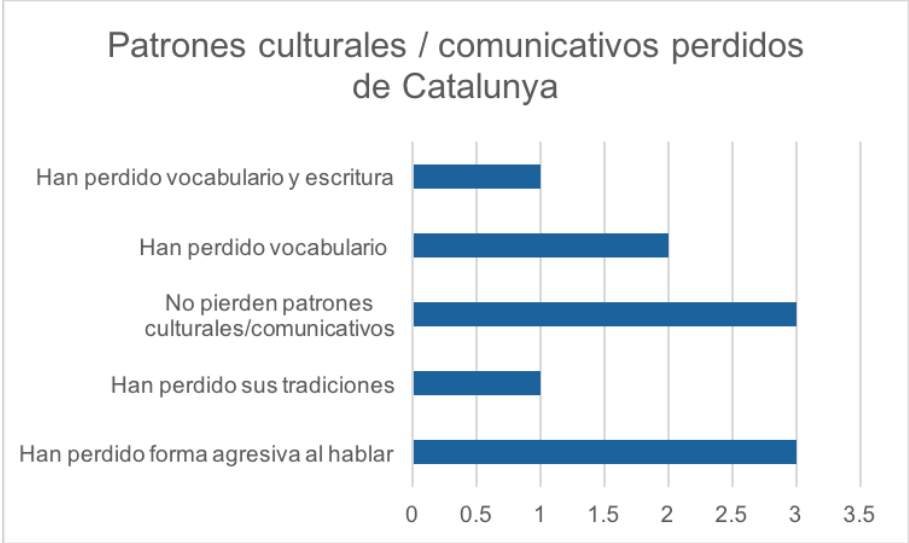
5.3. Gráficas de los resultados de las entrevistas

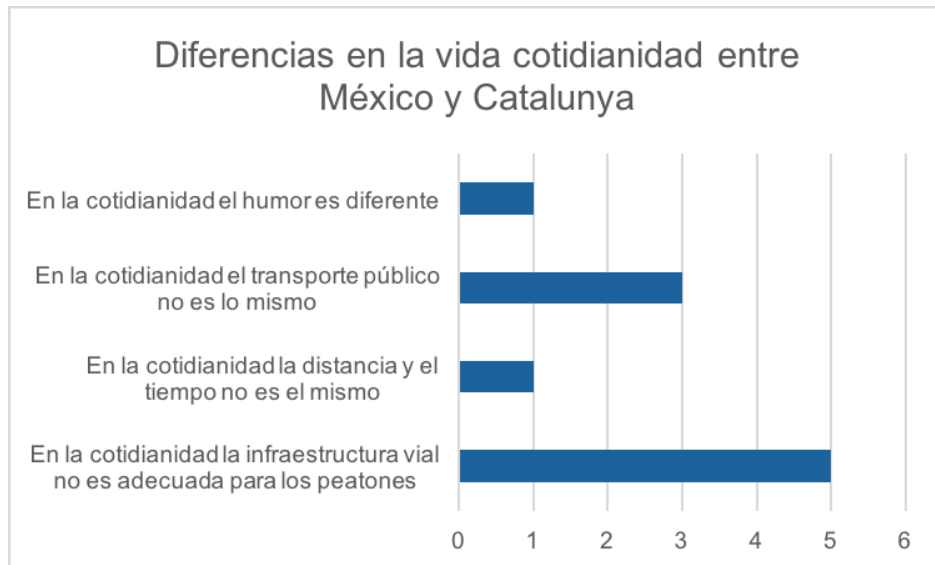
5.3.1. NR 1 - Categorías comunicativas y culturales - proceso de aculturación



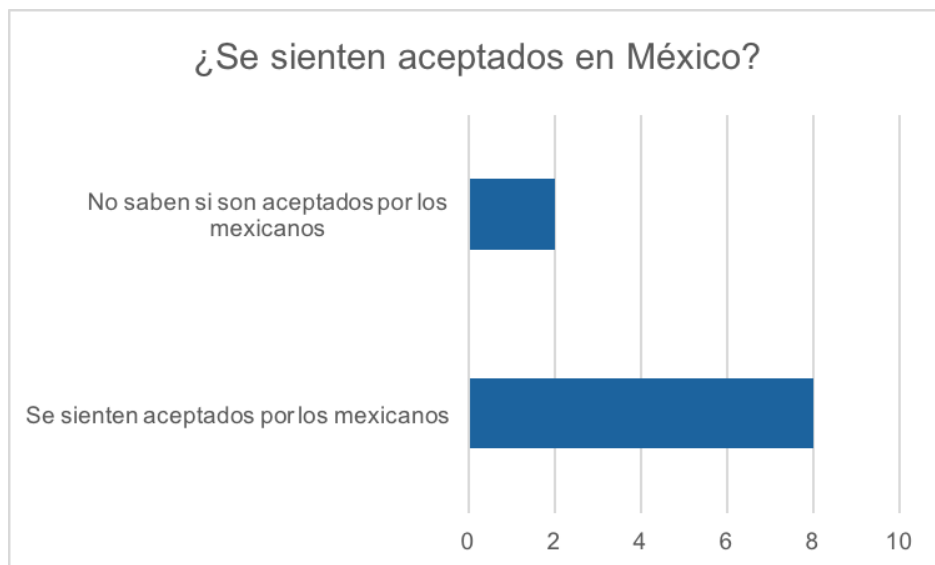


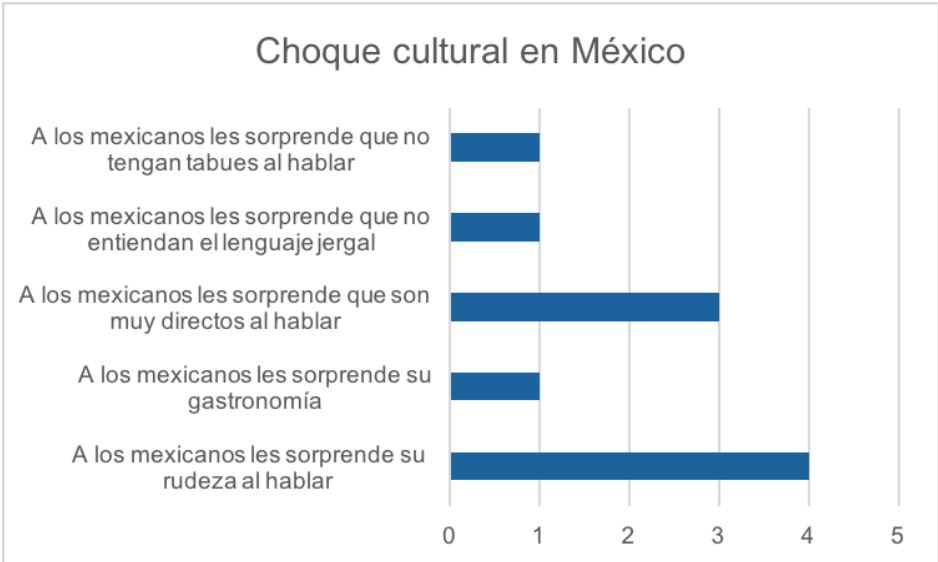
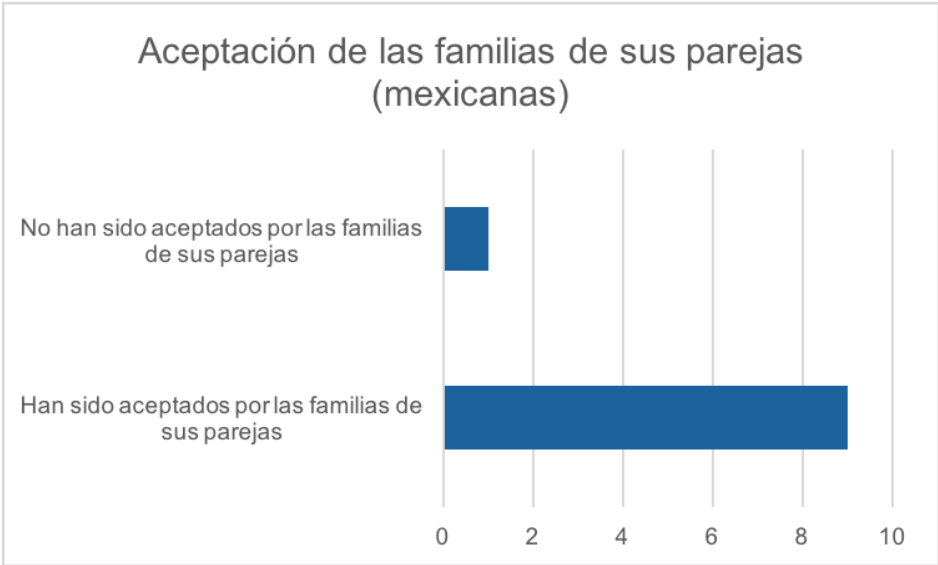
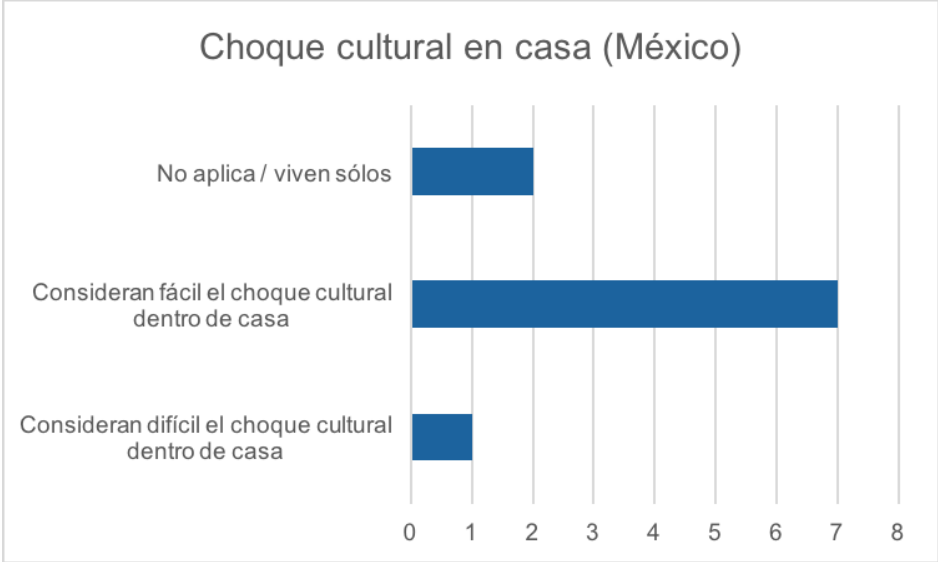


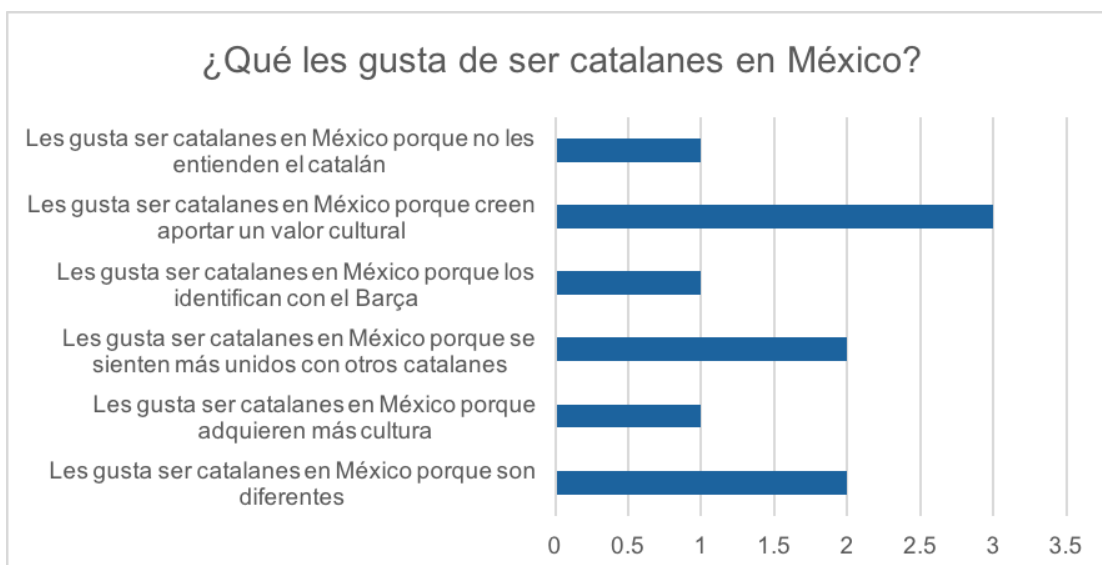
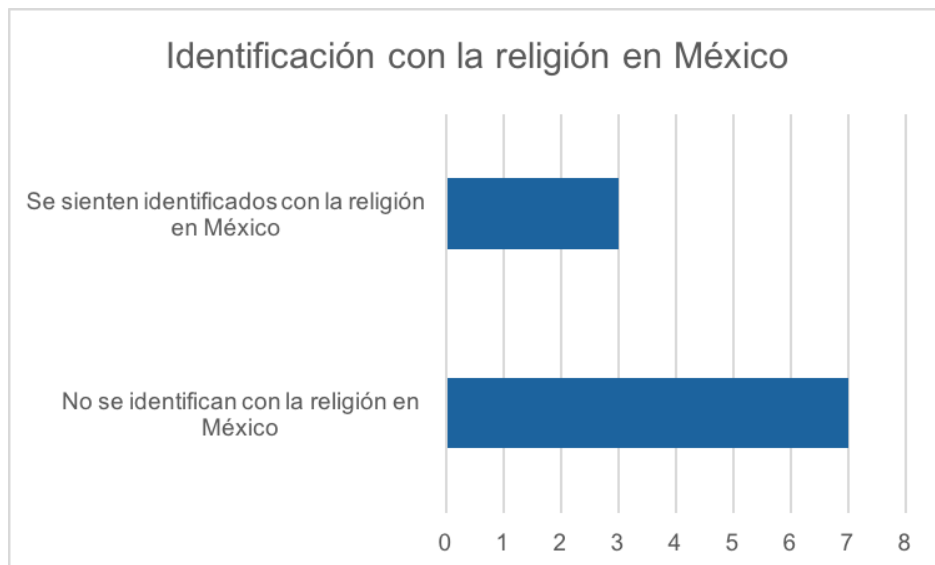
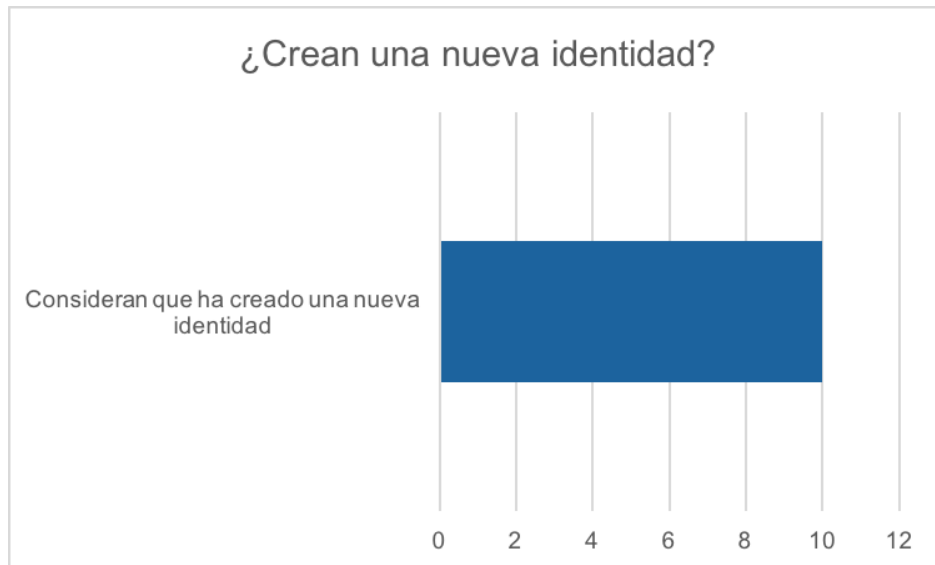


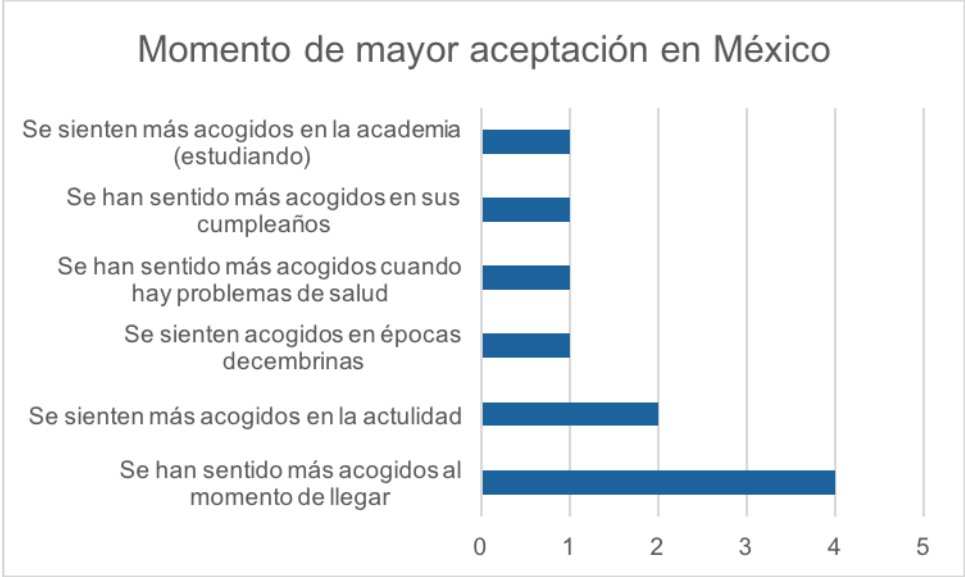


5.3.2. NR 2 - Sentido de pertenencia a México

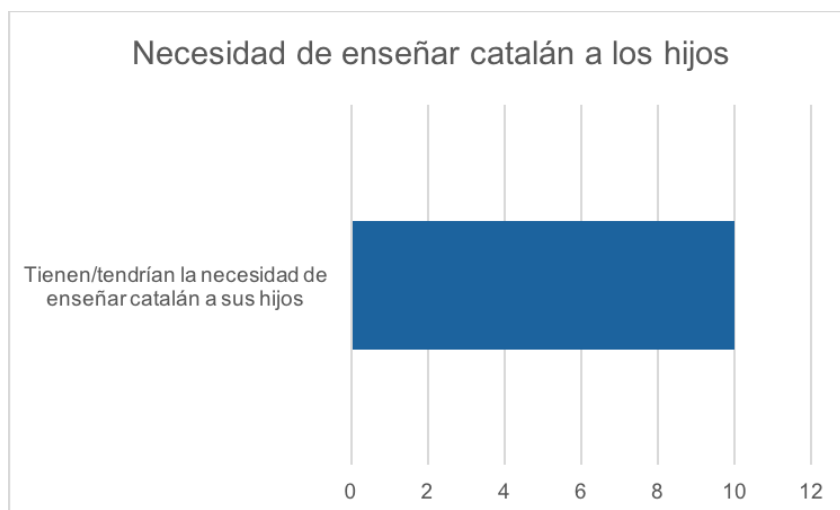
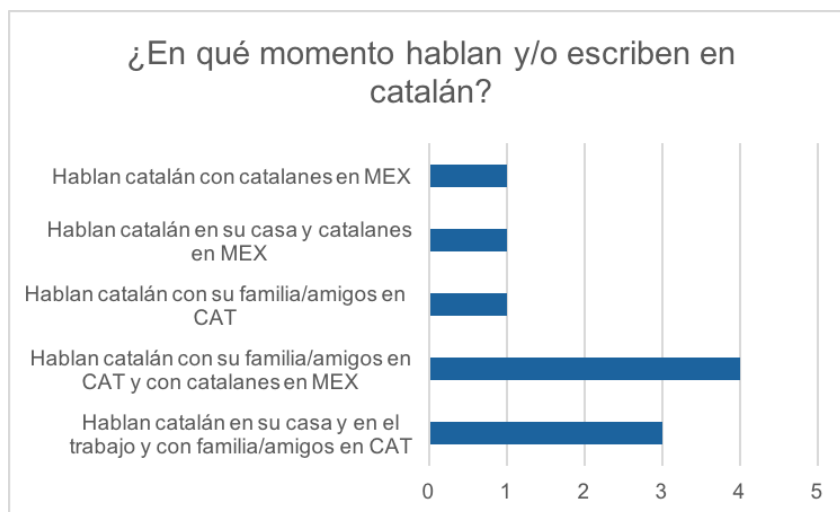
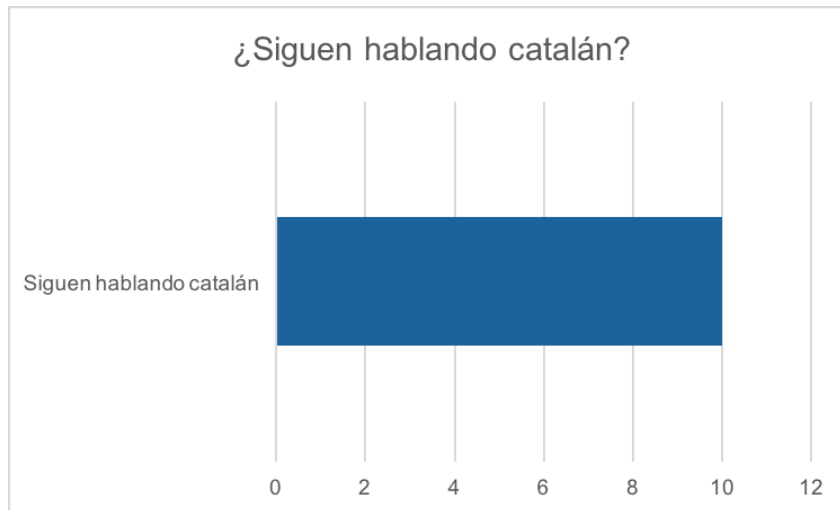


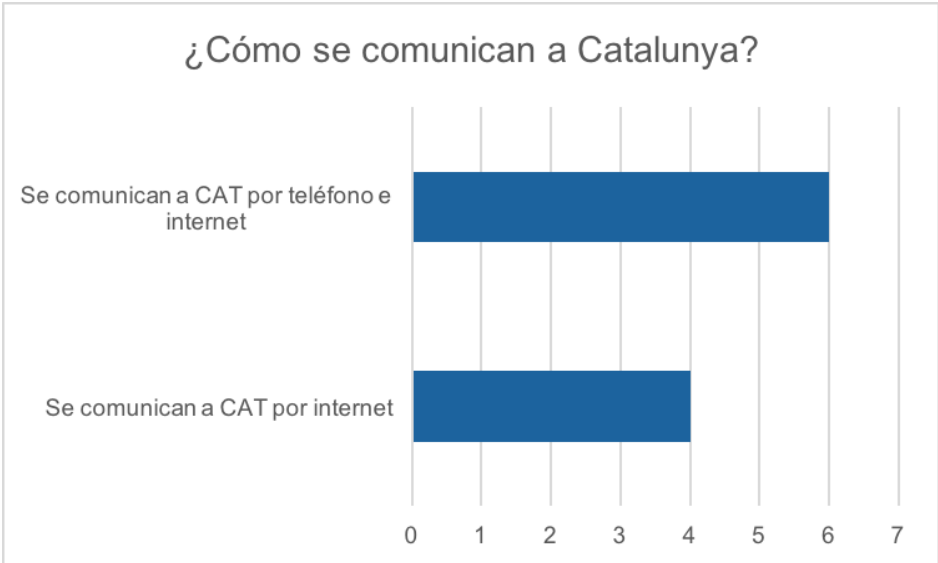
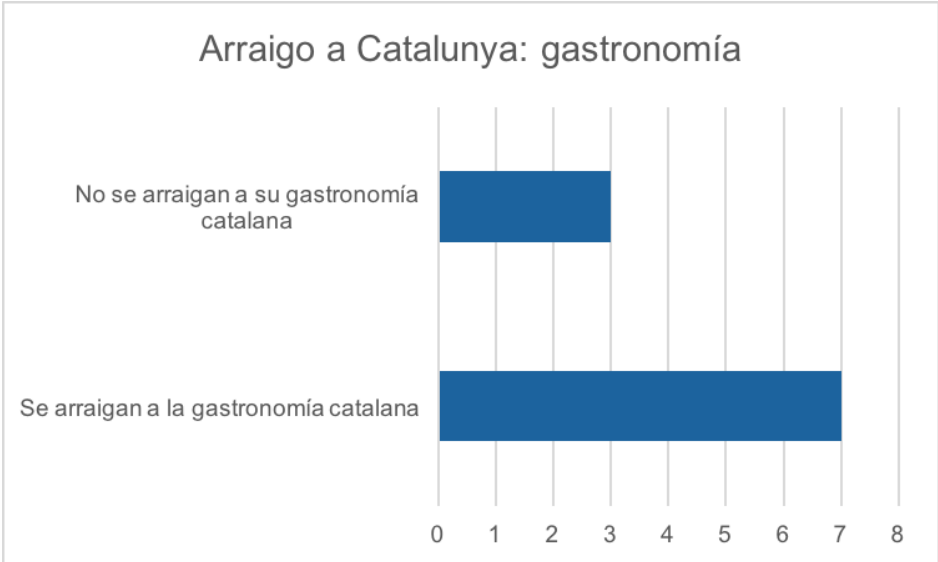


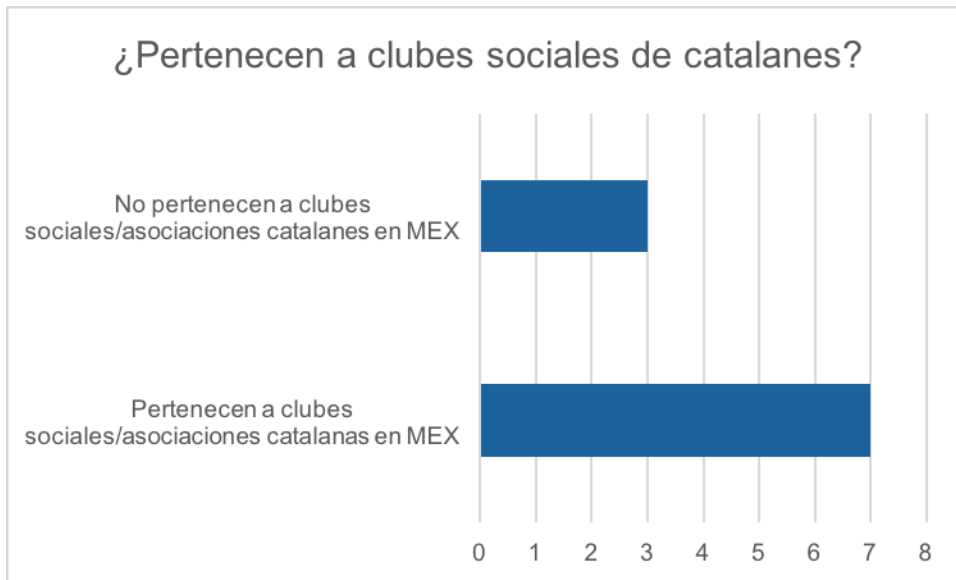




5.3.3. NR 3 - Catalanidad: construcción y funcionamiento de las formas de sentido

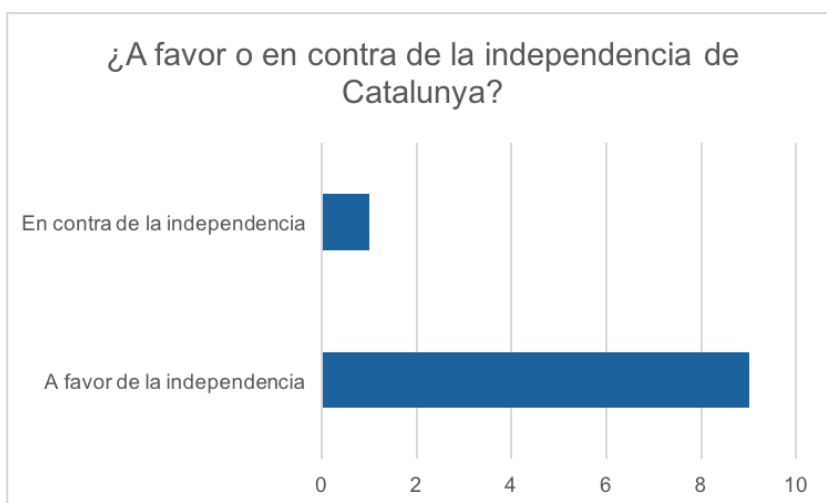
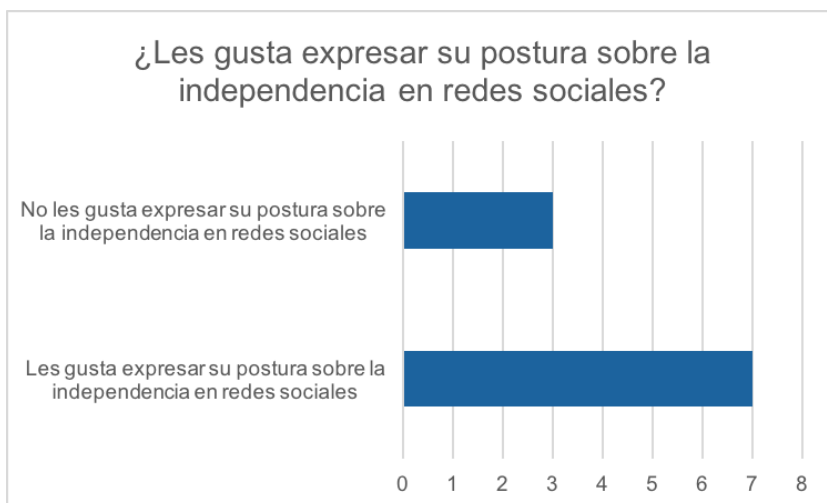






5.3.4. NR 4 - Catalanidad: independencia de Catalunya como estrategia de arraigo





5.3.5. Cierre

